



BULLETIN DE LIAISON DES ANCIENS DE L'ATHÉNÉE

Sommaire

Editorial	page 1
Football	page 3
Pierre Droessaert	page 9
ALBAD-Präiss fir de Jos Goedert	page 17
Anton Meyer: Streit zwischen π und e	page 23
De Kolléisch feiert 400 Joer	page 41
Liste des promotions à partir de 1839 [III]	page 71
Erziehungsminister Rust: die Folgen	page 79
Robert Als	page 85
Gesiichter aus dem Athenee	page 88
Kolléisch's Lidd ëm déi 1936	page 89
Erënnerongen zu deem Lidd	page 92

ditorial

Qui a peur?

«J'ai peur!» Est-ce qu'il existe une expression plus polyvalente et en même temps plus ambiguë que celle-ci? Sa signification s'étend de la peur physique ou psychique lors d'un événement alarmant ou même dangereux jusqu'à l'appréhension qu'une chance à portée de main ne se réalise pas. Nous éprouvons le même sentiment de peur que quelque chose de désagréable arrive ou qu'une surprise agréable tarde à nous combler.

Depuis deux millénaires, les férus de latin, une espèce en voie de disparition, citent entre autres deux locutions célèbres. En premier lieu: «Timeo Danaos et dona ferentes» - J'ai peur des Grecs, même s'ils m'offrent des cadeaux. Ne sommes-nous pas méfiants trop souvent? Devons-nous promouvoir une culture de la méfiance? La critique est certes la première condition de la connaissance objective, mais la confiance est le gage du progrès.

Mais est-ce que cette autre pensée, qui nous vient de Thomas d'Aquin: «Timeo virum unius libri» est encore d'actualité? Je l'avais inscrite sur mes tablettes: J'ai peur du lecteur d'un seul livre. J'avoue, je ne l'ai jamais suivi. Ma voracité de lecture ne connaît pas de limites.

Nous proposons de traduire en allemand «vir unius libri» par "Fachidiot". Mais quelle orientation l'expérience d'une longue vie nous suggère-t-elle comme la plus précieuse?

Les connaissances dans tous les domaines progressent à une vitesse vertigineuse. Les moyens dont nous disposons pour nous procurer ces connaissances se diversifient, jamais nous n'avons imaginé leur richesse. Au Moyen-Age, les moines recopiaient avec une patience admirable les textes savants, tout en y glissant subrepticement quelques corrections et quelques ajoutes. Actuellement, nous jouissons d'instruments extraordinaires, commodes, pratiques, abordables pour tous, pour nous informer et nous tenir au courant: les livres et les print-médias, la radio, la télévision, la vidéo, les C.D., les D.V.D., j'en passe et j'en oublie. Le champion incontesté en est le sacro-saint Internet.

L'offre donc est énorme, les moyens sont extraordinaires. Est-ce qu'ils ne risquent pas de tout gâcher? Nous assistons désemparés à une consommation de menus intellectuels «light». Les revues de boulevard ont la quote, les programmes télévisuels très médiocres sont diffusés aux heures de grande écoute.

«C'est pour passer le temps». Quelle contradiction, quel paradoxe! Combien de jeunes et de moins jeunes souffrent d'un manque aigu de temps! Ils se sentent sollicités à droite et à gauche, pire que ne l'était le célèbre Figaro d'antan. Le stress est l'expression de la vie de tous les jours, il est leur souffrance, leur maladie, avant tout un alibi. La solution coule de source, elle s'impose: on consomme le programme que propose l'école comme on absorbe du «fast-food», en mastiquant à moitié, sans apprécier le goût, la saveur, on ingurgite un produit. Les jeunes ont-ils le temps de toucher aux options que l'école leur offre, avons-nous le temps d'approfondir notre choix dans la panoplie de données merveilleuses qui s'offrent à notre attention?

Au crépuscule de notre vie, à un moment où nous n'avons plus peur de la mort, nous pouvons affirmer sincèrement, sans équivoque, qu'une culture générale solide, approfondie, large est et restera la base d'une carrière féconde, qu'elle soit scientifique, littéraire, artistique ou autre. Une culture générale équilibrée permet le choix judicieux d'un métier, facilite sa réalisation.

L'école, disons-le sans ambage, doit dispenser à ses élèves une culture générale solide, qui se doit de contenir surtout une méthode efficace et claire pour apprendre. Ce volet est oublié, négligé trop souvent. Celui qui dans ses bagages aura rangé pour s'en servir ces deux trésors, ces deux qualités, n'aura pas besoin d'avoir peur, peur de son avenir, peur de la vie. Il ne sera pas l'homme d'un seul livre, mais de son destin.

Jos Mersch



AAA

Association des Anciens de l'Athénée

Joseph Mersch, président

Gilbert Maurer, secrétaire

Jos Faber, trésorier

Carlo Ackermann, Georges Blau, André Glodt, Norbert Gruber, Marcel Haas,
Jean- Marie Klein, Jos Krier, Roger Petry, Martine Stein- Mergen, Claude Wassenich,
Roby Zenner, Francis Herman, représentant des enseignants de l'Athénée

24, Bd Pierre Dupong

L-1430 Luxembourg

10 Euros de contribution à l'association : ccpl IBAN LU81 1111 1761 0045 0000

Football

Der Fussball aus erster Stunde.

Das Jahr 1904 kann wohl als das Jahr der Einführung des Fußballes in unserm Lande angesprochen werden. In diesem Jahre bildeten sich unter den Studenten des Athenäums einige Equipen, welche diese, bereits im Auslande viel verbreitete Sportsart trainierten. Wenn auch damals noch keine allzustraffe Regeleinhaltung zu bemerken war und die Spieler sich ihre Trainingsstunden gleichsam stehlen mußten, haben sie doch das Verdienst, die Basis zu den später gegründeten hauptstädtischen Vereinen „Racing“ und „Sporting“ geliefert zu haben.

Außer diesen Studentenequipen bildeten sich nach und nach andere, unter der städtischen Jugend, doch noch immer ohne Klubganzen, und spielten tapfer drauf los. Die Turngesellschaft „Escrime“ hatte sich auch allsogleich der Sache angenommen, ihre Mannschaft spielte aber wohl mehr aus Vergnügen als aus purem Drange sich immer mehr zu verbessern und ernsthafte Wettkämpfe auszutragen.

„Fola“ von Esch-a-Alzette war der erste Klub, der sich mit einer regelrechten Unterweisung im Fußball befaßte. Die Gründung des hauptstädtischen „Racing-Club“ erfolgte im Jahre 1907. Als Gründungsmitglieder fungierten: P. Muffmann, Emil Fabrizius, Gebrüder Fournelle, Georg Erpelding, O. Gompel, J. B. Langsam, Josef Comes, Michel Reuland, Michel Biver, P. Sachs, Schmitz, Carmes u. a. m. Dieser Klub stellte sofort eine Mannschaft auf und übergab die Direktion derselben G. Erpelding, welcher bereits in Paris Fußball gespielt, und der berufen war den Grundstein zu einem geregelten Fußball in der Hauptstadt zu legen. „Georges“ erledigte sich seiner Aufgabe auf das Beste, und führte noch im selben Jahre seine Mannschaft in ein Treffen gegen „Lothringa“ von Metz, aus welchem sie mit einer knappen Niederlage von 1:0 hervorgingen. Dieses erste Treffen verdient weiter hervorgehoben zu werden.

Die Schobermesse war im Anzug und schon standen hölzerne Baracken um das Glacisfeld, dem Trainings- und Spielfeld des Racings. „Lothringa“ trat im vollem Wuchs, mit Jockeymütze, weißer Bluse und Hose, und Fußballschuhen an. „Racings“ Mannschaft war noch nicht equipiert, und jeder Spieler war anders gekleidet. Hier lief einer mit abgeschnittenen weißen



Beinkleidern, von der Schwester notdürftig zurechtgenäht, dort konnte man die Klubfarben eines Münchener oder Pariser Klubs wahrnehmen, und dennoch hielt die kunterbunt gekleidete Mannschaft tapfer Stand. Tausende von Zuschauern wohnten diesem ersten Treffen bei, und zollten den Spielern reichen Beifall. Der Fußball war endgültig in der Hauptstadt eingeführt, und die Equipierung des „Racing“ (Klubfarben weiß-blau) wurde sofort vorgenommen.

Fast zur selben Stunde, wo der erste hauptstädtische Klub gegründet wurde, bildete sich ein solcher in Differdingen, unter dem Namen „Sportklub Differdingen“. „Racing“ begegnete genanntem Klub in der kommenden Saison und die Blau-weißen gewannen diesmal mit 3:1.

Jetzt war kein Zweifel mehr, der Fußball hatte sich Asylrecht erkämpft und im Sturm die Herzen der Jugend erobert. Überall brach es mächtig los. „Sporting“, „Union-Hollerich-Bonnevoie“, „Jeunesse-Esch“ und viele andere bildeten sich und brachten ihre kampfeslustige Jugend zum grünen Rasen. Regelmäßige Trainingsfelder wurden, mit großen finanziellen Opfern, angelegt und tapfer draußlos gespielt. Im In- und Auslande feierte Luxemburgs Tricolore schöne Siege. Heute steht der Verband der Fußballspieler als eine, für unsere Verhältnisse mächtigstende Organisation da, und tausende von jungen Leuten suchen sich im Spiel um den runden Ball Gesundheit und Lebenslust.

Bringen wir deshalb den Pionieren unsers Fußballspieles: den kleinen Studenten vom Athenäum, der „Kola“, „Escrime“, „Racing“ und „Sportklub Differdingen“ unsern wärmsten Dank entgegen, und wünschen wir den Fußballern aus erster Stunde daß sie sich immer mehr ihres Werkes freuen können, dieses edlen Werkes, das bald die gesamte luxemburger Jugend im Fanne halten wird, und immer schönere und stärkere Menschen schafft.



[aus «Almanach sportif Luxembourgeois» 1922]

Einführung des Fußballsportes in Luxemburg

und Gründung des ersten luxemburgischen Fußballvereins

Im Jahre 1889 brachte ein Luxemburger, Henri Baclesse, von einem Aufenthalt in England einen runden Lederball mit und machte ihn seinem Verein, dem „Cercle Grand-Ducal d'Escrime et de Gymnastique Luxembourg" zum Geschenk. Die Sportler des genannten Klubs versuchten sich voller Begeisterung in dieser damals neuartigen Sportart. Doch es blieb beim Versuch, der Ball hauchte irgendwann seine Seele aus, und der Spieleifer erlosch wie ein Strohfeuer.

Um die Jahrhundertwende kam ein anderer Luxemburger nach einem Studienaufenthalt in England nach Luxemburg zurück: Jean Roeder, geboren am 18. Juni 1873 in Roodt (Kanton Redingen). Dieser hatte in seiner Studienzeit die Sporttätigkeit in England kennengelernt, und er war von der Nützlichkeit, ja der Notwendigkeit der körperlichen Ertüchtigung durch Sport fest überzeugt.

Als er Professor der englischen Sprache an der Industrie- und Handelsschule in Esch/Alzette wurde, erkannte er die Möglichkeit der Verwirklichung seiner Ideen. Vom überzeugten Sportadepten wurde er zum tüchtigen Promoter, zum überzeugenden Propagandisten, zum unermüdlichen Organisator, zum verständnisvollen Übungsleiter, zum mitreißenden Vorbild. Es waren Studenten aus den von ihm betreuten Mittelschulklassen, die, vom missionarischen Eifer ihres Mentors angesteckt, bereit waren, die Sache der Sportbetätigung zu der ihren zu machen und die sich der Aufgabe widmeten, das Fußballspiel vorzuführen und dessen Spielregeln zu erklären.[...]

Ab 1902 wurde fleißig trainiert, Spielmaterial angeschafft, Sportkleidung und adäquates Schuhwerk besorgt. [...]

Eine Hauptschwierigkeit war der Spielplatz. Geeignete Landparzellen boten sich zwar an, doch es bedurfte großer Überredungskunst und beredter Argumentation, wirkungsvoll unterstützt von der Überzeugungskraft von blinkenden Goldfranken, um die Eigentümer zur zeitweiligen Abtretung von Grundstücken zu Sportzwecken zu bewegen. War endlich ein Pachtabschluß perfekt, dann wurden in freiwilligem Arbeitseinsatz die größten Unebenheiten der Spielfläche beseitigt, Linien vermessen und mit Kalkstaub gezeichnet, Eckfahnen eingerammt, Torstangen eingebuddelt und Tornetze aus Drahtgeflecht gespannt. [...]

Am 9. Dezember 1906 kam es dann in Esch/Alzette zur Gründung des ersten luxemburgischen Fußballvereins: „Football and Lawntennis Club" Esch/Alzette, der FOLA.

In den Mittelschulen von Luxemburg, Esch-Alzette, Diekirch und Echternach wurde wohl schon Sportunterricht (Turnen) erteilt, aber noch nicht in den Primärschulen. Sport für Frauen und Mädchen erschien undenkbar. [...]

Sportinstallationen gab es nur wenige. Wohl nur die Mittelschulen verfügten über einen Turnsaal; Gelegenheit zum Schwimmsport boten die gestauten Wasser der Alzette in Luxemburg-Grund; für Radrennen gab es eine Rennbahn in Luxemburg nahe der Villa Louvigny, die aber noch vor 1910 verschwand. Sportfelder, Laufpisten, Sport- und Schwimmhallen waren inexistent. [...]

Die 1902 von Professor Roeder in Esch-Alzette eingeleitete Propagierung des Fußballsportes wirkte auch nach anderen Zentren hin, und besonders in Kreisen der Mittelschulstudenten fanden sich viele Anhänger für die neue Sportart. Die offizielle Gründung von Fola hatte weitere Signalwirkung und gab den Anstoß zur Bildung von Vereinen mit gleicher Zielsetzung.

Fédération Luxembourgeoise de Football [1908-1983]



[...] Le *foot-ball* à son tour attira de bonne heure l'attention des membres de l'*Escrime*. On s'étonnera sans doute, aujourd'hui où ce sport est cultivé avec tant d'entrain dans un grand nombre de localités du pays, d'apprendre qu'il fut introduit chez nous par le *Cercle d'Escrime* dès l'année 1881. Les jeux eurent lieu alors sur le terrain vague qui s'étendait derrière la Fondation Pescatore. Ils furent interrompus en 1886, parce que le terrain dut être transformé pour d'autres usages, et les membres ne se remirent au *foot-ball* qu'en 1906. Cette fois le champ de foire avait été aménagé à cet effet. Ce fut grâce à cette seconde initiative de la société que le *Racing-Club de Luxembourg* fut fondé peu de temps après. [...]

Quand les premiers vélocipèdes firent leur apparition chez nous, il y a plus d'un quart de siècle, les membres de l'*Escrime* s'adonnèrent avec ardeur à ce nouveau sport, si utile et si agréable de nos jours, mais qui demandait alors des prodiges de courage et d'adresse. Ces premiers fervents de la pédale fondèrent en 1884 le premier club vélocipédique du Grand-Duché, le *Veloce-Club*, qui vient de célébrer son 25^e anniversaire d'une façon si brillante. Le *Veloce-Club* était à tel point une création de l'*Escrime* que pendant longtemps les seuls membres de la société-mère pouvaient en faire partie.

Professor Jos Tockert [Historique du Cercle Grand-Ducal d'Escrime
et de Gymnastique à Luxembourg 1909]

Voilà trois versions différentes de l'introduction du football dans notre pays. Nonobstant les différentes vues, les trois extraits situent son introduction dans les milieux estudiantins. Comme l'article du professeur Tockert est le plus ancien en date (1909), force est de lui réserver notre plus grande attention. Les moniteurs de l'«Escrime» se recrutaient entre autre parmi les maîtres de gymnastique de l'Athénée, il s'ensuivait que leur enthousiasme drainait une partie de la jeunesse vers les activités de cette société. ... Donc les élèves de l'Athénée étaient sinon les premiers du moins parmi les premiers à s'adonner à ce nouveau sport qu'était le football!

Le deuxième article, daté de 1922, reprend la renaissance de la pratique du football par les élèves de l'Athénée en 1904. Il se trouve dans «Almanach sportif Luxembourgeois», une publication reprenant toutes les activités ayant trait à la culture physique ou se pratiquant en plein air. Il n'est pas signé, donc toutes les hypothèses relatives à son auteur sont possibles. Nous proposons le nom de Robert Stumper, un des collaborateurs à l'Almanach et Ancien Elève de l'Athénée, qui se signale par son attachement à son école. Il fréquentait en cette période les cours à l'Athénée.

Le troisième extrait est tiré de la publication officielle de la Fédération de Football de 1983 et commémorant le 75^e anniversaire de sa constitution. L'introduction est située à Esch-sur-Alzette. Encore une fois, c'est un professeur, Jean Roeder en l'occurrence, ayant séjourné en Angleterre, qui fait pratiquer ce sport par ses élèves. Le football était par conséquent une activité de loisirs des «intellectuels»! Longtemps encore, le football avait un rôle dominant dans les occupations de la L.A.S.E.L. Ainsi la mémoire de Lucien Bentz, professeur d'éducation physique à l'Athénée et fusillé par les Nazis, fut honorée par le challenge de football portant son nom. D'innombrables élèves de l'Athénée étaient les piliers de leurs équipes voire de l'équipe nationale.

Une liste exhaustive serait trop longue, citons pourtant quelques noms quitte à paraître arbitraire: Léon Letsch, Josy Kirchens, Joé Hansen, Edy Dublin, Camille Dimmer, René Mertens, Jean-Paul Gierres, Guy Weis, Frank Goergen, Norbert Konter (en sus président de la F.L.F.), Michel Mosinger, Patrick Schonckert, François Legerin, Alain Schmit, Patrick Morocutti, Jean-Pierre Gieres, Pierre Petry, Claude Meylender, René Bauler et Emile Lahure (tous deux professeurs d'éducation physique à l'Athénée),...

Aujourd'hui les élèves boudent le football; apparemment ce n'est plus un sport pour les «intellectuels»! Est-il devenu trop «matérialiste»?

Une table-ronde sur la professionnalisation proposée par les ANCIENS avait essayé de faire le tour du problème. Nous tâcherons de publier dans un prochain bulletin un condensé des réflexions des participants à cette soirée.

Donnons quelques précisions encore sur les «introduceurs» présumés du football dans notre pays: Henri Baclesse et Jean Roeder.



Henri Baclesse, geboren am 23.1.1858 in Wiltz, war Handelsmann in Luxemburg.

Dort starb er 1930.

Henri Baclesse war Schatzmeister, Sekretär und mehrfach Interims-Präsident in der 1879 gegründeten «Société d'Escrime et de Gymnastique».

Von 1881 an wurde Fußball von den Mitgliedern der «Escrime» gespielt, und 1884 wurde von ihnen der «VELOCE-Club», der erste Velo-Club, aus der Taufe gehoben. Festgehalten wurde, daß Baclesse der Gründer dieses 1. Veloclubs in Luxemburg war.

[Gregor Spedener]

Roeder Jean

né à Roodt (Redange), le 18 juin 1873.

Etudes moyennes: Bastogne.

Etudes supérieures: Châlons-sur-Moselle, Londres. Gradué de l'Université de Londres (B. A.) et Member of Convocation de l'université.

Nominations: Professeur d'anglais à titre provisoire à l'Ecole industrielle et commerciale d'Esch-sur-Alzette, le 22 février 1902; chargé définitivement du cours d'anglais le 7 novembre 1902;

professeur d'anglais, le 26 janvier 1904; chargé de cours au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette en 1911-12 et 1912-13.

Démission honorable à sa demande, par arrêté grand-ducal du 6 septembre 1933.

Décédé à Nagem, le 27 octobre 1949.



[Charles Lang]

MauGi

Les élèves de l'«Escrime» en 1909, [peut-être aussi élèves à l'Athénée?] d'après Tockert:

Bastian Paul, Bellmann Jean, Bodeving Paul, Doppelmann Jacques, Haas Auguste, Hagen Jules, Housse Jean, Joris Edouard, Kanivé Auguste, Kler Aloys, Knepper Alphonse, Knepper Emile, Kraus Remy, Kraus Léon, Kummer Louis-Victor, Kuntgen Paul, Lamort Charles, Langsam Marcel, Marschall François, Mertès Nicolas, Michel Mathias, Moulin Léon, Palgen Maurice, Strottner Jean, Thomès Joseph, Wercollier Camille.



Un Ancien hors norme:

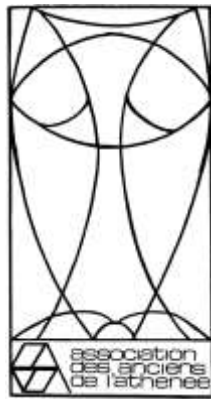
Pierre Droessaert

Du 2 au 23 septembre 2003, au premier étage du Cercle Municipal, le public féru d'art pouvait se régaler en admirant l'exposition «L'art et l'Athénée dans le cours des ans et des styles».

L'idée de mettre sur pied cette exposition était excellente. Elle permettait de deviner en principe la lente marche de l'éducation artistique depuis ses débuts jusqu'au prestigieux enseignement actuel, sans aucun doute utile, même nécessaire pour nos jeunes. Cette évolution voulait être comprise au travers des chefs-d'œuvre d'anciens élèves et pro-

fesseurs de l'Athénée.

Si la critique, comme nous, a salué l'idée initiale et fondamentale, ainsi que l'envergure de l'exposition, elle met l'accent «sur l'impression générale d'absence de conception, ... d'inachevé, bâclé à la hâte, sans soin, sans enthousiasme». Nous nous rallions entièrement à cette opinion, d'autant plus que nous avons dû constater - quelle déception - l'absence totale d'un artiste de renom, ancien élève et ancien professeur à l'Athénée, notre regretté ami Pierre Droessaert. Nous éprouvons des regrets et de l'amertume.



Il nous a paru indispensable de présenter Pierre Droessaert aux Anciens, d'esquisser son œuvre et de réparer ainsi, du moins en partie, cette erreur regrettable, même inexcusable.

Pierre Droessaert est né le 30 décembre 1923 à Luxembourg-Verlorenkost. Il est resté un «Verluerekaschter» pendant toute sa jeunesse.

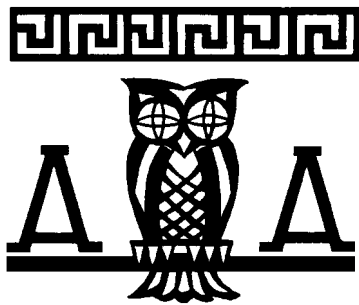
En septembre 1937, il devint l'un des 55 élèves de la VII B. Pierre était un excellent élève, sérieux, studieux. D'un physique vigoureux, il était le plus grand élève de la «freche Septimo B», comme Dito-Thommes nous appelait. Lors des leçons de culture physique, Dito le plaçait en première position et tout le monde s'alignait sur lui. Parfois, nous le taquinions en l'appelant «Drossalpier», surnom qu'il faisait semblant de ne pas apprécier du tout. Il nous courait derrière, alors il était préférable de détalier dare-dare. Si par malchance, et c'était habituel, il nous coinçait, il montrait ses talents de boxeur. D'après les dires, il avait suivi un entraîne-

ment dans une salle du "noble art" à Bonnevoie. En tout cas, sa position, celle de ses bras étaient l'attitude d'un vrai boxeur. Une fois rattrapés, nous subîmes un pugilat en bonne et due forme, tout en rigolant, nous nous retirâmes avec quelques bleus sur les bras.

Et pourtant, Pierre avait un cœur d'or. Déjà en sixième, nous avions découvert ses talents extraordinaires pour dessiner nos professeurs, en quelques traits de crayon seulement, - la ressemblance était parfaite. Lorsqu'on mendiait: "Pierre,



donne-moi un croquis de ... ", il refusait rarement, et sur un bout de papier qui traînait, en quelques minutes nous vîmes apparaître le visage de notre prof. Au fil des années j'ai retrouvé, éparpillés dans mes anciens livres et cahiers les traits des professeurs Gillen (de Rouden), de Siggy, de Pierret (de Goujat). J'en ai égaré ou perdu. Les Anciens se souviennent certainement des caricatures de nos profs, de ses collègues, que nous avons publiées, notamment dans «Athenaei Discipuli Meminerunt». Pierre a créé les pages de garde de cette publication, du bulletin des Anciens.



Dans le cadre de la réorganisation "Gleichschaltung" des écoles "im Lande Lützelburg", les nazis transférèrent la fraction latin-anglais de la IV B au Limpertsberg. Pierre Droessaert devint élève de la "Goethe-Schule".

Le destin inexorable qui s'abattait sur la jeunesse sacrifiée rejoignit également notre ami Pierre. Il fut mobilisé au "Reichsarbeitsdienst", puis dans la "Wehrmacht". Son itinéraire lui fit connaître Aix-la-Chapelle, Minsk, puis Wilna. Un général se rendit compte des talents artistiques de son "Landser", et il chargea Pierre de le peindre: un tableau très réussi de l'officier supérieur, sur la table deux cierges. Qu'est-il advenu du chef-d'œuvre? A ce qu'il paraît, il aurait été détruit, à moins qu'il n'orne l'humble demeure d'un moujik. Même les officiers de carrière ont parfois leur cœur à la bonne place et savent témoigner leur reconnaissance. Le général accorda ou octroya une permission spéciale (Sonderurlaub) à son soldat-artiste. Pierre arriva donc au Truppen-Übungsplatz (Deba) à Berlin, il y fit valoir son droit à la permission spéciale et demanda son transfert à Trèves. Demande accordée! Une fois en gare de l'Augusta Treverorum", il monta dans le train pour Luxembourg. L'illégalité n'était qu'à ses débuts. Renseigné dans le train que la gendarmerie (Feldpolizei) faisait des contrôles en gare de Luxembourg, Pierre descendit à Sandweiler, et une marche nocturne aux étoiles (Sternenmarsch), cette fois sans boussole, le conduisit au Verlorenkost. Arrivé chez ses parents, il se débarrassa sans regrets de son accoutrement et il fut accueilli par des connaissances au quartier de la Bongeschgewan.

Pendant son séjour clandestin dans cette maison amie, était-ce un jour ou plutôt une nuit, Madame Bintner-Hannes (Tata Hannes), sage-femme de renom, assistait dans la même demeure une jeune parturiente lors de la naissance de son bébé. Elle ne se doutait pas, qu'à ce moment, elle exerçait son art à quelques mètres de son futur gendre, qui de son côté ne se doutait pas que cette personne, estimée, même adorée par la famille qui offrait l'hospitalité au déserteur, allait devenir un jour sa belle-mère.



Joseph Wagener



Pierre Winter



Henri Folmer



Jean-Pierre Erpelding



Félix Heuertz



Camille Ollinger



Nicolas-J. Gillen



La libération sonna. Pierre Droessaert s'inscrivit, ce qui ne surprit personne, à la Faculté des Beaux-Arts à Paris-Sorbonne, puis il entra dans l'enseignement. Nous le vîmes professeur-stagiaire, puis professeur au Lycée de Garçons, au Lycée de Jeunes Filles, au Lycée d'Echternach, à Esch-sur-Alzette, enfin professeur à l'Athénée. Il prit sa retraite le 1^{er} janvier 1984, et il se consacra dorénavant à sa famille et à son art.

En 1953, Pierre lia son destin à celui de Marianne Bintner, qui lui donna trois enfants: Léa, née le 13-04-1957, Conny, née le 23-05-1961 et Frank, né le 26-02-1963. Leur mariage était particulièrement harmonieux: Pierre, artiste-peintre de renom, Marianne, musicienne passionnée. Ensemble ils ont participé à plusieurs manifestations de l'Association des Anciens de l'Athénée, rayonnants de simplicité, de gentillesse et d'affection. Pierre nous quitta brusquement le 31 décembre 1997 à Luxembourg.

Après son décès, Marianne est restée fidèle à notre association.

Chers lecteurs, il vous paraîtra certainement prétentieux de ma part de commenter, même brièvement, l'œuvre artistique de Pierre Droessaert. D'autres, plus compétents, le feront beaucoup mieux. J'écris ces lignes en ami et en pensant à cette phrase de Goethe: "*Nur das Unzulängliche ist das Produktive.*"



Pierre était un maître incontesté dans l'art de peindre avec quelques traits de crayon simples les personnages les plus divers. Sur le papier, on retrouvait leur personnalité. Que ce soient ses peintures ou ses gravures, toutes montrent une grande vigueur, une énergie vive. On voit clairement les traits essentiels, mais l'artiste qu'il est soigne les détails les plus subtils, il ne rate aucune nuance de lumière et d'ombre. Toutes ses œuvres reflétant cette force intérieure, cette énergie tranquille qui étaient les siennes. Nous reproduisons en noir et blanc un tableau (77x59 cm) peint à

l'huile, l'ensemble est plongé dans une nuance bleu-vert. On y découvre un cierge couleur ocre et brique.



Souvenons-nous, sur le portrait du général, peint en 1944 dans la Baltique, Pierre avait intégré deux cierges, certainement un symbole: veut-il évoquer l'humilité? le passé rejoignant la modernité? le besoin éternel de lumière, fût-elle discrète? Au lecteur, aux connaisseurs d'art d'en juger. Si l'exposition «L'art et l'Athénée dans le cours des ans et des styles» n'a pas réservé à Pierre Droesaert la place qui incontestablement lui était due, était la sienne, au nom des Anciens je le dis haut et fort: ce n'est pas seulement un oubli, une erreur, c'est une bourde!

Mesures des tableaux: huile nuance bleue-vert 77 x 59

"Elisabeth" fond bleu 29 x 19 Gravures 49 x 35

Joseph Mersch

«L'art et l'Athénée dans le cours des ans et des styles»

L'Athénée de Luxembourg fête cette année ses quatre cents ans d'existence. Il est peut-être bon de le rappeler. Les festivités célébrant cet anniversaire s'étirent sur toute l'année et ont commencé en musique dès le mois de janvier.

Alors que la rentrée s'annonce, l'Athénée nous propose dans la grande salle du premier étage du Cercle municipal à Luxembourg-ville une nouvelle exposition, la troisième pour cette année, qui entend présenter un nouvel aspect de la vie du «Kolléisch», à savoir sa vie artistique. L'exposition réunit en effet des oeuvres de nos artistes luxembourgeois ayant été soit des élèves de l'Athénée, riche pépinière de talents culturels et artistiques de notre pays, soit des professeurs d'éducation artistique à ce même établissement, et pourquoi pas les deux à la fois. Défilent ainsi devant nos yeux une bonne trentaine d'artistes luxembourgeois aux noms connus et même très connus.

L'exposition nous fait remonter aux temps lointains où notre identité luxembourgeoise a commencé à se forger peu à peu. Le doyen y est Pierre Maisonnet (1750-1827), qui a travaillé avec le frère Abraham Gilson d'Orval. Il est suivi de Jean-Baptiste Fresez, d'Eugène Ferron et de Michel Engels (1851-1901) avec une vue intéressante prise du haut du clocher de la cathédrale donnant une perspective inédite de la Place Guillaume et des rues de la ville haute. On y retrouve les noms de Ferdinand d'Huart, Pierre Blanc, Dominique Lang, Eugène Mousset, Jean-Pierre Lamboray, Harry Rabinger, Jean Schaack, Will Kessler, Joseph Probst, Ben Heyart, Pit Nicolas, Marc-Henri Reckinger, Henri Kraus, Raymond Weiland,... et j'en passe.

L'exposition se termine sur des oeuvres récentes d'artistes jeunes comme Jean-Claude Salvi, Diane Polfer et Daphné Demuth. Vu la salle, il n'a pas été possible d'étendre la manifestation aux nouvelles technologies.

Le milieu de la salle est occupé par une douzaine de chouettes, «l'animal attitré de Pallas Athena» devenu le symbole de la sagesse et de l'érudition et symbole commémoratif du quadricentenaire. C'est Marie-France Philipps, professeur d'éducation artistique à l'Athénée, qui a créé cet oiseau élancé et dynamique qui semble prêt à l'envol.

L'exposition est certes très intéressante à plus d'un titre. Sans vouloir être exhaustive, elle réunit pour la première fois un aussi grand nombre d'artistes luxembourgeois, permettant ainsi de suivre à travers les époques l'évolution des différents styles et tendances des beaux-arts au Luxembourg, de comparer les artistes et leurs oeuvres, de suivre le passage de l'art figuratif vers l'abstrait et de constater que nos artistes, quoi qu'on en dise, ont beaucoup de talent et de savoir-faire.

Malheureusement, l'exposition laisse une impression finale d'absence de concept. Elle semble inachevée, bâclée à la hâte, sans soin, sans enthousiasme. L'accrochage paraît plutôt chaotique, même si d'un côté on a tenté de regrouper les paysages et de l'autre des portraits. Le tout est plutôt éparpillé. Certains artistes sont représentés par une seule oeuvre, d'autres plutôt secondaires par plusieurs. Ainsi par exemple Jean-Pierre Lamboray n'a droit qu'à un petit dessin, entouré par deux oeuvres de Henri Kraus alors que ces deux artistes n'ont guère de points communs. Quant aux trois tableaux de Marc-Henri Reckinger, de techniques différentes, ils se retrouvent éparpillés à travers la salle alors qu'il aurait été intéressant de les voir ensemble, pour mieux en comparer l'évolution et l'emploi des différentes techniques. En ce qui concerne le grand tableau de Jean Greiveldinger montrant une vue de la ville haute et de la corniche tout en englobant le plateau Munster et les brasseries en bas dans la vallée, il était trop grand pour être accroché sur les panneaux et on l'a tout simplement posé par terre et adossé contre le mur et un radiateur!

C'eut été aussi certainement très instructif de voir figurer à côté du tableau, avec le nom de l'artiste, le titre de l'oeuvre et - dans la mesure du possible - la date de sa création, afin de mieux situer dans le temps l'artiste aussi bien que son oeuvre.

La mini-brochure ne vient guère à notre aide. Elle présente certes les artistes dans l'ordre chronologique, mais ce n'est pas le cas de l'exposition, et sauf exception les tableaux y reproduits ne sont pas ceux de l'exposition, ce qui finit par devenir fort agaçant.

Certes, le projet était ambitieux, peut-être trop. Cela aurait pu donner une grande et belle exposition à condition de s'y prendre longtemps à l'avance. L'idée de base en est excellente. Malheureusement, une si belle occasion de mettre en valeur nos artistes luxembourgeois a été ratée.

C'est bien dommage!

Georgette [LuxWort]



P. Droessaert

Il m'est difficile de donner un aperçu, quelque concis qu'il soit, de toutes mes activités professionnelles ou artistiques, de tout ce que j'ai dessiné, peint, modelé, et plus difficile encore de ce que j'ai l'intention de faire.

Une chose est certaine: j'ai toujours été enthousiasmé par la beauté des phénomènes naturels ainsi que par la grandeur des réalisations humaines dans tous les domaines de l'esprit, des sciences, des arts.

C'est de cet enthousiasme qu'est né le besoin de m'exprimer par la ligne, la couleur, la forme.

Le besoin aussi de communiquer, d'apprendre à nos jeunes à voir et à comparer, à discerner, de leur permettre ainsi une approche de l'oeuvre d'art ... l'art étant l'homme ajouté à la nature, pour employer une formule chère à un de mes anciens maîtres.

C'est dans cet ordre d'idées que, le 10 janvier 1968, ensemble avec mes chers collègues, le regretté Foni Tissen et Adolphe Deville, nous avons décidé d'envoyer une lettre circulaire à tous les professeurs d'éducation artistique de l'enseignement secondaire, les invitant à un échange de vues sur la constitution d'une association, l'A.P.E.A., enregistrée par la suite à Luxembourg, le 17 avril 1968, et dont j'ai eu l'honneur et le plaisir d'être le premier président.

Quant à la création artistique, j'ai toujours été opposé à toute vision chaotique et inhumaine, à la publicité fanfaronnante, je n'aime pas non plus les énumérations ennuyeuses d'expositions précédentes ou d'autres manifestations artistiques. Je préfère laisser à d'autres l'occasion de parler de mes travaux, de les aimer et de les apprécier ... de les ignorer ou de les déchirer. Cela m'importe peu et puis j'ai toujours été optimiste.

L'essentiel, pour moi, c'est le travail sans relâche, l'étude sérieuse, le métier, surtout le besoin et la joie de créer, animé par l'espoir et la foi, par l'amour de l'homme et de la nature.

Pierre Droessaert





ALBAD-PRÄIS- IWWEREECHUNG

Här Goedert,

Dir Dammen an dir Hären,

Mär sinn haut hei an der Fondation Pescatore zesummen, fir dem Här Joseph Goedert, gebuer de 27. Juli 1908, den 1. Präis vun der ALBAD, der Association Luxembourgeoise des Bibliothécaires, Archivistes et Documentalistes, z'iwwerreechen.

D'Iddi vun esou engem Präis gouf der ALBAD vun eisem Comité-Member Pascal Nicolay an der Sëtzung vum 9. Abrëll 2003 virgeschloen. Esou e Präis sollt verdeelt ginn als Unerkennung an awer och als Encouragement an enger Spart, déi hei zu Lëtzebuerg extrem wéineg honoréiert gëtt, eben d'Bibliothéiks-, Archiv- an Dokumentatiounswiesen.

Vu datt d'ALBAD déi eenzeg Interessevertriedung op nationalem Niveau an dësem Beräich am Grand-Duché ass, hu mer eis als déi am beschte plazéiert dofir fonnt, fir esou eng Auszeechnung ze verginn. Mär hunn och d'Glück behapten ze kënnen, dass den ALBAD-Präis déi eenzeg Auszeechnung am Bibliothéiks-, Archiv- an Dokumentatiounswiesen hei zu Lëtzebuerg ass.

Dëse Präis besteet aus engem Künstlerwierk a Form vun engem Buch. An dësem Fall huet sech de Comité bei der Form vum Präis fir e Buch aus Eichenholz vum Här Nico Schenck vun Drénkelt entsched. An de Präis gefällt eis esou gutt, datt mer déi Form och waarscheinlech bäibehalen wäerten ... wann et méiglech ass. Déi nächst Präisverdeelung wäert dann a 5 Joer sinn, ewéi den ALBAD-Comité et festgehalten huet.



Wat net evident gläich ass fir all Präis, ass d'Beschrëftung bannendran. Et ass nämlech esou, datt de Jury, deen iwwregens bei dësem Präis aus dem Conseil d'Administration vun der ALBAD besteet, bei Äerch, Här Goedert, déi Geleeënheet hat, fir zwësche verschiddene Formülle wielen ze kënnen: "fir Verdéngschter am Bibliothéikswiesen" oder ... "Archivwiesen" oder ... "Dokumentatiounswiesen" ... Abee, Här Goedert, Där hutt Äerch fir 2 vun deenen 3 Kategorien qualifizéiert! Bibliothéiks- an Archivwiesen - herrlech, kann een do nëmme soen. Wat net einfach ze kombinéieren ass, Där hutt et fäerdeg bruecht. An da komme mer zu där Fro, déi Där Äerch vläicht scho laang gestallt hutt: Firwat ech?

Virtéisch emol d'Selectiouns-Kriterien vum Präis:

De Präis adresséiert sech u Bibliothekären, Archivisten, Dokumentalisten an aner Leit, déi am Laf vun hirer Carrière op eng exceptionnell Manéier a minimum engem vun de folgenden Beräicher, op nationalem, regionalem oder lokalem Plang, eppes bäigedroen hunn:

- *Bibliothéiks-, Archiv- an Dokumentatiounswiesen*
- *Entwécklung vun op mannst enger Institutioun aus deene Beräicher, d.h. Bibliothéiken, Archiver an Dokumentatiounszentren.*

Dat waren d'Kriterien. D'Propositioun vun engem oder e puer gëeegente Kandidaten, mat engem klengen Exposé, e bësschen Dokumentatioun an enger Biographie, gëtt vun engem oder méi Memberen vum ALBAD-Comité gemat. De Comité, wéi gesot och gläichzäiteg de Jury, wíelt dann de Laureat. Bei Äerch, Här Goedert, war de Vote unanime. Wubäi mer awer zougi mussen, datt mer keen anere Kandidat fonnt hunn, deen et mat Äerch ophuele konnt.

Nodeems mer Äerch an der ALBAD-Sëtzung vum 2. Juli 2003 ausgewíelt haten, ware mer natiirlech gespaant, op Där de Präis gíft unhuelen ..., a mär waren honoréiert, datt Där dat gemat hutt.

Firwat hu mer Äerch ausgewíelt?

1. Äeren Alter huet eis eng objektiv Perspektiv erlaabt. Och d'zäitlech Distanz spillt eng Roll. Doduerch hu mer de Virdeel, datt mär nämlech op schrëftlech Quellen zeréckgräifen kënnen, déi Äerch positiv ernimmen.

2. Där waart schonn zu Liefzäiten an de Genoss vun enger Festschrëft komm: *Mélanges offerts à Joseph Goedert, 1983 ... "Un parcours sans fautes"* - deen Titel vum Virwuert vum Här Trausch huet eis och gutt gefall.



3. Där sidd eng unerkannte Perséinlechkeet vun eiser Gesellschaft - all Kéiers wann Där Gebuurtsdag mat enger Alterszuel mat enger 0 oder 5 hanne feiert, ass opmannst een Artikel an der Zeitung: 90 Joer am "Wort" vum 28. Juli 1998 vum Här Gilbert Trausch a fir d'lescht 95 Joer ganz grouss an der Warte vum 17. Juli 2003 vum Här Joseph Groben ... Also, wann Där enges Dags Är 100 Joer feiert, da kritt Där direkt eng Extra-Bäilag.

4. A Punkto Bibliothéikswiesen: Äert Engagement fir d'Nationalbibliothéik ass legendär ... esou ewéi Där Äerch agesat hutt ... do brauch ech net an d'Detailer ze goen. Där huet Är Entrée an d'Bibliothéiksgeschicht vun eisem Land matt Sécherheet gemaach. An esouguer op mënschlechem Plang, d.h. Är Relatioun mam Personal vun der Nationalbibliothéik, hu mer kee fonnt, deem iirgendeppes Schlechtes iwwert Äerch gesot hätt. Där gesitt, mär hunn och mëndlech Quellen a Consideratioun gezunn. Mëndlech Quellen, déi eis iwwregens gesot hunn, datt Där den absolute Spätzekandidat fir dee Präis wiert an en am meeschte verdingt hätt.



Also fir d'lëtzebuergesch wëssenschaftlecht Bibliothéikswiesen ass et garantéiert, datt Där Är Meritten hutt. Mä och fir d'Entwécklung vun anere Bibliothéikstypen hutt Där Äerch agesat: fir d'öffentlecht Bibliothéikswiesen hutt Där eppes bäigedroen, nämlech wéi Där d'„Unterhaltungsliteratur“ aus der Nationalbibliothéik der Gemeng Lëtzebuerg zur Verfügung gestallt hutt, fir eng Gemeindebibliothéik ze grënnen. Eng Gemeindebibliothéik, déi deemols an och nach haut zu de modernste vun eisem Land gehéiert.

5. Dann d'Archivwiesen: Där waart "Chargé de direction", resp. Direkter - well ech mengen, datt Där jo awer den Eierendirektortitel kritt hutt, wa

méng Informatiounen stëmmen - vun den Nationalarchiven, deemols gläichzäiteg och vun der Nationalbibliothék - dat ass schonn net schlecht. Mee geet dat duer? D'„Verdénkschter am Archivwiesen“ huet Äerch am Fon geholl den Här Paul Spang duerch säi Bäitrag an der Festschrëft vun 1983 abruecht: Där waart mat bedeelegt un der Elaboratioun vun den Kadergesetz vum 1958 (Loi du 05 décembre 1958 ayant pour objet l'organisation de la Bibliothèque Nationale et des Archives de l'Etat) an 1965. An dat waren jo awer déi éischt Gesetzer iwwerhaapt, déi der Nationalbibliothék an de Nationalarchiven eng rechtlech Ofsécherung ginn hunn ... Och do hutt Där, Här Goedert, Är Spuren hannerlooss.



Mär kommen elo esou lues zum Enn: Sou stinn ech, Jean-Marie Reding, haut, de 16. Oktober 2003, hei a menger Eegenschaft als Präsident vum lëtzebuerger Bibliothéikärveräin, 67 Joer méi jonk, géigeniwwer vun engem verdingten Bibliothéiks- an Archivveteran ewéi Äerch, Här Goedert, a Präsenz vu mengem Vizepräsident Romain Reinard (Archivist beim Luxemburger Wort), ménger Trésorière, Mme Agnès Poupart-Voermans, vun der Tony-Bourg-Bibliothék vun Ëlwen, en Duerf, dat Där jo gutt kennt, an dem Här Pascal Nicolay, Nationalbibliothék, an iwwerreechen Äerch, Här Goedert, feierlech den 1. ALBAD-Präis.

Et handelt sech ewéi gesot em en hëlzent Buch, vum Künstler Nico Schenck, deem sech vill Méi ginn huet, vu datt Där Problemer mat Äeren An hutt, fir d'Buschstawen an d'Eil um Deckel anzestanzten, fir datt Där se och mat de Fangeren fille kënnt an nach eng laang Zäit eppes vun deem Präis hutt.

Mär hoffen, Där hutt Freed domatt.

Där musst eis awer nach eppes verspriechen, Här Goedert: Lieft! Lieft weider! Där gitt nämlech nach gebraucht. Als Virbild! Mär hunn der net vill an dësem Land.

Felicitatiounen, Här Goedert!

Jean-Marie Reding



Romain Reinard, Jean-Marie Reding, Joseph Goedert, [16.10.2003]
Agnès Poupart-Voermans, Pascal Nicolay

Le nom de Joseph Goedert n'est pas seulement attaché à la Bibliothèque Nationale ou aux Archives Nationales. Maintes générations d'élèves ont fait la connaissance de ce Monsieur. En effet, Jos Goedert intégra le rang des enseignants en 1932, d'abord à Diekirch, ensuite à l'Athénée; ce bâtiment qu'il connaissait bien depuis le temps de ses études secondaires, terminées en 1928. A grand regret pour beaucoup de ses élèves, (d'après pas mal de témoignages de ceux-ci!) il est chargé en 1959 de l'administration des Archives Nationales et il quitte ses fonctions d'enseignant.





de la g. -> André Thill, Gaston Thoma, Fernand Pesch, René Beissel, Edouard Didier, Armand Berchem, Marcel Wietor, Paul Gloden, Robert Benduin, Romain Schintgen, Josy Kirps, Fernand Seywert, Paul Penning, Robert Jones, Raymond Reifenberg, Marc Welter, René Ecker, Jules Clement, Raymond Rasquin, Norbert Watgen, leur régent Jos Goedert 1959

accroupis: Jos Weisgerber, Eugène Goetzinger, Georges Milmeister, Gaston Schmit, Jules Christophory, François Bermes, Jean-Jacques Grosber, Jos Leider. [abs.: Fernand Diederich]



Promotion 1953: directeur J.P. Stein et les professeurs J. Hirsch et J. Goedert

Benck Pierre, Benduhn Fernand, Berg Bernard, Bintner Fernand, Bourg Guillaume, Campill Jean-Pierre, Capus Joseph, Cloos Georges, De Muyser Jacques, Doemer Albert, Everling Roger, Feiten Jean, Flammang Léon, Groben Joseph, Hengen Georges, Hilger Fernand, Hoffmann Edmond, Jacoby Alphonse, Kayser Prosper, Keiser Jean-Pierre, Kipgen Jean, Kremer Alfred, Leyder Jean, Menager François, Michel Fernand, Morheng Marcel, Muller Jean, Peckels Pierre, Peschon Édouard, Poos Jacques, Rasquin Fernand, Rauchs Ernest, Reckel Paul, Reiff Nicolas, Schiltges Joseph, Schiltz Edmond, Schockweiler Fernand, Scholtes Marcel, Schroeder Camille, Schwickeraath Joseph, Trausch Dominique, Trausch Jean, Useldinger François, Weis Joseph, Wiltgen Alphonse, Zimmer René

STREIT ZWESCHEN DEM É ANDEM π

**Zóm π kóm t lèšt den é,
(Hen hát e Stöckchen un),
Nun, Tinnes, hop! gestéh,
Dat ech dech önnen hun!**

**A wât, du Lompen Hond!
Bass du vum Adel hier?
Huet dech wé mech gesond
E Barong (3) bruecht an d Wiehr?**

**A Schotland (4) sen ech Würt,
An Newton's édlem Land,
Wohier, soh, deng Gebùrt?
Du Bâstert (5) ongbekant!**

**Net gleich, söht drob de π,
Bass du mat mir a Wiär;
Net soh den Ahbleck fi!
An hal ob Ucständ gier.**

**Vun Nepper dû gebuer;
Dach guer vür jónger Zeit (6),
Geštin, mä sé erfuehr,
Meng Jugend rôh'rt vu weit!**

**An Indie stóng meng Wéh,
Zó Memphis góv gezilt,
Den älren éher, é!
Wells d'adlech se gebilt.**

**Zó Sirakus (7) góv frôh,
Vun Archimêd gelêdt,
Net sonner Suerg a Môh
Zó ierštem Senn berêdt (8).**

**Do sóss se Nuccht an Dâg,
A keucht a strèngem Duhn,
Meng Jugend raštlós wâch,
Wé an Olymp'scher Bunn (9)!**

**Do ass mein Adel, é,
Net wêch wé-s du, a spât,
Zóm Notzen hun ech frôh
Mat Mud an Dot geblóht.**

An dù, vernimt voll Neid
Den é, nù voller Geft,
Du sètzh dech mir zur Seit,
Wó 't Notzen hêst gestefft?

Vu wiem dé brav Armé (10),
Dé Mêster allzeit, licht
De Weisen, óhné Môh,
Am Dunkel hurteg richt!

De Stieregank hem söht,
A vun der Ierd d Gestalt,
An aus-ernên hem leht
T Gewicht, an d Zeit-Gewalt (11).

Dé Gov dé Stils de schir,
Söht drob de π , du wêss,
Si kömt vum zeng hervür,
Wât söhs de duerob nê (12)?

Dé lompeg Zenger, Jes!
Aus mir entstin se jo!
Ech zéhen nur e Spröss,
Da sti se fierdeg do (13)!

Dach kên ass ech mech zilt,
Ech gi wé Gott, nù wess,
Aus égner Kráft gebilt;
Wât söhs de nun ob des (14)?

Ech sohn der duerob villt:
Zóm éšte sohn ech: géh!
Dech mach ewéneg küll!
Begrêifs dañ eppes méh.

Du brahls mat denger Muecht,
Net logarithmesch (15) ganz,
Soss hâtts de kûrz beduecht,
Dat mir och gelt dei Glanz.

Bernouillis $\overline{\text{Jan}}$, ass net?
Mat weisem Richte góvs
Mech him, ob desen Trett
Dù hûrteg 'lést entlóvs (16).

Nach wess, o àrme Gêst,
Dé gin aus dir hervür,
Si wören all, am Mêst,
Net sonner meech jo schir (17) !

Dé am verbuerg'ne Reich
Vum Idcale gin,
Onèndlech, sonner gleich,
Aus mir dé all entstihn (18).

Dat ech, wann-s du net bass,
Dech zaubresch füllbar mahn,
Dât führt gént dech hi lass,
Für mir dech ovzehah'n (19) !

Ech gin organesch hier,
Och wé t entsélt Gebills,
Du hues nur ê Gefüehr,
Kê stéten Zock du fülls (20) !

Mä soh mat dengem Wend,
Versètz du rob den é,
Du lievs bei mir jo, Frend,
Bal allzeit, net? gestéh (21) !

T ass wóher ueven ob,
Du leihs mer zó de Fóss,
Ech trieden dech ob d Kopp,
Schénkt dât der Éhre sôss (22) ?

Verzeiht, Hèr stolze π,
Dir git ewéneg weit,
Och wé e Pudel, fi !
Láft dir mer daxs zór Seit (23).

T ass wóher wann et hést :
Bezuel deng Scholten Zomm,
Da bleivs du arme Gêst
Elèng am Scholdhâus domm (24).

Köms du mat dénger Nues
An d'Säll vum Fan E ?
Mai-ja ewéneg lues,
Duer kömt da bal e Gé (25) !

Nu láf, du hues deng Dèl,
A sé gescheuter é,
Dein Zänke schlóg der fehl,
Nu streid mat mir net méh.

**Anmerkungen zu dem Liede : Streit zweschen
dem e an dem π**

- (1) und (2) e ist die Grundzahl der neperianischen Logarithmen ; π das Verhältniss zwischen dem Umfange eines Zirkelkreises und dem dazu gehörigen Durchmesser. Die genäherten Werthe beider irrationalen Zahlen sind folgende : $e = 2,7182818\dots$, $\pi = 3,1415926\dots$
- (3), (4) und (6) Johann Neper, Freiherr von Marchiston, ein Schottländer, ist der Erfinder der natürlichen Logarithmen ; er veröffentlichte sein berühmtes Werk *de Mirifici canonis Logarithmorum constructione*, im Jahre 1614.
- (5) Es ist unbekannt, in welchem Lande, noch von wem der erste genäherte Werth der Zahl π gegeben.
- (7) Man schreibt den genäherten Werth $\pi = \frac{22}{7}$ allgemein dem Archimedes zu.
- (8) Zur Berechnung des Flächen-Inhaltes der Kreislinie und seiner Länge.
- (9) Erstes Bemühen zur Quadratur des Cirkels.
- (10) Die Logarithmen-Tafeln.
- (11) Die Anwendung der Logarithmen beförderte schnell die Fortschritte in der Astronomie, der Géodésie und Mecanik.
- (12) Die am meisten angewendeten Logarithmen sind die von H. Brikx, deren Grundzahl die Zahl 10 ist. Sie heissen die gewöhnlichen.
- (13) Die gewöhnlichen Logarithmen werden mit Hülfe der natürlichen gebildet, indem man diese mit einem Constanten-Factor, Modulus geheissen, multipliziert.
- (14) Die natürlichen Logarithmen werden aus der Reihe $1(1+x) = x - \frac{x^2}{2} + \frac{x^3}{3} - \dots$, gebildet; Ihr Modulus ist 1.
- (15) Logarithmisch statt abkürzend.
- (16) Joh. Bernoulli gab zuerst die Reihen $\sin x = x \left(1 - \frac{x^2}{\pi^2}\right) \left(1 + \frac{x^2}{\pi^2}\right) \dots$, $\cos x = \left(1 - \frac{2x^2}{\pi^2}\right) \left(1 + \frac{2x^2}{\pi^2}\right) \dots$ durch deren Gebrauch die Berechnung der Log. für trigonometrische Functionen befördert wird.

(17) und (18) Jede Zahl hat nur einen réelen Logarithmen, aber unendlich viele idielle, so in den Ausdrücken

$$l. a = \pm 2k \pi \sqrt{-1} + la, \quad l(-a) = \pm (2k+1) \pi \sqrt{-1} + la, \text{ enthalten.}$$

(19) und (21) Mehrere sonderbare Ausdrücke, von Johann Bernoulli, und dem Grafen Fagnano, nämlich :

$$\pi = \frac{2\sqrt{-1}}{\sqrt{-1}}; \sqrt{-1} \sqrt{-1} = e^{-\frac{1}{2}\pi};$$

$$\sqrt{-1} \sqrt{-1} = e^{\frac{1}{2}\pi}; \frac{1}{2}\pi = \sqrt{-1} l(-\sqrt{-1});$$

$$\frac{1}{\sqrt{-1} \sqrt{-1}} = 1 + \frac{\pi}{1.2} + \frac{\pi^2}{1.2.4} + \dots;$$

$$\sqrt{-1} \sqrt{-1} = 1 - \frac{\pi}{1.2} + \frac{\pi^2}{1.2.4} \text{ etc.}; e^{2\pi \sqrt{-1}} = 1; \text{etc.}$$

(20) Wallis gab zuerst den Ausdruck $\frac{\pi}{2} = \frac{2}{1} \cdot \frac{2}{3} \cdot \frac{4}{3} \cdot \frac{4}{5} \cdot \frac{6}{5} \dots$

welcher den Werth der Zahl π durch ein stetiches Produkt aus unendlich vielen Factoren andeutet; man kann diese Entwikelung eine organische, im Gegen-
theil folgende summatorische $\frac{\pi}{4} = 1 - \frac{1}{3} + \frac{1}{5} - \frac{1}{7} + \dots$
eine unorganische heissen.

(21) und (22) Anspielung auf die Ausdrücke, siehe (19), in welchen π als Exponent der Zahl e erscheint.

(23) und (24) Anspielung auf das bestimmte Integral

$$\frac{2}{\sqrt{\pi}} \int_0^t e^{-t^2} dt.$$

(23) und (24) Anspielung auf die legendrische Eigenschaft der elliptischen Functionen F und E , der ersten und zweiten Art, ausgedrückt durch folgende Gleichung :

$$F\left(k, \frac{\pi}{2}\right) E\left(k', \frac{\pi}{2}\right) + F\left(k', \frac{\pi}{2}\right) E\left(k, \frac{\pi}{2}\right) - \\ F\left(k, \frac{\pi}{2}\right) F\left(k', \frac{\pi}{2}\right) = \frac{\pi}{2}.$$



von Antoine Meyer [Luxemburgische Gedichte und Fabeln:
nebst einer grammatischen Einleitung von Hary Gloden: Brussel 1845]

[...] Der Mathematiker feiert den Streit zwischen den algebraischen Größen „e“ und „π“, eine dichterische Aufgabe, wie sie in der Geschichte der Lyrik gewiß einzig dasteht.

[...] Der Mathematiker Meyer war natürlich keine reine Dichternatur. Aber er hegte von Haus aus eine ausgesprochene Vorliebe für die Sprache und die Sinnesart sogar des gemeinen Mannes und reimte schon als Student luxemburgische Verse. Dabei verstand er den Geist der Zeit. Seine mannigfachen Fähigkeiten und Neigungen - auch das Skandinavische und Italienische waren ihm vertraut - brachten ihn mit den verschiedensten Gebieten menschlichen Wissens in Beziehung, frischten seine Neugier und spornten seinen Ehrgeiz.

[...] Dabei wollte er, wie er sich in der Vorrede zu seinem späteren Hauptwerk ausdrückt, keinen Anspruch auf irgend einen literarischen Titel erheben, sondern nur den Beweis erbringen, *„daß unser Dialekt nicht so rauh, arm, regellos und unwohlklingend ist, als mancher geborene Luxemburger es im spöttischen Tone behauptet“*. Mit andern Worten: Meyer wollte dem Riesen Vorurteil auf dem Felde der vaterländischen Poesie eine erste entscheidende Niederlage bereiten. Das Wagnis war recht groß. In Rechtschreibung und Grammatik blieb alles neuzuschaffen und zu befestigen. Unerläßliche Mittel zum Gelingen waren feines Wortgefühl, sicherer Geschmack, schöpferische Sprachgewalt und reiches dichterisches Ahnungsvermögen. Anton Meyer war dieser Aufgabe mitnichten gewachsen. Schon der Titel seines Erstlingswerkes beweist, wie wenig ihm der Geist unserer Sprache vertraut war, «E' Schrek ob de' Lezeburger Parnassus»! Nur ein Professor konnte sich zu dem Namen verirren!

[...] Aber trotz seiner literarischen und menschlichen Absonderlichkeiten gebührt Anton Meyer Aufmerksamkeit und Anerkennung. Zum mindesten hat er Anspruch auf unsern Dank. Er als der Erste hat den Mut gehabt, an unsere bescheidene Sprache zu glauben, und den Stolz, an ihrer Zukunft nicht zu verzweifeln. Er bleibt ihr erster Dichter und hat ihr zugleich, als ihr erster Grammatiker, Wortbild, Form und Regel gegeben.

[...] Diese Tat war eher das Ergebnis des bewußten Willens als der Glücksgrieff dichterischer Eingebung.

Nik Welter [Die Dichter der Luxemburger Mundart]

[...] Direkt lächerlich wirkt es - obschon Meyer keineswegs parodieren und travestieren wollte -, wenn auf gut luxemburgischem Boden der ganze Olymp sich ein Stelldichein gibt. Meyer hat oft gar kein Gefühl dafür, was sich zur lyrischen Gestaltung eignet und was nicht. So läßt er sich dazu hinreißen, ein Turnier zwischen der Fläche und der Tiefe und den Streit zwischen den algebraischen Größen „e“ und „π“ zu besingen.

Übrigens steht dies nicht so einzig in der Geschichte der Lyrik da, wie Welter noch behaupten konnte. Vor kurzem veröffentlichte ein Göttinger

Mathematikprofessor in einem sehr ernsthaften Verlag eine ganze Reihe derartiger Spielereien. Man könnte in dieser Geschmacksverwirrung unsern Anton Meyer mit Fug sogar als Vorläufer bezeichnen!

[...] Einiges Sprachgefühl besaß Meyer wohl. Stellenweise, aber nur selten, glaubt man auch einen Hauch von Sprachvermögen zu ahnen. Von schöpferischer Sprachgewalt kann nicht die Rede sein. Was Meyer ganz abging, war der sichere Geschmack. Trotz allem wird man den Eindruck nicht los, daß in irgendeinem verborgenen Winkel dieser komplizierten Seele der Dichter schlummerte. Was Meyer vor allem fehlte, war das Sprachinstrument, und er war nicht der Mann, es für sich zu schmieden. So lieb er seine Mundart hatte, so wenig vertraut war ihm ihr Geist.

[...] Der "Schrek op de Lezeburger Parnassus" -übrigens: welch ein Titel!- beginnt mit einem Liebesgedicht: "Oien d'Kristin". Es ist, wenn man davon absieht, daß es reimt, weder ein Gedicht, noch ein Liebesgedicht. Meyer betont im Nachwort daß unser Dialekt, obwohl an vielem anderen arm, doch viel reicher an Rhythmen sei, als die anderen "niederdeutschen" Dialekte und nicht weniger arm als die hochdeutschen. Jambus, Trochäus, Daktyl, Anapäst, sogar Amphibrachus und Päon, alle lateinischen und griechischen Versmaße können, dem Mathematikprofessor zufolge, mit Glück in unserm Dialekt verwandt werden. Doch schon gleich "Oien D'Kristin" zeigt, wie wenig vertraut Meyer die Eigenarten einer germanischen Mundart sind. Die Bedeutung von Hebung und Senkung innerhalb des Versmaßes sind ihm unbekannt. Statt zu wägen und zu zählen, ist für ihn, wie im Französischen, einzig die Silbenzahl wichtig:

1828	OIEN D'KRISTIN	1845	UEN T KRISTIN
	Kristin och hei ob dem Kle'		Kristin och hei ob dem Kle'
	Dan dein Hierzchen,		Dann dein Hierzchen,
	Balsam keemool mer se'		Balsam kêmool mer sä
	Ob mei' Schmierzchen,		Ob mei Schmierzchen,
	Oh Hierzchen!		Oh Hierzchen!
	Hei, ob dem helgreng'e' Graas,		Hei, ob dem hêlgröng'e Grâss,
	Bei dem Baemchen,		Bei dem Bämchen,
	Wò an dem pïerleche' Naas		Wó an dem pierlechen Nâss
	Leit, oh Maedchen!		Leit, o Mädchen,
	E' Schaefchen;		E Schöfchen;

Wer nachzählt, sieht, daß die Silbenzahl stimmt: 7, 4, 7, 4, 3, während das Versschema, weil die Hebungen und Senkungen nicht berücksichtigt werden, ein Äußerstes an Schwerfälligkeit und Unregelmäßigkeit leistet. Formal kommen die Verse nicht über blechernes Reimgeschepper hinaus. Zum Teil mag dies auch daher rühren, daß Meyer hauptsächlich in Belgien lebte und Französisch sprach. Bei dem poetisierenden Haarkünstler Jacques Menard (1837-1911) aus Arlon finden wir das Gleiche.

[...] Zum Schluß sei noch auf die Eigentümlichkeit der Meyerschen Sprache hingewiesen, die, so kunstlos und schwerfällig sie auch war, für den

Sprachforscher doch nicht ohne Interesse ist. Bei Meyer fallen zunächst die zahlreichen starken Formen des Praeteritums auf, die, bis auf seltene Ausnahmen, heute nur noch im Norden des Landes gebräuchlich sind: "E fo'l nider; e vergo'ß sei Versprieche; de Meyer dro'g e Brell; et ho'sch am Bre'f;"

[...] Wie stark dabei der Einfluß des Deutschen war, ist schwer zu sagen, jedenfalls sind die vielen Partizipia praesentis aus dem Deutschen herübergenommen: "mit suergender Hand; kreischend kent e geschoß; haulend; we'mernd, verzoend, jeizend, mat krauselndem Hor etc. etc."

[...] Meyer war kein Meistersinger, sondern tatsächlich, wie Welter lustig zwinkernd meint, gehört er "zu den sonderbaren Onkels der großen Dichtersfamilie". Wir wollen aber hinzufügen, daß er, jedenfalls teilweise, zum sonderbaren Onkel wurde, weil er kein Sprachinstrument zur Verfügung hatte und ihm nicht Sprachgewalt genug gegeben war, sich selbst eins zu schmieden. Wir haben auf die Anlagen bei Meyer hingewiesen, die ihn vielleicht zu einem der tiefsten und eigenartigsten unserer Mundartdichter hätten erheben können, doch über Ansätze kam er nicht hinaus. Dennoch spüren wir bei keinem wie bei ihm, jenen echt romantischen Sprung von bäurischerderber Ausgelassenheit und skurriler Exzentrizität in makaber-dunkle Phantastik. Was man auch sagen mag, hinter den oft bis zur Lächerlichkeit schwerfälligen, unluxemburgischen und völlig unpoetischen dichterischen Gehversuchen in der Mundart ahnt man auch noch ganz fern den Visionär.

[...] So ist der Lütticher Mathematikprofessor Anton Meyer, der als erster den Schritt auf den Luxemburger Parnas wagt, der lebendige Beweis dafür, daß trotz allem die große Frage nicht "welsch oder deutsch?", sondern „luxemburgisch oder fremdländisch?“ lautete und daß ein ganz und gar nach Frankreich ausgerichteter Geist dennoch, von der Bewegung der Zeit erfaßt, ein echter Luxemburger sein konnte, und das sogar dann, wenn er aus beruflichen Gründen die belgische Nationalität angenommen hatte. Es ist nicht befremdend, sondern im Gegenteil für die Luxemburger Eigenart bezeichnend, daß die erste Äußerung unserer Mundartdichtung aus einer Feder stammt, von der uns keine Zeile Deutsch überliefert ist.

[...] Die Luxemburger Mundartdichtung war geboren. Wenn wir die "Nohried" aufschlagen, so finden wir dort die gleichen Beweggründe, welche auch die Gebrüder Grimm zu ihren Forschungen trieben, und zugleich einen Beweis für das vorher Gesagte: eine Paarung von wissenschaftlicher Neugierde und Liebe zum Volk, dem Meyer zugehört, und zu der Sprache, die es spricht. Folgende zwei Sätze - Meyers Luxemburgisch zeigt den an Perioden und Latein gewohnten Gelehrten - sind direkt aus dem Geist der Jahre um 1830 geboren :

„Ech wees net ob der sech vil viroie' mir mat Ìerscht em onzen Dialekt bekoemmert hoiën. Dach wonnerlech, eng Ried de' vun allen am meschten em ons klengt, a' wel-lecher gewess e' vun de' wiichteste' Mettelen zur Kenntniss vun der lezeburger Individualitéit leiht, bleiwt vun ale' verlost, a' selver den Emstand, dat ee' mat der

groester Freed eng Schreivt, a' lezeburger Deitsch, vir jorhonnerte' geschriven, selver haett se weneg litterairische Wierd, gév liezen, hoiet ons net oie gedriven, onse' Kans-Kannner, velleicht wan ons Sproch ganz veraennert as, de' selveg Freed emool ze maachen."

Fernand Hoffmann [Geschichte der Luxemburger Mundart Dichtung]

Erstaunen mag auch dieser Auszug aus dem Vorwort zu dem Büchlein von Peter Klein : "Die Sprache der Luxemburger", in dem der Autor folgendes zum Besten gab: *Von allem, was bis jetzt auf dem gebiete der dialektforschung geleistet wurde, stand mir nichts zu gebote, erst als die arbeit zum druck bereit war, kamen mir die ersten hefte der monatszeitschrift "die deutschen mundarten", [...] zu gesicht, die ich also nur noch für einzelne bemerkungen, nicht mehr für die anlage des ganzen benutzen konnte. An vorarbeiten über unseren dialekt lag nichts vor, was mit erfolg hätte benutzt werden können, als die abhandlung von H. Hardt, die ich ihrem hauptinhalt nach beinahe ganz in meine schrift aufnahm. Gangler's "Lexicon der Luxemburger umgangssprache" kam mir als wortsammlung ebenfalls sehr zu statten.*

Er schrieb das im Jahre 1855, also 10 Jahre nach der Veröffentlichung der grammatischen Einleitung von Gloden! In dieser Zeit, noch vor der allgemeinen Verbreitung des Internets und I-Luxemburgs, war eben der Informationsfluß bedeutend langsamer!

Leider war es Anton Meyer nicht gegönnt, auf diese wissenschaftliche Arbeit zurückzugreifen; er hätte seine Verse viel besser reimen können, hätte er sich auf das schon oben zitierte Buch von Professor Klein gestützt. Hier eine kleine Regel als Probeauszug:

II. Nach langem vokal.

a) Vor spirantenverbindungen gilt schwebelaut, so auch vor ft und cht (1, a) : lücht, ficht, hift (hebt), grüoft (gräbt), etc.

b) Vor einfacher liquida und spirans gilt schwebelaut, wenn nicht apocope stattfindet (1, c); dagegen gilt correption, wenn die liquida aus lt, mp, nt vereinfacht ist oder nach liquida und spirans apocope stattfindet (2, b); *klingend* : dal (S. mdt.), gèl, dèl, huol, fäul (piger), bàm, tùr, gâr, hâus, etc.; *stumpf* : àl, fâl (falle), mèl, kuol, hòl (hahl am heerde), hàm, pàn, sòm, daum, nuos, etc.

c) Vor t (nicht für d), vor p und k, aus gemination vereinfacht, gilt schwebelaut (1, a), so wie auch vor t (statt d), vor reinem p und k, wenn nicht apocope stattfindet; findet sie statt, so gilt correption (1, c; 2, b); *klingend* : kâp, zâp, blât, pâat, stât, brèt, gebèt, lèt, sèt, titchen, tùt, etc.; *stumpf* : schèt, rèt, hèt (heide), luot, muot, spuot, leit (leute), brôt, schnök, knuot, etc.

Na, ist das nicht einfach? Mit einer solchen Gebrauchsanweisung geht das Poesieren und Prosieren recht flott von Hand!

Dicks erkennt das Verdienst der beiden ersten Luxemburger Grammatiker, A. Meyer und H. Gloden, gerne an:

[...] Sollten die Herren Gloden und Meyer auch auf Irrwege gerathen sein, so bleibt ihnen doch immer das Verdienst, zuerst diesen Stoff behandelt zu haben, und für uns sind ihre Bemühungen nicht fruchtlos gewesen, denn sie enthalten Winke, die uns in so mancher Hinsicht diese Arbeit erleichtert haben [...] [Zitiert von L. Koenig in: Auf dem Wege zu einer Grammatik der Luxemburger Mundart].

So einige Stimmen zu dem Werk von Anton Meyer. Zu dem Werk, nein, nur zu dem luxemburgischen Teil seines Werkes. Denn der weitaus größte Teil besteht aus mathematischen Abhandlungen, von denen bislang wenig in unserem Lande bekannt ist. Vielleicht besinnt man sich jetzt, nach der Gründung der Universität Luxemburg, auf einige große Luxemburger Wissenschaftler und versucht, diese ins Licht zu setzen.

Kommen wir aber auf den Werdegang Meyers zurück. Geboren wurde er am 31. Mai 1801, seine Sekundarstudien hat er im Athenäum absolviert. Wie schon im Bulletin N°22 vermerkt, tat er sich besonders in den Fächern Griechisch bei Professor Muller und Deutsch bei Professor Stammer hervor.

Die Eintragungen im Programmheft der öffentlichen Anhörung der Kandidaten (3. August 1818) sowie der Preisüberreichung am 9. August in der Aula ermöglichen einen Einblick in das Schulgeschehen jener Zeit und im besonderen in die Ausbildung von Meyer. Zuerst das Lernprogramm, dann die Liste der Laureaten.

COURS DE LANGUE GRECQUE.

M^r. MULLER, PROFESSEUR.

I^{re}. DIVISION.

RHÉTORIQUE ET PHILOSOPHIE.

HÉRODOTE. Batailles de Marathon et de Salamine, avec leurs suites.

HOMÈRE. Le 3^{me}. et 4^{me}. livre de l'Odyssée.

DEMOSTHÈNE. La 1^{re}. Olynthienne.

ANACREON. Les Odes suivantes:

7^{me}. La colombe;

8^{me}. Le reproche;

9^{me}. Le combat contre Amor;

12^{me}. Les plaisirs de la vie;

14^{me}. Sur une coupe d'argent;

15^{me}. Sur le boire;

20^{me}. Sur le vin;

16^{me}. Le souhait.

SAPPHO. Ode à Cythère.

THÉOCRITE. Idylle IV. Battus et Corydon.

— VIII. Daphnis et Ménalque.

— XXX. La mort d'Adonis.

BION. I. Plaintes de Cythère à la mort d'Adonis.
 II. L'Oiseleur.
 IV. Les Muses.

MOSCHUS. I. L'amour déserteur.
 III. La mort de Bion.
 VIII. L'amour laboureur.

EURIPIDE. Iphigénie en Aulide—acte 1^{er}.

PINDARE. La 1^{re}. des Olympiques.

Ces morceaux seront traduits, expliqués, analysés et paraphrasés, on les accompagnera de remarques étymologiques, mythologiques et philologiques.

Les élèves traduiront une grande partie du 1^{er}. livre de Télémaque en grec de vive voix.

COURS DE LANGUE GRECQUE.

M^r. MULLER, PROFESSEUR.

1^{re}. DIVISION.

PHILOSOPHIE.

Les élèves de cette classe, les plus distingués, sont :

N. BERGER, de Roodt ;

DRAUDÉ de Wallendorff ;

A. MEYER de Luxembourg ;

1^{re}. DIVISION. Comptant 46 individus.

1. LENZ, Théodore, de Schrondweiler. — Herders Briefe zur Beförderung der Humanität, 10 Bb. 8°.
2. NEY, Pierre, de Nospelt. Griech, Uebersetzung des Torquato Tassos befreites Jerusalem, 2 Bbl. 8°. mit Kupf.

A C C E S S I T.

- | | |
|---|------------------------------------|
| { | TANDEL, Emile, de Luxembourg, |
| | ENGLING, Jean, de Christnach, |
| | WUNDERLICH, Michel, de Vianden, |
| | 1. MEYER, de Luxembourg, |
| | EISCHEN, Charles, de Baschleiden, |
| | TANDEL, Charles, de Luxembourg, et |
| | WURTH, Xavier, de Luxembourg. |

LANGUE ALLEMANDE.

M^r. STAMMER, RÉGENT.

1^{re}. SECTION.

Construction simple et graduelle de mots en phrases, pour montrer la déclinaison, la gradation, la conjugaison. Proposition simple et composée.

Morceaux de déclamation, choisis par les étudiants mêmes, avec l'explication par rapport à la matière.

4. Le gant, de SCHILLER, par.....MEYER.

Als Grundbuch zum Studium der lateinischen und griechischen Autoren galt noch immer der *Gradus ad Parnassum* von Paul Aler.

Nach den vorzüglichen Studien am Athenäum sollte der überaus geweckte Junge weiter studieren. Da seine Eltern das Studium an der Universität Lüttich nicht so ohne weiteres finanzieren konnten, war Meyer auf sich selbst gestellt.

[...] Lorsque Meyer eut atteint l'âge convenable, ses parents, artisans honnêtes et sans fortune, lui firent suivre les cours de l'Athénée de Luxembourg. Ses progrès furent rapides; bientôt on put discerner en lui les germes d'une intelligence d'élite, et en particulier l'existence de deux qualités qui semblent s'exclure: une aptitude remarquable pour toutes les connaissances sérieuses, notamment pour les sciences exactes, et, en même temps, de rares dispositions pour les arts et la poésie.

Il fit de brillantes études à Luxembourg; dès 1818, il vint les compléter à l'Université de Liège, avec un égal succès. La vie du jeune étudiant était à la fois rude et joyeuse. Après avoir travaillé avec ardeur à son instruction personnelle, il lui fallait, pour vivre, donner des leçons particulières; d'un autre côté, sa bonne humeur, son entrain, sa facilité à improviser, dans le dialecte allemand de son pays, des vers sur toutes sortes de sujets, lui avaient fait de nombreux amis parmi ses condisciples. Il était l'âme de leurs réunions et trouvait le moyen de suffire à tout.

[Nécrologue Liégeois 1857]

Zur Unterhaltung seiner Mitkommilitonen (und Geldgeber?) gab er Witze und Gedichte zum Besten. Besonders schienen seine luxemburgischen Gedichte Anklang gefunden zu haben. Daß dieses Geschehen sich meist in den Wirtshäusern von Lüttich abspielte, ist gewiß; wo denn sonst trafen und treffen sich heute noch die Studenten, um einen kleinen Break in ihrer Arbeit zu suchen?! Übrigens gibt Meyer ja auch in einer seiner Anmerkungen zu, daß "Sos lóg meng Mus am Wirtshaus, trolt an der Noicht eröm, hól sech mat Spenglen an Nölen ob, önnner Kroéh a Schirbelen, góng mat Döppen a Schlappen, mat Spoén a Laüss, mat Fatzen a Lompen öm".

Daß die studentische Sprache in solchen Momenten nicht die gepflegte Salonsprache eines Freiherrn von Knigge sein kann, ist doch klar! Deftig, grob, unflätig, unfein sind eher die Adjektive, die zu der Biersprache der Studenten passen. Woher hat denn Meyer den Stoff seiner Gedichte? Nun, aus dem studentischen Sagenschatz, aus dem, was er im Athenäum gelernt hat! Woher hat denn Meyer die Kunst zum Dichten? Aus dem, was Meyer im Athenäum gelernt hat! Von den griechischen, den römischen Autoren, die ihm von Professor Muller erklärt wurden; von Professor Stammer, der versuchte seinen Schülern in Pestalozzischer Manier die deutsche Sprache näher zu bringen. Aus diesem Umfeld heraus hat dann Meyer mit 28 Jahren seinen ersten "Schréck op de Lezeburger Parnassus" zusammengestellt. Daß weder Welter noch Hoffmann die Beziehungen zu diesem Titel erkannten und zu deuten wußten, ist doch erstaunlich; könnte es sein, daß beide sich wenig mit der Person Meyer beschäftigt und seinen Werdegang nicht genügend durchforstet haben, sich nur mit dem Meyrischen Produkt «luxemburger Gedichte» beschäftigt haben?

Jahre danach tauchte diese Titelidee wieder in abgeänderter Form auf,

N^o 1.

1948.

Jor 1.



PREIS VUN DER ENZELNUMMER : 5.00 Frang

und zwar wurde sie vereinnahmt von Professor Lucien Koenig (Siggy) zu einer Publikationsreihe, auch ohne Andeutung über das Werk von Paul Aler.

Die Persönlichkeit und Seriosität Meyers mußten wohl bei den derzeitigen Studienkollegen Meyers ausfindig gemacht werden. Wie funktionierte das Studentenleben an der Universität? Gab es Studentenzirkel? Welches waren ihre Aktivitäten? Welche Belustigungen gab es? Wie kam man zu Knete?

Welter und Hoffmann maßen nach wissenschaftlich-linguistischen Kriterien das Werk von Meyer; wäre es nicht auch möglich, daß Meyer aus materieller Bedrängnis heraus in dieser dichterischen Richtung eine Überlebensmöglichkeit sah, daß er sich damit in den Studentenkreisen einführen konnte, daß er dadurch seinen Dank für so mannigfaltige Unterstützung ausdrücken konnte? Ihm fiel das Reimen nicht schwer, er war begabt, und er liebte diese Abwechslung. Erscheint es da nicht befremdend, wenn Welter "von literarischen und menschlichen Absonderlichkeiten" von Meyer spricht?

Daß Meyer allerdings ein "spezieller" Charakter bescheinigt werden kann, ergibt sich aus verschiedenen Anhaltspunkten. So wurde z. B. seine Persönlichkeit herausgefordert, als er in Echternach als Professor tätig war und Stellung bezog in der Diskussion um das Fortbestehen des Gymnasiums.

[...] Pendant son séjour à Echternach, Meyer avait eu l'occasion d'écrire et de publier dans le journal de Luxembourg, sous le titre de «Fragment d'une lettre trouvée à l'ermitage d'Echternach», une espèce de satire contre les tendances de l'époque pour centraliser les établissements d'instruction moyenne. De ce temps aussi date la composition d'un petit volume de 53 pages in-18° de poésies en dialecte luxembourgeois, accompagnées d'une préface et d'un épilogue, destinés l'un et l'autre à donner quelques principes pour écrire notre idiome si naïf. Cet opuscule, intitulé: «E Schreck op de Lezeburger Parnassus», a été imprimé chez Lamort en 1829. Il a le double mérite de renfermer un grand nombre de vers excellents, aussi bien tournés qu'agréablement pensés, et d'avoir été le premier essai qui eût été fait pour écrire et pour poétiser la langue luxembourgeoise. En un mot, le petit volume dont nous parlons est aussi original par l'idée qui a présidé à sa rédaction que par la manière vraiment populaire avec laquelle le type luxembourgeois y est rendu; aussi le public en accueillit-il la publication avec empressement, circonstance qui engagea

l'auteur à publier en 1832 à Louvain, dans le même format, et sous le titre de: «Jongvum Schreck op de Letzeburger Parnassus», une seconde brochure de 18 pages de nouvelles poésies de ce genre.

Auguste Neyen [Biographie Luxembourgeoise]

Auch typisch seine Reaktion auf ein ihm vorgeschriebenes Lehrbuch an dem Institut Gaggia in Brüssel, das seinen mathematischen Anforderungen in puncto Genauigkeit nicht genügte.

[...] On avait imposé à son enseignement une condition contraire à la première de celles d'un bon enseignement, la liberté du professeur, en exigeant qu'il suivît dans ses leçons un certain ouvrage. Le savant, père de famille, avait cédé; mais un jour sa fière intelligence se révolta en présence de l'incapacité de ce guide qu'on lui avait imposé, et, rejetant au loin le livre obligatoire, il s'écria qu'il ne pouvait enseigner de telles absurdités. L'acte était d'autant plus grave que l'auteur de ce livre existait et occupait une haute position dans un pays voisin. On exigea de M. Meyer des excuses: il répondit par sa démission, et lorsqu'on lui demanda où il comptait aller après avoir renoncé à son seul moyen d'existence: «sous le ciel bleu, dit-il; ce ne sera pas la première fois.»

M.E. Bède [Annales de l'enseignement public]

Interessant auch eine neue Schreibweise, die er einführte in «Nouveaux éléments de goniométrie» gegen den derzeitigen Strom in der mathematischen Fachwelt.

AVANT-PROPOS.

J'ai divisé cet ouvrage en deux parties; la première se rapporte aux propriétés de l'intégrale $\int_0^x \frac{dx}{\sqrt{1-x^2}}$, et la 2^{de} s'occupe de l'intégrale $\int_0^x \frac{dx}{\sqrt{1+x^2}}$.

J'ignore si d'autres, avant moi, ont ramené la théorie des fonctions circulaires et hyperboliques à ces deux transcendentes, que je regarde comme la vraie base de cette doctrine. Quoi qu'il en soit, les méthodes par lesquelles je procède sont le fruit de mes propres recherches, et je crois même avoir ajouté quelque chose à nos connaissances sur ces matières. Mais c'est au lecteur à juger de la valeur de mes prétentions, et à voir s'il me reviendra quelque mérite d'un travail entrepris dans l'intention de faire connaître une branche importante de l'analyse sous une nouvelle face.

Je dois ici quelques mots d'explication au sujet des notations employées dans ce Traité.

Si, en me plaçant au point de vue analytique, j'avais pu supposer l'identité entre les fonctions dont il s'agit, et les lignes goniométriques, j'aurais pu admettre les signes ordinaires de la Trigonométrie; il n'en est pas ainsi : cette identité doit être le résultat

de l'application de notre théorie à la Géométrie, et j'étais forcé de choisir une notation nouvelle. Ce choix étant arbitraire, je me suis décidé, pour des motifs qu'on reconnaitra bientôt, à faire usage, dans la 1^{re} Partie, des lettres **C**, **S**, **J**, et de ces lettres retournées **Ɔ**, **Ƨ**, **Ⅎ**, comme signes de fonctions. Dans la 2^{de} Partie, je me sers des mêmes lettres surmontées d'un point, savoir de **Ĉ**, **Ŝ**, **Ĵ**, **Ô**, **Ẓ**, **İ**.

Observons que ces lettres ne sont pas choisies au hasard; elles ont une forme qui rappelle à l'instant les propriétés fondamentales des fonctions qu'elles doivent désigner. Pour le faire comprendre, et afin de faciliter la lecture de cet ouvrage, j'ajouterai ici, par anticipation, la correspondance entre la nouvelle et l'ancienne notation, la voici :

$$\mathbf{Ca} = \sin a, \mathbf{Ɔa} = \cos a, \mathbf{Sa} = \frac{\mathbf{Ca}}{\mathbf{Ɔa}} = \operatorname{tg} a, \mathbf{Ƨa} = \frac{\mathbf{Ɔa}}{\mathbf{Ca}} = \operatorname{cot} a,$$

$$\mathbf{Ja} = \frac{1}{\mathbf{Ɔa}} = \operatorname{séc} a, \mathbf{Ⅎa} = \frac{1}{\mathbf{Ca}} = \operatorname{cosé} a.$$

$$x = \mathbf{Ca}, y = \mathbf{Ɔa}, u = \mathbf{Sa}, v = \mathbf{Ƨa}, t = \mathbf{Ja}, r = \mathbf{Ⅎa}.$$

$$a = \frac{1}{\mathbf{C}} x = \operatorname{arc} \sin .x, a = \frac{1}{\mathbf{Ɔ}} y = \operatorname{arc} \cos .y, a = \frac{1}{\mathbf{S}} u = \operatorname{arc} \operatorname{tg} .u,$$

$$a = \frac{1}{\mathbf{Ƨ}} v = \operatorname{arc} \operatorname{cot} .v, a = \frac{1}{\mathbf{J}} t = \operatorname{arc} \operatorname{séc} .t, a = \frac{1}{\mathbf{Ⅎ}} r = \operatorname{arc} \operatorname{cosé} .r.$$

[...] L'honneur d'avoir fait paraître les premiers vers imprimés de notre langue, revient à Antoine Meyer, qui débuta comme professeur de mathématiques au progymnase d'Echternach. L'opuscule ne compte qu'une trentaine de pages de format réduit et porte le titre étrange de: «E' Schreck ob dé Lezeburger Parnassus». Rien qu'à lire ce titre, on est averti de l'erreur capitale que commet le poète, c'est-à-dire de croire qu'une langue créée par une race de paysans et d'artisans et adaptée à ses vues, ses idées, ses besoins, se prêterait d'emblée à d'audacieuses envolées poétiques. On dirait que c'est à Meyer que s'adresse la boutade de Dicks:

Kuck wo's de stës a wien's de bass
Den Zolwerknapp ass ke Parnass.

Il a droit tout de même à notre estime et à notre reconnaissance. Il s'est trompé sur la nature et les possibilités de notre langue, mais il avait la foi. L'ouvrage n'éveilla d'ailleurs qu'un faible intérêt à en juger par le petit nombre de souscriptions (37) que l'auteur put réunir pour la publication du recueil suivant, «a Jong vum Schreck op dé Letzeburger Parnassus».

Meyer est aussi le premier à s'occuper du problème que pose l'orthographe de notre langue. Si l'on considère que le système pour lequel il se décida est à la base de l'orthographe actuelle, nous devons reconnaître qu'il n'y a pas perdu sa peine.

Marcel Reuland

Wetten, daß diese Herren zu einer anderen Einschätzung gekommen wären, hätten sie die Jugendgeschichte Meyers sowie sein Werden und Wirken als Mathematikprofessor in Belgien eingehender unter die Lupe genommen.

Ist es doch schon erstaunlich, daß die studentischen Reime Meyer ein Leben lang begleiteten. Die Erscheinungsfolge seiner Werke:

1801 Geburtsjahr

- 1829 "E' Schrek ob de Lezeburger Parnassus"
- 1832 "Jong vum Schrek op de Lezeburger Parnassus"
- 1845 "Luxemburgische Gedichte und Fabeln"
- 1853 "Oilzegt-Kläng"
- 1854 "Règelbüchelchen vum Letzeburger Orthograf"

1857 Todesjahr

Die zwei ersten Werke sind wohl Relikte aus der Studentenzeit Meyers, schreibt er doch mit einer gewissen Nostalgie im Vorwort der "Oilzegt-Kläng": «Sos lóg meng Mus am Wirtshaus, trolt an der Noicht eröm [...]», in einer Zeit, da er krankheitshalber diesen Abwechslungen nicht mehr nachgehen konnte!

[...] *Bientôt la goutte le cloua pendant des mois entiers sur un lit de douleur, mais sans abattre son courage ni affaiblir son ardeur pour l'étude. Réveillé, sinon levé avec le jour, il se mettait aussitôt au travail et prenait souvent à peine quelques moments de repos avant la nuit. C'est ainsi qu'il a composé les ouvrages assez nombreux qu'il a publiés depuis son arrivée à Liège.*

[Nécrologue Liégeois]

Das mittlere Buch, dessen Titel in Hochdeutsch gehalten ist, wohl weil das Werk eine grammatische Einleitung und eine Wörtererklärung in Zusammenarbeit mit H. Gloden beinhaltet, bescheinigt dem Autor eine Weiterentwicklung seiner Schreibweise. Er hat sich also noch später mit dem "Luxemburger Deutsch" beschäftigt; wieso ging er noch immer diesem jugendlichen Zeitvertreib nach? Er war doch in der Zwischenzeit belgischer Staatsbürger geworden! Die Luxemburger konnten ab 1839 die neugeschaffene belgische Nationalität annehmen; der Zeitraum war bis 1842 gegeben. Meyer zögerte diesen Schritt hinaus bis zum allerletzten Augenblick. Daraus schlußfolgert Roger Muller, "daß Anton Meyer sehr stark mit der Heimat sich verbunden fühlte und dies im Besonderen in seinen Gedichten zum Ausdruck bringen wollte". So hat er sich in den letzten Jahren seines Lebens wieder mehr mit dem Luxemburgischen auseinandergesetzt, obschon auch in diese Zeit eine sehr fruchtbare Periode mathematischen Schaffens fällt.

[Maugi]

A we' ko'm dach dén he'chgele'erte Matematikprofèsser op de' Ide',
Versen an der Hémechtssprôch ze schreiwen? Hie konnt dach secher per-
fèkt franse'sch an och ho'deitsch, we' seng Balladen à la Schiller an à la
Bürger et o'ne lossen. D'Antwort laud: De Meyer huet de «Schrek ob de
Lezeburger Parnassus» gemâcht elèng aus «Le'ft zur Hémecht an zur
Sprôch».

Ê vun der aler Êrd.

Nachfolgend das Inhaltsverzeichnis der 5 Werke von Meyer:

1] E' Schrek ob de ' Lezeburger Parnassus

Virwuurt	I	1
Oien d'Kristin	I	7
D'porzeleins an d'ierde Schierbel	I	10
Dé aner Seit	I	13
D'Spengel an d'Nohl	I	14
D'Noiecht	I	17
D'Flò an de' Pierzkrecher	I	32
Een Ableck	I	36
Nohried	I	45

2] Jong vum Schrek ob de ' Letzeburger Parnassus

Nohriicht oien d'Ennerschreiver	II	1
De' Pater an d'Non	II	5
D'Beicht vun der Maus	II	7
E' Ritter vum Backus	II	12
Dé aner Seit	II	13
Eng Scene aus dem Himmel	II	15

3] Luxemburgische Gedichte und Fabeln

Vorwort	III	V
Grammatisches	III	IX
T Kendchen von Hondhaus	III	1
T Stéseler Weibchen	III	5
Ob d Krestnuecht	III	6
D Gês an hir Betschelen	III	8
D Kierz an d Zill	III	10
De Pater an d Nonn	III	12
D Quonk an d Äschekaul	III	16
E Bachus-Bruder	III	18
De Stöbs an den Drèck	III	21
D Beicht vun der Maus	III	22
D Verzweivelonk vun ènger Schlapp	III	28
D Spengel an d Nohl	III	30
De Pavé an d Schôssé	III	33
D Floh an de Pierdskrecher	III	36
De Schné an de Böckleng	III	40
Uen t Kristin	III	42
D porzelein- an d ierde Schirbel	III	45
D Ros an de Roseknapp	III	48
D Verschwüeronk vun de Müed	III	50
En Ahblék an èngem Wirthshaus zo' Lötzeburg	III	59
De Scheissdrèck an d Goldmök	III	66
D Flächt an d Déft	III	69
D Fatz (e Fragment aus der Tragedi)	III	75
D Nuecht	III	84
T Schoster-Lidchen	III	98
De Wollef an t Schof	III	100
Streit zweschen dem é an dem π	III	101
De Rod	III	106
D Flóh an de Schmadt	III	107
De Króh an de Patt	III	108
D Wareng	III	109
T Bestüedness	III	111
T verlosse Mädchen	III	112
D Hêmkéher	III	113

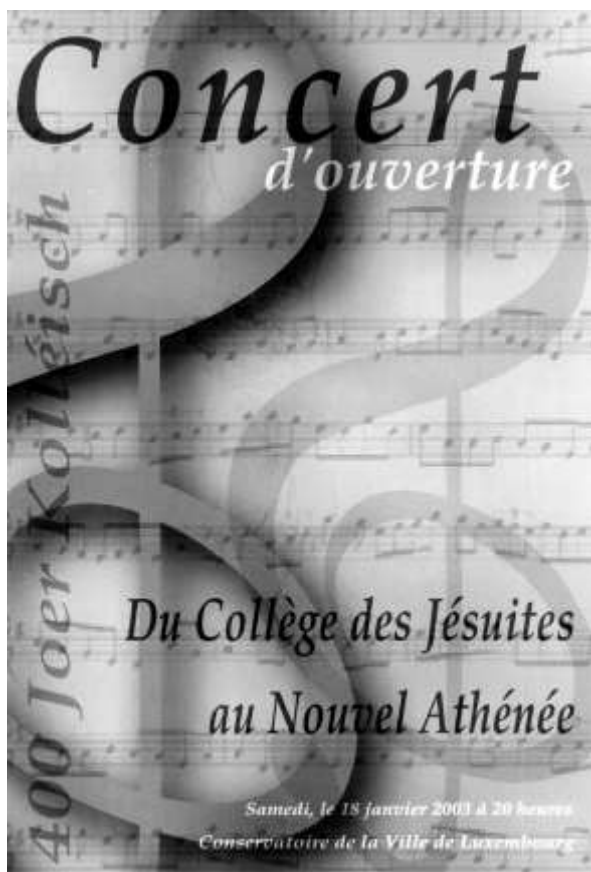
T eisen an de ierden Döppen	III	116
De Mónnd an d Bâch	III	117
T Feuerwierk	III	118
D Fêldmaus an d Stâdmaus	III	120
Uen t Kristin	III	127
D Fra Map	III	130
D Wönscheng	III	134
D Ramm, d Frèschen an d Mäus	III	135
Den Iessel an de Möller	III	139
De Bauer vür der Galgen	III	141
Si an ech	III	142
De Lów an de Fochs	III	143
De Giärtner an d Bei	III	144
Den Naturfuescher an d Frälin	III	144
De Wor, den Nún an de Get	III	146
De Vürwetz an de Ruff	III	138
De Rêsner an d Flóh	III	151
De gölden Zant	III	151
Zwó Lâus	III	153
D Kreutz-Kapell	III	155
D Bei an de Popegei	III	157
D Nuechtegal an d Schmuelmesch	III	160
Ob den Dód vun èngem Drècksteimesch Pierd	III	169
De versoffene Jañ	III	167
Wörtererklärung	III	175

4] Oilzegt-Kläng

Àgank	IV	5
Dem Prenz Haré	IV	7
De Gröchen	IV	8
De Ròth	IV	12
D'Wareng	IV	13
Ariel	IV	15
Bèlsebut	IV	17
De Pättchen	IV	19
Krêsch am Êlènd	IV	23
Den Hämmlsbròt	IV	26
Dies irae	IV	29
Den Dót vun ènger Knoll Pèch	IV	32
E neue Knoideler	IV	34
De Wês, d'Schöpf, d'Wièrek, an d'Stemm	IV	36
D'Popegei, an de Wendhond	IV	42
Erard vun Déferdöng	IV	46
Eufrosine vu Falkestèn	IV	50
Èlbert vu Girscht	IV	57
Otto de Rheingròf	IV	60
De Klautchen vun Itzeg	IV	71
Den Hois mat der drei Bèn	IV	76
D'Sive-Schloéfer vun Hollerech	IV	80
Clairfontaine	IV	83
Melusina	IV	85
O wât èng Frèd! (Comédé, an èngem Act)	IV	91

5] Régelbüchelchen vum Lezeburger Orthoegraf

D'Fraèchen aus dem Hâ (eng Saèchen a Versen)	V	27
--	---	----



Samedi, le 18 janvier 2003 au
Conservatoire de la Ville de
Luxembourg

Programme de la soirée

coordonnée par le professeur
Jos Groben

GIOVANNI GABRIELI 1554-1612	Symphonia sacra -Sonata Pian et Forte à 8 pour trompettes, cors et trombones
HEINRICH SCHUTZ 1585-1672	Symphonia sacra - "Fili mi, Absalon" pour basse solo, 4 trombones et orgue Soliste: Carlo Migy , basse
WOLFGANG AMADEUS MOZART 1756-1791	Concerto N° 10 en Mi bémol majeur pour deux pianos et orchestre KV 365 Allegro - Andante - Rondeau Solistes: Béatrice Rauchs Michèle Kerschenmeyer
FRANZ SCHUBERT 1797-1828	Symphonie N° 8 en Si mineur, "Inachevée" D.759 Allegro moderato - Andante con moto
ALEXANDER MULLENBACH 1949	Concerto pour violoncelle et orchestre à cordes "Litanie de l'ombre et de la lumière" (1995) Molto lento - Icare Icare - Eruptions Lento - Litanie de l'ombre et de la lumière Soliste: Françoise Groben , violoncelle L'ensemble "Les musiciens" Luxembourg Direction: Nicolas Brochot



Françoise Groben



Béatrice Rauchs

Michèle Kerschenmeyer



Alex Mullenbach





Relevé des sommaires des quatre volumes publiés lors de la commémoration des 400 ans de la création de l'Athénée.

Volume I: Du collège jésuite au collège municipal : 1603-1815

	Préface de Mme Anne Brasseur	7
	Préface de Mme Erna Hennicot-Schoepges	9
	Préface de M. Paul Helminger	11
Josy BIRSENS S.J.	Avant-propos	13
Josy BIRSENS S.J.	- une bibliographie	15
1^{re} partie:		
La mise en place du collège des jésuites à Luxembourg dans son contexte historique et social		
Louis CHÂTELLIER	Sur les pas de François Coster S.J.	29
	La Compagnie de Jésus entre Rhin et mer du Nord, dans la seconde moitié du XVI ^e siècle	
Michel HERMANS	Genèse de la pédagogie jésuite.	39
	Ses particularités dans la Province gallo-belge	
Jean SCHROEDER	Les bulles de fondation du collège et du séminaire de Luxembourg et leur lente mise en application (1585-1603)	63
Jean-Claude MULLER	Architecture et représentation (s): les bâtiments du collège jésuite de Luxembourg dans leur évolution	77
Michel SCHMITT	L'architecture de l'église des jésuites à Luxembourg dans son contexte religieux et régional	107
Paul MARGUE	La pêche miraculeuse. Les familles des jésuites originaires de la ville de Luxembourg à l'époque de la fondation du collège	115

2^e partie:

De l'âge baroque au siècle des Lumières.

Regards sur la pratique du collège jésuite (1603-1773).

Josy BIRSENS S.J.	Le collège jésuite de Luxembourg comme institution d'enseignement secondaire, philosophique et théologique. Corps professoral et pratiques pédagogiques aux XVII ^e -XVIII ^e siècles	131
Bernhard SCHNEIDER	La formation religieuse dans les collèges jésuites	161
Joseph REISDOERFER	Dramata festiva mixta musica: Etude sur le théâtre des jésuites au collège de Luxembourg	173
Othon SCHOLER	L'enseignement de la philosophie au collège des jésuites de Luxembourg	187
Josy BIRSENS S.J.	Les recteurs et vice-recteurs du collège jésuite de Luxembourg (1603-1773) -Esquisses biographiques	211

3^e partie:

Entre le despotisme éclairé et le congrès de Vienne: du collège royal thérésien au collège municipal (1773-1814)

Jean-Marie KREINS et Dirk LEYDER	Renouveler ou renouer? La commission royale des études et le collège-pensionnat de Luxembourg (1773-1777-1789)	239
Roland PINNEL	Le «Kolléisch» au temps du Département des Forêts (1795-1814)	267

Volume 2 : L'Athénée et ses Grands Anciens (1815-1993)

	Préface	7
1^{re} partie:	L'historique	9
Armand Thill	L'Athénée royal au XIX ^e siècle: Regards sur un passé révélateur	
Avant-propos		11
	1. L'organisation de l'Athénée	13
	2. Les Athéniens	47
Emile Krier / Johny Assa	Petite chronologie athénéenne des années scolaires 1889/1890 à 1939/1940	83
Gérard Trausch	Coup d'oeil historique sur l'Athénée dans l'optique de l'enseignement des sciences économiques et sociales	127
Steve Kayser	L'Athénée durant la Seconde Guerre mondiale	159
Steve Kayser	L'Athénée de 1945 à 1993	185
2^e partie:	Quelques Grands Anciens	255
3^e partie:	Promotions 1944-1993	419

Volume 3 : L'Athénée aujourd'hui et demain

	Préface	7
1^{re} partie :	L'Athénée en action - Structures, projets, visions	
Emile HAAG	Innovation comme tradition	11
Paul SCHILTZ	L'Athénée, notre lieu de vie	19
Emile HAAG	Le rôle de l'équipe de direction	37

Joseph SALENTINY	Les innovations pédagogiques récentes	47
Sylvère SYLVESTRIE	Les nouvelles missions de l'école	55
Marianne DONDELINGER	L'ouverture de l'école sur le monde extérieur	63
Emile HAAG	Le métier de professeur	77
Antoinette THILL	Le service de psychologie	87
Alex CHRISTOFFEL/ Marie-Paule GEORGES	La bibliothèque-médiathèque au coeur de l'école	91
Patrick HARBOUN/ Jacques GRAAS/ Nima AHMADZADEH/ Laura LAKAFF	Parents d'élèves	99
Edouard WOLTER	L'héritage classique	111
Mar. DONDELINGER/ Pit HORNICK/ Danièle RUTLEDGE/ Véronique IGEL/ Romain LAMBERT	L'enseignement des langues	115
Julie-Suzanne BAUSCH	Vers un nouvel humanisme	131
Emile GÉRARD	Les métamorphoses de l'enseignement des sciences	137
Daniel WEILER	L'informatique au fil du temps	149
Monique KRECKÉ	L'éducation sportive	155
Marcelle MEDERNACH/ Marie-France PHILIPPS/ Jean-Claude SALVI	Le nouveau dynamisme dans l'éducation artistique	159
Jean-Louis GINDT	Civisme et savoir-vivre	167
Marie-Paule GEORGES	Le projet humanitaire	175
Emile HAAG	La communauté scolaire	177
2^e partie	Les membres de la communauté scolaire	
a) La Direction et ses collaborateurs immédiats	La Direction	183
	Le Conseil de Direction	184
	Le Personnel administratif	185
	Le SPOS	186
	Le Personnel technique	187
b) Le Comité	des professeurs	188
	des élèves	189
	des parents d'élèves	190
	des anciens	191
c) Le Conseil d'éducation		192
d) Les Secouristes		193
e) Les Enseignants		194
f) Les Elèves		196
3^e partie		
	Les promotions 1994 - 2002	253
	Remerciements	269



Le directeur de l'Athénée Emile Haag lors de son discours d'introduction



La rangée des invités d'honneur



Carlo Migy / Gilbert Maurer

Volume 4 Hommage à l'Athénée

Jean STEFFEN	Chronogramme	5
Corneille Bruck/ Henri Folmer/ Françoise Thoma/ Jean-Pierre Wolff	Avant-Propos	9
Henri AHLBORN	Per humanitatem ad pacem: La Croix-Rouge luxembourgeoise héritière de l'esprit des Mayrisch	11
Georges ALS	Traité de Maastricht et violation de la Constitution ; Un épisode peu glorieux de notre Histoire	23
Jul CHRISTOPHORY	Un demi-siècle d'histoire nationale et européenne - et une biographie	31
Robert DECKER	L'éducation physique et sportive, une branche scolaire en pleine @évolution	39
John E. DOLIBOIS	Recollections of a former Luxembourger	51
Georges ERASME	Tombés du ciel	57
Ben FAYOT	Langues, nationalité et identité nationale au Luxembourg	73
Marc FISCHBACH	Le droit à l'instruction à l'échelle continentale: État des lieux et perspectives	85
Pierre FRIEDEN	À la recherche de mes souvenirs	91
Georges GOEDERT	Henri Bergson et l'éloge de l'effort	97
Germaine GOETZINGER	Malpaartes - mehr als nur ein Stück Luxemburger Verlagsgeschichte	103
Jean-Paul HARPES	Instantanés	119
André HEIDERSCHIED	Nicky Grashoff (1926 - 1945) «Mort pour la patrie»	125
Georges HELLINGHAUSEN	Luxemburger Germaniker_	133
Leopold HOFFMANN	Der optimale Leerlauf	145
Edmond ISRAËL	Will the 21 st Century be European?	147
Jean-Claude JUNCKER	L'Union européenne et les citoyens	153
Lucien KAYSER	„Helden nur können mir frommen” (personnages en quête de liberté)	161
Jean-Pierre KRAEMER	Nouvelle lecture du récit de Babel	165
Roger LINSTER	Écrire le dire	175
Roger MANDERSCHIED	fünf texte aus polaroid instant texte	181
Adrien MEISCH	Kultur in Luxemburg	187
Jean MISCHO	La fonction et le rôle de l'avocat général auprès de la Cour de Justice des Communautés européennes	193
Michel RAUS	Faustrechte. Eine Erzählung	199
Lex ROTH	Famill mam Atheneum	205
Jacques SANTER	Robert Schuman, artisan de la renaissance de l'Europe	211
Romain SCHINTGEN	La protection juridictionnelle du droit communautaire	217
Michel SCHMIT	«Souvenir, souvenir, que me veux-tu?»	225
Paul SPANG	«Pris»	229
Alphonse SPIELMANN	De la peine de mort au Luxembourg. La longue marche vers l'abolition	237
Norbert STOMP	La recherche scientifique et la conservation de la diversité biologique: quelques exemples de notre flore menacée	247
Lucien THIEL	Vom Stahlkocher zum Vermögensverwalter: Luxemburg unter den zehn größten Finanzplätzen der Welt.	253

Gaston VOGEL	Réflexions sur la tolérance vue sous l'angle de la pensée d'Orient et d'Occident	261
Edmond WAGNER	Le fonctionnement de l'école dans une société ébranlée par de multiples chocs de valeur	271
Serge WEIS	Momente	279
Albert WEITZEL	L'application de la Convention européenne des droits de l'homme au Luxembourg	285
Frank WILHELM	Le général de Gaulle et les époux Viénot-Mayrisch	297
Jacques WIRION	Aspekte des Verrats	309



Ces deux publications accompagnaient les deux expositions

- au Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg
- à la Bibliothèque nationale



*Allocution du bourgmestre de la Ville de Luxembourg,
Monsieur Paul Helminger, à l'occasion du vernissage de l'exposition
Athénée de Luxembourg - 400 ans de vie scolaire*
au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le jeudi 13 février 2003

Madame Minister,
Här Minister,
Monsieur l'Ambassadeur,
Messieurs les Attachés culturels,
Här Direkter Emile Haag,
Léif fréier a léif aktuell Schüler vum Athénée,
Dir Dammen an dir Hären, léif Frënn,

Am Numm vun der Stad Lëtzebuerg an hirem Geschichtsmusée sin ech frou, Iech haut den Owend hei wëllkomm ze heeschen um Vernissage vun enger neier Ausstellung, déi bei mir perséinlech, als ancien élève vum Kolléisch, ganz vill Souveniren waakreg mecht. Als Buergermeeschter vun der Stad ass et fir mech eng ganz besonnesch Eier, dëss Ausstellung opzemaachen, déi am Geschichtsmusée séng richtig Plaatz fond huet, wëll mat sénger 400-jährger Vergaangenheet ass dësen eelsten Lycée vum Land ganz enk mat der Geschicht vun der Stad verbonn.

Am Mëttelpunkt vun der Ausstellung sti ganz kloer d'Schüler an d'Professeren. Mee et geet och deitlech doraus erviir, firwat dëss Schoul, an där eng

humanistesche Ausbildung zu jiddfer Zäit eng predominant Roll gespillt huet, während e puer Joerhonnerten trotz bedeitende Changementer um politeschen wéi um soziale Plang konnt iwerliewen. Den Athénée huet et fäerdeg bruecht, sech ëmmer erëm op en Neits un déi aktuell Situatioun unzepassen a weiderzemaachen. En huet dat leider och deelweis gezwongenermoossen misse maachen, zur Nazizäit besonnesch. Wann én en allgemenge Bilan wellt zéien kéint e soen, dat dëss Schoul nët gefaart huet hir Erzéiungsmethoden an hir Programmer ëmmer erëm a Frô ze stellen an ze adaptéieren.

Erlåbt mer e puer wichteg Etappen an der Geschicht vum Athénée erfirzehiewen:

En ass am Joer 1603 als Jesuitekolléisch gegrënnt gin. Et war dunn eng reliéis Schoul, déi sech als Ziel gesaat haat, Kleriker a latengescher a griechescher Sprooch auszebilden.

An der theresianescher Zäit huet och de But vun der Schoul geännert an de Kolléisch sollt dozou déngen, kompetent a gewëssenhaft Beamten ze forméieren.

Vun der Franzéischer Revolutioun un bis an déi hollännesch Zäit bemierkt een am Kolléisch méi e groussen Interessi fir modern Sproochen a Naturwëssenschaften. Zënter 1839 gët d'Méisproochegkeet och an der Schoul ëmmer méi wichteg.

Um Enn vum 19te Joerhonnert mecht eng zweet wichteg Schoul hir Apparitioun um Territoire vun der Stad Lëtzebuerg. An der Industrieschoul, déi herno vum Athénée getrennt gët, stin déi technesch an economesch Fächer am Virdergronn.

1940 bis 1944 si manner schéi Joeren an der Geschicht vum Kolléisch. Während der Zäit vun der Okkupatioun gouf versicht, d'Schoul zu aaneren Zwecker ze mëssbrauchen an d'Léierpläng deementspreechend ëmzeännere. D'Schüler an d'Professeren, déi nët kollaboréiere wollten, goufen sanktionéiert, an dofir gët dëss traureg Period an der Ausstellung duerch en enken schwaarzen Tunnel gekennzéchent.

An der Nokrichszäit a bis zum heitegen Daag erliewt de Kolléisch eng ganz bedeitend a positiv Phase, woubei ganz besonnesch de Bau vum neien Athénée, deem 1964 fäerdeg gin ass, ervirzehiewen bleift. Et war déi éischt Schoul um Geeseknäppchen, deem sech an der Tëschenzäit zu engem *Campus scolaire* weiderentweckelt huet. Déi nei Zäit haat wuel och hir Erausforderungen, an an deem Kontext wëll ech d'Schoulreform vu 1968, d'Coeducatioun, d'Schülerrevolten vu 1969/71 souwéi d'Proffeprotester vu 1975 zitéieren. D'Schüler an d'Professeren hu sech agesaat fir méi Matsproocherecht a fir méi oppe Programmer, an esou huet eng nei Aart vu Pädagogik hire Wee fond.

No de PISA-Diskussiounen ass et un der Zäit ze iwerleen, ob d'Schoul nët op e neits muss readaptéiert gin, ënner aanerem fir eis Schüler op eng effizi-

ent Manéier op eis Informatiounsgesellschaft an nei Kommunikatiounsformen virzebereeden. Eischt Initiativen an dëss Richtung si jo scho geholl gin.



Emile Haag, Paul Helminger, Georges Fondeur, Alain de Muysen

Ofschléissend wëll ech all deene Léit, déi zou dëser interessanter Ausstellung beigedroen hun, merci soen fir hiren Engagement a fir hir Mataarbecht. Ech denken dobäi ganz besonnesch un den Emile Haag, deen d'Iddi zu dëser Ausstellung haat. E grouse Merci geet och un d'wëssenschaftlesch Commissärin vun der Expositioun, d'Madame Antoinette Reuter, déi Geschichtsprofesser am Kolléisch ass. D'Kompetenz vun den Architektinnen Sabine Reiser an Elke Kretzer vun der Firma «fluessig design + architektur» vun Tréier huet wésentlech dozou beigedroen, d'Ideen vun der Ausstellung an hir Messagen op eng klôr geglidert an ausdrocksstärk Art a Weis erierzebréngen. Zesummen mat der Equipe vum Musée, a besonnesch dem Här Boris Fuge an der Madame Danièle Wagener, hu si d'Konzept am Detail ausgeschafft. Merci och der Madame Gisèle Reuter, déi fir déi ganz Logistik zoustänneg wor.

Ech wënschen mir, dass dëss Ausstellung, déi selbstverständlech nët nëmmen fir Schüler a Professerer vum Kolléisch ass, zu engem Diskussiounsforum gët, zu engem Treffpunkt vu Leit vu verschiddene Generatiounen an Originen.

Méng Virstellung ass, datt se als dat ugesi gët wat se ass: eng Ausstellung iwert déi allgeméng Entwécklung vum lëtzebuergeschen Unterrichtswiesen am speziellen histoiresche Kader vun der Stad.

Ech gin elo d'Wuert weider un den Här Emile Haag, den aktuellen Direkter vum Athénée.

*ALLOCUTION de Monsieur Emile Haag,
directeur de l'Athénée*

Leif Éiregäscht, leif Gäscht,

De Kolléisch feiert det Joër, wéi ewell allgemeng bekannt, 400 Joer, an dir verstitt, dass mer drop gehalten hun, dësen Anniversaire, wéi et sech passt, ze begoen duerch eng Rei vu Manifestatiounen, Publikatiounen, Expositiounen a Rencontren, déi mer den 18. Januar ugefaang hun mat eise Concert d'ouverture am Conservatoire an déi mer bis an de November duerchzéie waerten.

Mei iwwert des Evenementer fannt dir an de kleng Brochuren an den Déplianten bei der Entrée. Och wann de Kolleisch haut én vun 10 classesche Lyceen ass, sou ass hien trotzdem während bal 3 Jorhonnerten d'Schoul vum Land gewiescht, daer hir Bänken all déi, di Rang a Numm haten, gedreckt hun.

D'Ausstellung hei am Musée vun der Stad Letzebuerg, d'Schülerlieden a 4 Jorhonnerten, erënnert un des laang Geschicht a konzentréiert sech op't Haaptpersonagen am Liewe vun eiser Schoul, fir déi eng Schoul besteet, em déi sech alles dréit: d'Schüler.

Wéi hun se gelieft am Ufank, zur Zäit vun der Grendung duerch d'Jesuiten, duerno am 18. Jorhonnert an zur Zäit vun der Franséischer Revolutioun, am 19. Jorhonnert mam Ausbréden vun der Scholaritéit, wéi aner Lycéen derzoukamm sin, an oft jorelaang an enger Relatioun mam Kolléisch stungen, sou wéi Dikrech, Iechternach an de Jongelycée vum Lampertsbiert?

Zur Zäit vum 2. Weltkriech, beim Iwwergang vum Alen an de Neie Kolléisch a schliesslech haut nom Iwwergang an e neit Jortausend.

Mir wëssen et z'appréciéieren dass mir des Ausstellung am Musée vun der Stad Lëtzebuerg organiséieren konnten, well de Kolléisch säit sengem Bestoen esou eng enger Bezéiung zur Stad an hire Bierger hat. Op hiert Bedreiwen ënnert anerem hun d'Jesuiten de Kolleisch 1603 gegrënnt.

Ech soen duerfir dem Buergermeeschter a Schäfferot vun der Staat e grouse Merci fir hire spontanen a genéiese Feu vert, der Directrice vum Stater Musée an hire Matarbechter fir hir immédiate Bereetschaft, des Ausstellung an hire Joresprogramm ze integréieren, an eiser Kollegin, dem Professor Antoinette Reuter an hiren Assistenten fir all hir Méi an hirt Können, fir des Ausstellung an de Katalog dozou ze schaafe. Allen nationalen, regionalen an och internationalen Kulturinstituter an hire Matarbechter soe mer och e grouse Merci fir hir Bereetschaft, eis eng ganz Rei vun Exponaten zur Verfügung ze stellen. E grouse Merci un si all, an un Iech, léif Leit, déi der op de Vernissage haut komm sit, fir ze gesin, wéi d'Schüler vum Kolléisch gelieft, gelidde, geléiert a sech ameséiert hun zanter dass et e gët.

Vill Freed a Spaass

Emile Haag



Un cadre austère, peu accueillant à une exposition: l'ancienne Aula de l'Athénée

Les bacheliers de l'Athénée de par le monde

Une exposition à la salle Mansfeld de la Bibliothèque nationale

Le vernissage de cette exposition avait réuni, à côté des personnalités habituelles, pas mal d'anciens élèves de l'Athénée, qui se sont retrouvés avec émotion dans cette salle imprégnée de moult souvenirs. Ainsi on se souvenait de cette salle remplie de bancs bien ordonnées en plusieurs rangées assez serrées, et pourtant loin les unes des autres dans les situations «critiques» comme l'examen d'entrée en 7^e, l'examen de passage terminant la 4^e ou encore le point final, l'examen de fin d'études.

D'autres anciens se rappelaient encore sa transformation en salles de classe. Bien sûr que les cérémonies touchant la vie intime de l'Athénée se passaient aussi dans cette salle comme p.ex. les festivités de la célébration du 350^e anniversaire de la création de l'Athénée.

Mais comment expliquer le nouveau nom de cette salle? Si l'on voulait honorer un grand Ancien de notre pays, voire même de l'Athénée, qui s'est distingué par son savoir et ses qualités intellectuelles, n'aurait-on pas mieux fait de se référer à un membre de la famille Wiltheim! Ou est-ce qu'on voulait honorer le fait que les jésuites ont pu utiliser pour leur école les pierres de construction provenant des débris du palais transformé en carrière après le décès du comte de Mansfeld?



L'Aula dans sa parure sympathique de cérémonie ...

Madame Monique Kieffer, directrice de la Bibliothèque nationale, prit la parole et se félicita de ce que «sa maison» puisse offrir le cadre et le concours à cette exposition remarquable. Depuis toujours des liens historiques ont existé entre la Bibliothèque nationale et l'Athénée et cela à plus forte raison que depuis 1973 la bibliothèque a pris demeure dans ces bâtiments.

En effet, la date de l'origine de l'Athénée peut aussi servir de repère à la date de la genèse de la Bibliothèque nationale!

Chaque école des jésuites avait sa bibliothèque comme elle avait ses représentations théâtrales, qui se jouaient d'ailleurs dans cette salle même. Après la suppression de l'ordre des jésuites en 1773, cette bibliothèque fut dispersée et partiellement vendue aux enchères sur ordre des autorités autrichiennes; une partie trouvait le chemin de Bruxelles pour la bibliothèque royale. Des restes furent incorporés en 1798 dans la Bibliothèque de la Ville de Luxembourg, créée par les autorités révolutionnaires françaises, ou mis à la disposition de l'Ecole Centrale. En 1803, elle devint la bibliothèque municipale.

Après le passage des révolutionnaires français par notre pays, la plus grande partie de notre patrimoine livresque avait disparu, soit à cause du pillage insensé des hordes barbares soit par le truchement du moine bénédictin Maugérard qui, sur ordre du gouvernement français, confisquait les plus beaux livres et les faisait envoyer à la bibliothèque nationale à Paris.

La question d'un retour de notre patrimoine livresque peut être posée et son renvoi exigé! Si l'Italie rend son obélisque au Soudan, si les Russes rendent des tableaux d'artistes-peintres, dans ce même ordre d'idées, on pourrait poser la question pourquoi les documents se rattachant à l'Athénée ne se trouvent pas dans les archives de l'Athénée? De cette manière, ils seraient à la portée des chercheurs et des historiens du patrimoine de l'Athénée!

Durant les années 1837 à 1850, la bibliothèque de l'Athénée recrée vers les années vingt à partir des collections de la bibliothèque municipale, se chargeait aussi de garder les anciennes monnaies et les trouvailles des fouilles faites dans le pays. En 1848, les deux institutions opérèrent de nouveau la fusion et dès 1850, la nouvelle dénomination était «Bibliothèque de l'Athénée Royal Grand-Ducal de Luxembourg». C'est en 1899 que le nom de «Bibliothèque Nationale» fut donné à cet établissement.

Les collections se trouvaient toujours dans les bâtiments de l'Athénée jusqu'au moment où les Allemands, lors de la dernière guerre mondiale, les transférèrent au boulevard Royal. Et pendant toute cette évolution, la bibliothèque fut administrée, conjointement à leur tâche d'enseignant, par des professeurs de l'Athénée: Jean-B. Hallé, Dominique C. Munchen, Antoine Namur, Jean Schoetter, Nicolas Muller, Martin d'Huart, Nicolas Van Werveke, Pierre Frieden, Alphonse Sprunck. C'est seulement en 1958 que le statut légal de la Bibliothèque nationale fut institué grâce à l'engagement et à la tenacité du professeur Jos Goedert, qui d'ailleurs devint le premier directeur de cet établissement. Il n'était pas seulement professeur à l'Athénée, mais y

avait également été élève obtenant son diplôme d'examen de maturité en 1928.

L'un des successeurs fut Jules Christophory, lui aussi Ancien de l'Athénée, promotion 1959.



Edouard Probst et Jos Goedert travaillant à la BN.

Après cette digression historique sur les métamorphoses de l'ancienne bibliothèque des jésuites, revenons à la cérémonie du vernissage de l'exposition.

Suite aux paroles de la directrice Madame Monique Kieffer, le directeur de l'Athénée, Monsieur Emile Haag, s'adressa à l'assistance.

*ALLOCUTION de Monsieur Emile Haag,
à la Bibliothèque nationale*

Léif Éiregäscht, léif Gäscht,

Wann de Kolléisch seng 400 Joer feiert, vun dénen hien 3 Jorhonnerte laang ganz enk mat eiser Nationalgeschichte verbonne war, well de Kolléisch während deser Zäit d'Schoul vum Land wor, dann as et net verwonnerlech wann hien sech nieft senge Schüler, déi eis Landesgeschichte op ville Pläng matgeprägt hun, och un déi erënnert dénen hirt Liewen a Wierken wait iwwert eis Landesgrenzen erausgaange sin an déi op europäeschem a munchmol souguer op weltwäitem Plang aktiv woren, a sengem an hirem Land sengem Numm all Eier gemat hun.

Dat as d'Thema vun der Ausstellung vun haut op déi meng Kollegin, de Professor Antoinette Reuter nach méi genau agoe waert.

Wé waren des fréier Schüler aus dem 19. an Uganks-20. Jorhonnert? Wat fir ënnerschiddlech Beruffer a Vokatiounen haten si? Wé wor hiren zimlech exceptionellen Curriculum? Wat huet se an d'Friemt gedriwwen? Et séif drun erënnert dat 2 vun dene Bekanntesten, de Robert Schumann an de William Kroll, nach bei den 350-Joer-Feierlechkeeten 1953 am Ale Kolléisch, dat heescht hei mat derbäi woren, a sech mat Unerkennung an Dankbarkeet un hir Alma Mater an hir fréier Professeren erënnert hun. Nieft hinnen gët et awer och nach vill anerer dei et och an déi grouss Welt erausgedriwwen huet fir do hirt Gleck an hir Erfëllung ze sichen a meeschtens och ze fannen. Iwwert si erzielt des Ausstellung an de Katalog derzou.

Et as net verwonnerlech dass de Kader vun der Nationalbibliothék an d'Salle Mansfeld, sou wéi d'Directrice d'Madame Monique Kieffer et schon ervirgehuewen huet, sech aus ville Grënn besonnesch fir des Präsentatioun eegnen well schliesslech méi wéi 90% vun déne Generatiounen déi d'Kolléischsbänke gedreht hun, dest am Ale Kolléisch, dat heescht, an déne vénérable Mauren vun der heiteger Nationalbibliothék gemat hun, an dass di meescht vum Neie Kolléisch, den zanter 1964 besteet, keng Ahnung haten. Graadesou sin der och ganz sécher en etlech ennert eis déi mat méi wéi engem Soupçon Nostalgie sech des Ausstellung ukucke kommen, well se nach am ale Kolléisch hir Schülerzäit verbruecht hun.

Ech soen bei deser Gelegenheit der Directrice vun der Natinalbibliothék an hire Matarbechter en haerzleche Merci fir hir spontan a begeeschtert Bereetwellegket des Ausstellung bei sech opzehuelen a mat ze organiséieren.

Mir soen och e grouse Merci un de Centre de Documentation des Migrations vun Diddeleng fir seng finanziell a logistesche Ennerstüttung.

Der Ministerin vun der Education Nationale a besonnesch der Ministerin de la Culture, daer d'Nationalbibliothék jo ännersteet, séif grad sou haerzlech Merci gesot fir hir moralesch an tatkräfteg finanziell Ennerstüttung bei deem Projet.

Mir vergiessen och net déi aner Kulturinstituter déi eis bereetwelleg mat Prêt'en gehollef hun a last but not least d'Madame Antoinette Reuter, Geschichtspröfessor am Kolleisch, déi keng Méi an Arbecht gescheit huet, fir mat Hellef vun der Joffer Manon Rockenbrod a vum Haer Emile Thoma hei aus dem Haus, des Ausstellung an de Katalog derzou ze konzipéieren an auszuféieren. Hir e besonnesch grouse Merci.

A schliesslech lech alleguer, léif Eiregäscht, léif Gäscht, fir Aeren Intérêt fir de Kolléisch dén sech an Aerer massiver Präsenz beim Vernissage vun haut beweist. Merci.

Ech gin elo d'Wuert un de Professor d'Madame Antoinette Reuter.

Madame Reuter fait le bref historique de la genèse de cette exposition qui, loin de prôner l'élitisme de l'Athénée, veut mettre en évidence un phénomène non encore suffisamment analysé: l'émigration des Luxembourgeois dans le monde entier au 19^e siècle. En se basant sur le travail de Michel Schmit, professeur à l'Athénée et ensuite conseiller de gouvernement, publié dans «Athenaei Discipuli meminerunt» et édité par les Anciens, Antoinette Reuter en collaboration avec Emile Thoma et Marion Rockenbrod, a recherché le parcours de 42 anciens bacheliers de l'Athénée. L'exposition montre que l'exode a touché toutes les couches sociales, son élite intellectuelle incluse! Quelles ont été les raisons de cette évasion, quelles en sont les répercussions? Ce sont des questions qui demandent encore une réponse! L'exposition ne veut pas donner des explications, mais faire entrevoir les destins et les carrières souvent brillantes de ces jeunes gens qui ont fait leurs études à l'Athénée.

Madame Erna Hennicot-Schoepges, ministre de la Culture, a creusé le problème de la fuite des cerveaux hors des frontières de notre pays. 16% des bacheliers entre 1839 et 1940 se sont expatriés. [Les données reposent sur le travail susmentionné de Michel Schmit.] Cela est certainement dû, au moins en partie, à la séparation de la partie wallonne du Grand-Duché, qui entraînait pas mal de jeunes gens de la région concernée à chercher emploi dans la "nouvelle" Belgique. Cette perte pour notre pays de tant de jeunes esprits ne devrait plus se renouveler de nos jours. Il faudra tout faire pour arrêter cette saignée qui tend à s'amplifier de nouveau ces derniers temps. Après le déclin de notre sidérurgie, au vu de l'avenir incertain de la place financière, il serait du plus haut intérêt pour le pays de voir les jeunes gens, une fois leur études terminées à l'étranger, revenir au pays pour aider à construire son avenir. Dans ce sens, il faudra doter notre pays de structures adéquates qui permettront à nos jeunes cadres et intellectuels d'épanouir leurs talents et compétences en vue du développement de la compétitivité et de l'attractivité de notre pays.

*ALLOCUTION lors de la VISITE des deux EXPOSITIONS
400 JOER KOLLEISCH par les Anciens*

Här Direkter,
Dir Dammen, Dir Hären, léif Kollegen!

Ech heeschen Iech wëllkomm an der Salle Mansfeld vun der Nationalbibliothéik, fir muncher ee vun ons nach d'Aula vum Kolléisch. Et as eng Satisfaktioun, sougur eng speziell Freed fir de Verwaltungsrot vun onser Associatioun ze gesinn, wéivill vun Iech d'ausgezeechent Iddi vun onsem Sekretär Gilbert Maurer notzen, béid Ausstellungen «400 Joer Kolléisch» matt ons kucken ze goen. All Kéier, wann ons Gesellschaft unerkannt gët, appreciéiere mer dat an t'eiert ons.

Virun engem Mount as mäi Kolleg a Frënd, den Dr. Alfred Lamesch, matt der Légion d'Honneur ausgezeechent ginn, oder seet een, "en as zum chevalier geschloe ginn". [nomination au grade d'officier de la légion d'honneur; la rédaction] Als treie Member vun ons huet hie proposéiert, och d'Anciens fir d'Iwwerreechung vun der Dékoratioun anzelueden. Ech gouf dem Ambassadeur an der Madame Garrigue-Guyonnaud als Präsidant viirgestallt an hunn hinnen iwwert den Alen, den Neie Kolléisch an iwwert ons Associatioun erziele kënnen. Doropshin hu si de Vernissage vun dëser Ausstellung duerch hir Präsenz beéiert. Nach eng Kéier merci, Alfred, a Félicitatiounen.



Här Direkter!

400 Joer Kolleisch, dat sin haaptsächlech esouvill Promotiounen vun Anciens. Während senger "Campagne d'Egypte" huet den Napoléon geruff:

«Soldats, songez que, du haut de ces pyramides, 40 siècles vous contemplent». Dir kënnt soen: "Elève, géint 400 Promotiounen Anciens kucken Iech no, wann Dir Datze schreiw!". Op et eppes dengt, weess ech net!

400 Joer Kolléisch sin d'Erënnerung un d'Vergaangenheet vun der Schoul an d'Evokatioun vun hirer Zukunft. Ech rekommandéieren Iech d'Lektür vun zwee ganz verschiddene Bicher, bei der Ausaarbecht vun dene mir a viischer Front stongen: dem Paul Diederich säi «Wohnort und Schule, Athénæum 1932-1946» a «400 Joer Kolléisch». Béid Bicher kritt Der duerch Iwwerweise vun 24 € resp. 125 € op den CCP A.A.A. Manifestations 17610045.

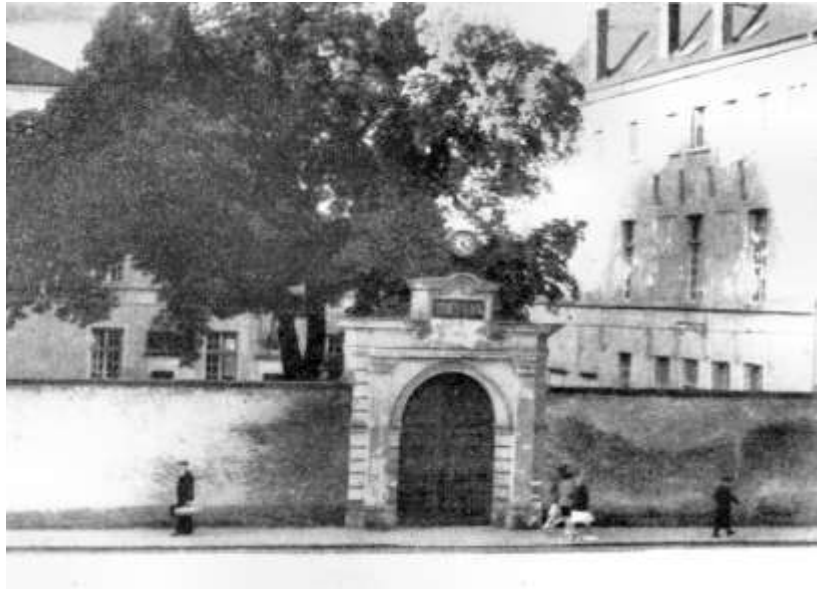
Eenzelner vun Iech wëssen, dass ech en heemlechen Hobby hunn, dat as d'Lokal-Geschicht an de Folklore. All Kéier, wann ech meng Nues, wou et och war, an dat Gebidd gestach hunn, sinn ech dem Numm vun der Madame Reuter begéint. Ech konnt mat hier Dokumenter an Iddien austauschen. Ech hun eng Damm kenne geléiert, déi dräi Eegeschafte huet, déi ee seelen, ganz seelen beim selwechte Mensch erëm fënnt: si as intelligent, fläisseg a gentille.

Nodeem den Här Direkter e puer Wuert un ons geriicht huet, vertrauen ech Iech der Madame Reuter un. Der sidd a gudden Hänn!

Jos Mersch [le 15 mars 2003]



Am Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg.



DEN ALE KÄSCHTEBAM

am Kollegshaff wart op de' nei Stodenten a frét sech: «Sollen se mer och
ganz Mönschen aus déne Borschten machen? Ech wéss et jo, meng Schiel
muss eröm durhalen, an ech kre'en nei Hierzer an nei Buschstawen
ageschnidden. De' al Leit iergeren sech driwer. Sie wössen net me' dat
s'et och eso' gemach hun. Mä dat ass neischt. Ech erdroen et gär, wann
d'Jongen bei mech beichten kommen. Ech verroden ké Pippjeswirtchen
dervun; ech dicksen hinnen he'chstens èng Käscht op de Kapp, wann s'et
ze bont dreiwen. A wann ech stierwen setzen se mech an d'National-
musäum, als den élstén letzeburger Pädagog.»



L'Athénée expose.

Quand une école fait l'objet d'une exposition dans un musée - et qui plus est, dans un Musée d'Histoire - il y a de fortes chances que d'aucuns se disent que cette école est vieille, ancienne, poussiéreuse, surtout si elle fête ses quatre cents ans. Dans un monde si friand de changements et si peu installé dans la durée, une période de quatre cents ans est difficilement concevable. Et pourtant, pendant quatre siècles, le Kolléisch a survécu à des siècles de la forteresse et à des bombardements; des occupations de ses locaux à des fins militaires et les nombreux changements de régime et d'orientation pédagogique ne l'ont pas ébranlé. Il a même survécu à son propre enterrement quand en 1964 il a dû quitter la rue Notre-Dame pour l'exil du Geesseknäppchen. Et, victoire brillante entre toutes, il a survécu à l'arrivée de la gent féminine qui en 1968 a pris ce bastion que d'aucuns espéraient à jamais à l'abri de cette intrusion troublante.

L'exposition «Athénée de Luxembourg - 400 ans de vie scolaire», conçue et coordonnée avec compétence et humour par Antoinette Reuter, montre à merveille la continuité et la tradition de cette école fondée par les Jésuites il y a 400 ans. Elle révèle certaines constantes de la vie scolaire, qui n'ont guère changé au cours des siècles. Mais elle montre aussi «l'innovation dans la tradition»: les changements, les réformes, les nouvelles approches dans tant de domaines qui font de l'Athénée une école moderne et dynamique.

La mise en espace de la première salle de l'exposition rend bien l'atmosphère quelque peu oppressante, intimidante d'un établissement sévère. Sans le vouloir, on se sent un peu dans la peau d'un petit qui, venant de la sixième de l'enseignement primaire, se trouve soudainement confronté aux terreurs que lui inspire ce temple du savoir. Et la Consolatrice des Affligés, dont un beau tableau du XVI^e siècle provenant du Collège des Jésuites domine la salle, ne semble jamais avoir si bien mérité son nom! Il ne fait pas de doute non plus que l'ange gardien, dont les Jésuites ont introduit le culte, avait fort à faire pour protéger et guider les premiers pas des petits dans cette nouvelle étape de leur vie. Evidemment, les carrières remarquables d'un Alexandre Wiltheim ou d'un François Xavier de Feller, tous deux des élèves du Collège des Jésuites, puis Jésuites eux-mêmes, ne pouvaient que motiver tous ceux qui après ces illustres prédécesseurs usaient les bancs rue Notre-Dame.

Mais il semble bien qu'il n'y avait pas que des enfants de chœur parmi ces chères têtes blondes. Nicolaus Cusanus souligne dans sa «Christliche Zuchtschul» les nombreux dangers qui guettent les élèves qui doivent loger chez l'habitant. Pour mettre un peu de beurre dans leurs épinards, qui devaient en manquer souvent, les citoyens de la ville prenaient bien volontiers des jeunes collégiens comme locataires qui devaient alors vivre avec les soldats de la garnison eux aussi hébergés dans des foyers privés. L'on devine aisément

toutes les tentations qui guettaient: alcool, jeux, jurons et les femmes... Mais en 1750, les choses devaient se corser: un élève du Collège des Jésuites écrivait des lettres de rançon à un curé, le menaçant d'incendier sa maison s'il ne payait pas une certaine somme. Découvert, il quitte le pays et s'engage à Cologne dans l'armée autrichienne. Manque de chance, il est ramené à Luxembourg comme membre d'un régiment destiné à assurer la garnison. Il est immédiatement reconnu et emprisonné au château de Heisdorf, d'où il est délivré par ses camarades d'école qui se sont munis d'armes à feu. La garnison de l'époque semble avoir eu beaucoup de mal à venir à bout de ces soixante-huitards avant l'heure.

Dans le passage menant à la salle suivante, nous pouvons nous familiariser avec les différentes époques et mutations qui ont marqué l'histoire du Collège après la suppression de l'ordre des Jésuites (1773). Notre lecture, rythmée par le carillon si familier du Feierwon, nous apprend que les étapes de l'école étaient souvent intimement liées aux régimes et aux changements politiques de l'époque. Si le collège thérésien (1773 -1795) est marqué par la formation des jeunes selon les idées des philosophes des Lumières et par l'arrivée d'enseignants laïcs (payés par le trésor public et par le minerval dû par les élèves), la période française (1795-1814) amène des changements considérables au niveau des programmes. En effet, on accorde désormais une importance plus grande aux sciences naturelles et aux mathématiques.

L'Athénée royal (1817-1839) cherche sa voie, contraint d'adapter le programme en vigueur aux Pays-Bas aux exigences luxembourgeoises. En 1839 est décidée la création d'une deuxième école secondaire, l'Ecole industrielle, dont les élèves devront cohabiter longtemps avec ceux de l'Athénée rue Notre-Dame, avant de pouvoir emménager en 1908 dans l'«Industrieschoul» du Limpertsberg. Dès 1841, des pro-gymnases accueillaient des élèves à Diekirch et à Echternach, mais ils devaient venir à l'Athénée pour faire leur examen de maturité.

Les objets exposés soulignent la dignité des enseignants qui au XIX^e siècle enseignaient encore en toge. Puis, ils ne la portaient plus que lors de grandes occasions, comme la procession de l'Octave, par exemple. Cette toge, mais aussi le vélo vétuste avec sa besace en cuir tout usée illustrent mieux qu'un long texte la distance parcourue. Tout comme la photo du dortoir au convict épiscopal ouvert en 1872 par l'évêché. Interdiction de parler le luxembourgeois, de manger des chocolats ou de lire des livres prohibés figurant sur l'index! Tempora mutantur...

La période douloureuse de l'occupation nazie est illustrée par le témoignage très sobre d'avis mortuaires de jeunes, décimés dans la fleur de l'âge «fern der Heimat», nous rappelant en ce moment - si besoin était - à quel point l'histoire est une science inutile...

En 1939, enseignants et parents d'élèves s'étaient plaints des conditions sanitaires déplorables dans l'ancien «Kolléisch» et déjà avant la guerre, un concours d'architectes était lancé pour un nouveau bâtiment qui devait finalement être inauguré en 1964. L'ancien Athénée a été dignement «enterré» par un convoi funèbre accompagné des cris déchirants des «pleureuses» du Lycée de jeunes filles. (*)

L'espace clair et gai de la dernière salle de l'exposition constitue un contraste saisissant avec la première salle, austère et digne. Les livres gris et peu avenants font place à des volumes haut en couleur, l'encrier est remplacé par le stylo à plume et le clavier d'ordinateur. Le veston-cravate encore porté dans les années 50 fait grise mine à côté des jeans, t-shirts et autres baskets. Le joyeux chaos haut en couleur dans les corridors de l'Athénée actuel est tellement plus vivant que l'austérité (du moins en surface) de l'ancien collège. Car on ne manque pas de constater que sur presque toutes les photos, les jeunes du ale Kolléisch ont l'air gai et rigolard, qu'ils semblent bien s'amuser et que la sévérité de leur cadre d'études ne semble avoir eu qu'une influence très limitée sur leur bonne humeur.

L'Athénée d'aujourd'hui, bien qu'enraciné dans une tradition qui remonte au début du XVII^e siècle, est une école moderne et engagée: ses élèves innovent dans d'ambitieux projets informatiques, ils s'engagent avec dévouement dans des projets humanitaires et font tous les ans salle comble lors du grand événement culturel que constitue le «Kolléisch in Concert». Ils organisent des manifestations contre la guerre, montrant ainsi qu'ils sont des jeunes responsables et réfléchis, s'inscrivant ainsi dans la longue lignée de ceux qui les ont précédés dans l'Alma Mater qui porte le nom de la déesse du savoir et des connaissances.

Simone Beck [ons stad N°72]



- (pleureuses des COURS SUPÉRIEURS LETTRES ET DROIT)



Le vieil Athénée

Marcel Gérard
(Poèmes d'hier et d'aujourd'hui 1979)

Le vieil Athénée
et sa cour carrée
goûtent la soirée
et cette volée
vive d'hirondelles,
frêles caravelles

qui rasant les toits,
croisent leurs exploits
et tissent le ciel,
vibrant carrousel,
dessus la bâtisse
où l'ombre se glisse.

Le jeune tilleul,
comme son aïeul,
se morfond tout seul,
captif de son sol.
Le noir des fenêtres
a l'air de renaître

et sur le crépi
s'éveille le gris
et luit sous le toit
qui déjà se noie
dans cette lumière
obscurément claire.

Puis, comme une plainte,
le carillon tinte.
Voici une étoile.
La nuit et son voile
tombent sur la cour
qui dort à son tour.



um Wee an d'Oktav-Pilgermass vum Kolléisch

mam *Lycée Aline Mayrisch* a mam *LTP Emile Metz*

Freideg, de 16. Mee 2003 um 14h30

Begréissung

Léif Schüler aus dem *Kolléisch*, dem *Lycée Aline Mayrisch* an dem *Lycée Technique Privé Emile Metz*, léif Professerer an Anciens, léif Pilger alleguer, ech begréissen Iech zesumme mat ménge Matbridder, dem Paschtouer Joseph Morn an dem Joël Santer, hei an der Kathedral virum Votivaltor vun der Tréischterin. Dëst Joer huet eise Pilgerdag e besonnesch feierleche Charakter, well en en Héichpunkt am Jubiläumsjoer vum Kolléisch ass. 400 Joer Kolléisch feiere mer dëst Joer, an domadden 400 Joer Enseignement secondaire. Op esouvill Joer kënnst nët emol d'Oktav, déi mer maximal bis op d'Joer 1624 kënnen zréckféieren. Deemols, um 8. Dezember, huet de Jesuitempater Jacques Brocquart mat Studenten aus dem Kolléisch, dës Statu vun der Tréischterin, op déi mer haut kucken, op de Glacis gedroen. Hiirt Ziel wor e grousst holzend Kräiz, ähnlech wéi dat 3,80 Meter grousst Weltjugendkräiz, wat fir de Pélé des Jeunes hei an der Kathedral stoung an am Moment den Tour vum Land mécht.

Wéi konnt et sin, dass sech aus enger parascolairer Aktivitéit vun enger Schoul déi gréisste Wallfahrt am Land entwéckelt huet a bis haut Jonk an Al a grousser Zuel mobiliséiert? Wat war dat fir eng Zäit? Wat waren dat fir Leit, déi Jesuiten? Wat huet si bewegt an ugedriwen? Wat ass vun där Ufankszäit haut nach do?

Léif Frënn, Gott ass nach do, hien deen de Mënsch geschafen huet, deen eis dréit an op deen mer waarden. Ouni Glawen un Hie wiere mer nët hei. [...]

Aféierung an d'Lesung:

Um Ufank wéi och haut geet et der Schoul ëm Bildung an Erzéiung vun der Jugend. D'Eil wor an der Antike d'Attribut vun der Athena, der Göttin vun der Weisheet, an dofir gouf d'Eil d'Attribut vum Athenäum. An der Liesung geet et och em Weisheet. De Kinnek Salomon ass et deen no hir verlaangt. Et geet hei em eng kontemplativ Weisheet, déi och als Hiweis a Vir-Bild op Christus verstane gëtt. [...]



Priedegt

Dat ass d'Weisheet, déi d'Chrëschte verkënnegen: de gekräizegten Christus. Verréckt a skandaléis, wéi den Hl. Paulus schreiw: «Nous proclamons, nous, un Christ crucifié, scandale pour les Juifs et folie pour les païens, mais pour ceux qui sont appelés, Juifs et Grecs, c'est le Christ, puissance de Dieu et sagesse de Dieu.» (1. Cor 1,23-24) Maria a Johannes ënnert dem Kräiz: dat ass e Bild vun der Kiirch, dat erënnert un de Pater Brocquart mat sänge Studenten déi bei d'Kräiz um Glacis gepilgert sinn mat der Muttergottesstatu, dat erënnert un den Ufank vun der Oktav an domadden un d'Urzäit vum Kolléisch.

Wat wor dann elo, méi konkret, d'Weisheet vun dene Jesuiten, déi de Kolléisch 1603 an d'Liewe geruff hunn? Fir d'Zäit vun deemols, d'Zäit vum Humanismus, wor déi entscheidend Fro déi nom Mënsch. Wat mécht de Mënsch an der Schöpfung, firwat ass e geschafen? Wat ass säin Ziel? Um Mënschbild wat d'Jesuite véhikuléiert hunn muss séch hir Weisheet moosse loossen, de Geescht an deem de Kolléisch gebure gouf. Loosse mer dofir den Ignatius vu Loyola, de Grënner vun de Jesuite, selwer zu Wuert kommen, an engem Text deen d'Mënschbild an d'Spiritualitéit vun de Jesuiten an sou och vun hire Schüler prägt.

TEXT: (virgedroen vum Oscar vun der 3CS6)

PRINZIP UND FUNDAMENT

*„Der Mensch ist geschaffen dazuhin,
Gott unseren Herrn zu loben,
Ihm Ehrfurcht zu erweisen und zu dienen,
und damit seine Seele zu retten.
Die anderen Dinge auf Erden sind zum Menschen hin geschaffen,
und zwar damit sie ihm bei der Verfolgung des Zieles helfen,
zu dem hin er geschaffen ist.
Hieraus folgt,
dass der Mensch dieselben so weit zu gebrauchen hat,
als sie ihm auf sein Ziel hin helfen,
und sie so weit lassen muss,
als sie ihn daran hindern.*

*Darum ist es notwendig,
uns allen geschaffenen Dingen gegenüber gleichmütig (indifferentes) zu verhalten,
in allem was der Freiheit unseres freien Willens überlassen und nicht verboten ist,
dergestalt, dass wir von unserer Seite Gesundheit nicht mehr als Krankheit
begehren, Reichtum nicht mehr als Armut, Ehre nicht mehr als Ehrlosigkeit, langes
Leben nicht mehr als kurzes.*

*Dementsprechend sollen wir in allen übrigen Dingen das ersehen und erwählen,
was uns mehr zum Ziele hinführt, auf das hin wir geschaffen sind.“*

(Ignatius von Loyola, *Die Exerzitien*, 23)

Den Ignatius mécht keng Emweer, hie kënnt direkt zur Saach. D'Mënsche-
liewen huet en Ziel: Gott ze éieren an domadde séng Séil ze retten. That's it!
Wuelgemeiirkt: d'Ziel ass nët abstrakt an oofgehuewen d'éiwegt Liewen, mee
et ass konkret op dëst Liewe bezunn: Wat maachen ech hei, firwat sinn ech
gebur? "De Mënsch ass hei fir séng Eiwegkeet unzufänken" seet ganz einfach
den Ignatius. (méng Eiwegkeet - dat ass nach vill méi laang wéi 400 Joer). An
all aner Saachen op dëser Welt sin do fir dem Mënsch dobäi ze hellefen. An
dozou gehéiert och d'Schoul. De Kolléisch am 17. Joerhonnert sollt eng
Hëllef sinn fir säi Wee als Chrëscht gleeweg a gebild goen ze können, bis an
d'éiwegt Liewen eran.

An haut?

Vielläicht hudd Dir vun enger gewësser PISA-Etude schwätzen héieren,
déi relativ onbequem Froen un eisen Enseignement vun haut stellt. PISA
Test - ganz einfach gesot - wéi wäit mer dat wat mer an der Schoul léieren
och uwende können a Situatiounen, wéi se eis an der moderner Welt begéi-
nen. Eis Lieskompetenzen, eis "culture mathématique a scientifique" sollten
eis erméigléchen Problemer déi sech am Liewen stellen ze léisen. Wéi wäit
hu mir dëst Ziel aus den Ae verluer? Hu mer vielläicht Onwichtiges zevill
wichtig geholl, oder krampfhaft u Saache festgehalten, déi entre-temps

weltfriem gi sinn? Iwerleeunge lafen um héchste Niveau, wat dann elo geännert a verbessert kéint ginn, wéi den Enseignement soll innovéiert ginn.



Den Ignatius wir sécher interesséiert un dëser Etude, wëll hie selwer öfters a séngem Liewe virun Problemer stoung, déi vun him Klugheet an Entscheidungsfähegkeet verlaangt hun. Heizou wëll ech iech eng Episode aus séngem Liewen erzielen. Kuurz nodeems den Ignatius den Text geschriwen hat, dee mer héieren hun, wor hie fest dervun iwerzeecht, hien misst an d'Hellegt Land goen, op déi Plätzen wou eiser Här selwer geliewt huet, fir do säin Ziel ze erreechen, Gott ze éieren a séng Séil ze retten. Nu wor et awer deemols (wéi haut) geféierlëch an d'Hellegt Land ze goen, sou dass hie kee Schëff fond huet, dat hien dohinnergeféiert hätt. Hie wor an enger schwierenger Situatioun, hie stoung virun engem Problem. Dunn huet hie folgendes gemeet: *ouni* säin Ziel ze änneren, Gott ze déngen an duurch Hien gerett ze gin, huet hien entscheed, wann innerhalb vun engem Joer sech kee Schëff fanne léisst, wat hie mathëllt, da géif hien eben an Europa bleiwen an séch hei an den Dingscht vun der Kiirch stellen. Hie sot séch et wir da sécher esou wéi den Härgott hien zu séngem Ziel komme loosse wäert. Dat ass dun och esou gaangen, an no engem Joer as de gudden Ignatius op Roum bei de Popst gepilgert, an deen huet him ënnert anerem opgedroen Kolléischer ze grënden. Den Ignatius huet dat gemeet an doran séng Aufgab a säi Wee erkannt, séch a säin Ziel ze réaliséieren Gott ze luewen a fir säin Heel eppes ze maachen. Hien huet dat gemeet, andeems en dat humanistescht Mënschebild mat dem chrëschtliche Mënschebild harmonesch zu engem ganzen zesummebruecht huet. Och de Lëtzeburger Kolléisch huet während 170 Joer (1603-

1773) ganz an deem Geescht funktionéiert, an och duerno, duurch vill Innovationen erduurch, blouw dës chrëschtlech-humanistesche Tradition eng Charakteristik vum Kolléisch. Wéivill ass vun deem Geescht, vun där Sagesse haut nach ze spiren? Denen 2 Ausstellungen no ze uerdeelen, déi anlässlech dem Jubiläum am Geschichtsmusée an an der Nationalbibliothek an der fréierer Aula stoungen, an och duurch d'Begéignungen mat Kolléischschüler déi ech hat, mengen ech soen ze dierfen, dass séch d'Kolléischschüler bis ewell allgemeng gudd duurch d'Liewe geklappt hunn. Si hunn der Schoul an dem Land an och Gott Eier gemeet, a en etlech vun hinne woren esouguer Geeschtlech. Ob se och hir Séil gerett hunn, ob se beim Härgott ukomm sinn kënne mer hoffen an dofir bieden.

Komme mer zum Schluss nach eng Kéier op d'Fro, wéi d'Muttergottesveréierung aus dem Kolléischsëmfeld konnt erfiirgoen. Den Ignatius selwer wor e grouse Veréierer vun der Muttergottes. Oofgesi vun der Noutsituatioun duurch Krankheet a Krich an där d'Lëtzebuerger déi Zäit geliewt hunn, léisst sech u Maria weisen, dass dat Ziel wat den Ignatius formuléiert huet keng Utopie ass. Maria huet et erreicht: An Hiirem Liewen huet Si Gott geluewt, - denke mer un de Magnificat, hiert Lueflidd dat Dir als bekannten Taizé-Refrain kennt - „Meine Seele preist die Grösse des Herrn“; an si ass déi éischt Fra, déi mat Leif a Séil gerett ass, an den Himmel opgeholl ass, wéi d'Kiirch bekennt. Zu där Erfëllung si mir ënnerwee, mam Beispill vu Maria virun Aan a mat hirem Gebied fir eis elo, an an der Stonn vun eisem Doud.

Dat as d'Weisheet vum Ignatius, léif Frënn, déi d'Grënner vum Kolléisch inspiréiert huet. Déi Weisheet dréit d'Eil vum Kolléisch och haut nach a sech. Esou huet d'Geschicht vum Kolléisch ugefaangen. Mat engem groussen Ziel virun An, mat engem noble Bildungsauftrag. Maach weider esou, Athenaeum. Profiziat.

An: Ad multos annos.

AMEN

Patrick Muller



Vrum Krich an d'Oktav: J.P. Dupong, F. Heuertz, N. Hein, J. Wagener, N. Speller



Jos Wagener, Ernest Ludovicy, Jean-Pierre Stein, Marcel Lamesch, René Schaf,
Eugène Lahr, René Wirtz, Marcel Gérard, Albert Kugener, Marcel Schiltz

Liebe Pilger

Ich bin ja auch als früher mit in die Oktav gekommen in die Stadt. Wie ich noch mehr klein war. Erinnert Ihr Euch noch wie ich die Füße damals so wund hatte von den neuen Schuhen? Und wie wir den Nopesch Jänfgi fast verloren hatten im Gewulls auf dem Knodler?

Und ein Mal hatten sie mich in einen Beichtstuhl ereingequitscht und ich war fest entschlof, so müde war ich von der Pilgerei.

Und so hunn mir immer nuren die Oktav gesehen von baußen, wie einer vom Land, der seine Bauernnase mal in die Stadt steckt.

Aber dieses Jahr ist Euer Jang Euer Aeltester, Euer sozusagen in die Zivilisation Gesandter, also ich was wollte ich nuren sagen, also dieses Jahr bin ich mittsen drin und gesehe die Sache nicht mehr von baußenerein, sondern von bannen eraus.

Die Oktav beginnt also in der Stadt mit Frittebudenaufschlagen auf dem Knodler und auch sonst aller Hand Butiker.

Und alle Geschäfte haben Hochbetrieb und nennen es ihren Karschnatz. Und wenn alle Pilger so arm sind, wie Ihr, meine Lieben, dann ist nicht viel zu radetten.

Ihr werdet ja als wieder Eure Schmir mitbringen, um für kein Essen zu bezahlen in der teuren Stadt. Und Recht habt ja. Weil für Eure Mäggen sinn dic Portionen hier eppes knapps. Da kommen ich noch auf eppes zu schwätzen was Ihr mir bitte nicht krumm braucht zu nehmen und eine Grötz Manierlichkeit und Zawuarwief kann Euch nicht schaden. Also. Wo ich abends als so meinen Humpen trinken gehe, der Wirt hat sich dieser Täg einen dermaßen geärgert über die vielen Bauernpilger. Wieso und warum, wofür, frug ich.

Ma, sagte er, weißt Du Jang, ich hunn nichts gegent die Bäuerlichkeit, weil mir sinn deren ja eintelich elauter. Aber wenn so eine Prozession mit Mann a Jann hier erein getrullt kommt, so ein Uhrer 12, dann fänken sie an, ihre Schmieren auszupacken und der Papp trinkt einen Humpen, und die Mamm einen Pättchen und die 87 Kindercher eine Fläsch Limonad mit grad sovielen Gläsern. Von einem Profit kannst Du da schons nicht mehr schwätzen, und man will ja auch gern eppes machen für seine Religion. Aber von wegen den Schmieren, Botterschmieren, auch als emal Gebeiß, aber meistens Zoßiß und Ham. Und dann jicken sie und machen sich die Mäuler fettig und machen sich die Fingeren papig und holen mal eine Schlippchen und schmieren mir alle Humpen und Gläser und Tische und Still und Bänken voller Fett. Und abends kann ich alles mit Soda spullen. Nächstes Jahr holen ich für die Oktav meine Ferkanz oder machen ein Schild auf die Tür: Krankheitshalber geschlossen. Ja und wenn die frommen Pilger dann fortgehen, dann gi mir hier in meiner Wirtsstube bis über die Kniee im Papier und Wurschthäuten und dann speitzen sie auch noch drauf. Nein, ich geb mein Geschäft auf. Und noch eppes: Wenn sie hintenaus gehen, muß ich immer auf dem Kiwiff sein, weil die meisten wissen nicht, datt man an dem weißen Griff kann ziehen. Und das mache ich dann immer selber. Da kannst Du dir denken, wie ich abends die Nase voll hunn, wenn ich mir nicht extra eine Madam Kaka lohnen will.

Also liebe Familienmitglieder, nichts für ungut. Aber ich habe mich in meinem Gewissen verflochten gefüllt Euch dlese kleine Manierlichkeitslektion zu ginn. Datt Ihr sollt einen guten Eindruck hinterlassen. Vergeßt auch nicht, wenigstens ein Sacktuch mitzubringen. Ich habe mir das auch schons abgewöhnt, die Nase mit dem Daumen zu schneitzen.

Lauer Jang

aus "de Peckvillchen"



1862	Weydert	Nicolas	Betzdorf	Contrôleur des douanes à Metz
1862	Zoller	Théodore	Septfontaines (Simmern)	Curé à Lorenzweiler
1863	Adehm	Jean-Pierre	Junglinster	Curé-doyen à Vanden
1863	Amberger	Jacques	Simmern	Bourgmestre en Prusse
1863	Bertrang	Jean-Pierre	Frisange	Employé aux minières à Esch-sur-Alzette
1863	Brücher	Jacques	Goebange	Vicaire à Niederwiltz
1863	Clemen	Henri	Luxembourg	Curé-doyen à Mersch
1863	de Roberts	Alexandre	Coblence	Officier de génie au service de la Prusse
1863	Etienne	Jean-Pierre	Bettembourg	Avocat à Luxembourg
1863	Flesch	Auguste	Luxembourg	Médecin à Rumelange
1863	Frommes	Nicolas	Reisdorf	Curé à Biwer
1863	Gloner	Prosper	Remich	Avocat en Belgique
1863	Herr	Edouard	Ettelbruck	Curé à Steinsel
1863	Kieffer	Jean-Baptiste	Eich	Curé à Schengen
1863	Klock	Jean-Baptiste	Ettelbruck	Professeur en Belgique
1863	Laval	Auguste	Luxembourg	Avocat à Luxembourg
1863	Lefort	Charles	Luxembourg	Médecin à Echternach
1863	Moes	Jean	Bous	Curé à Kayl
1863	Molitor	Antoine	Hagelsdorf	Curé à Eisichen
1863	Müllenberger	Mathias	Luxembourg	Cand. en scienc. nat., commis au Gouv. à Luxbg
1863	München	Auguste	Echternach	Avocat à Luxembourg
1863	O'Flaherty	Henri-Patrick	Saarlouis	Médecin militaire en Prusse
1863	Razen	François	Luxembourg	Médecin à Capellen
1863	Sax	Jean-Pierre	Luxembourg	Prêtre et Professeur à Echternach
1863	Servais	Emile	Luxembourg	Ingénieur à Luxembourg
1863	Simon	Jean-Baptiste	Echternach	Professeur à l'Athénée de Luxembourg
1863	Speyer	Jean-Pierre	Hesperange	Vice-président au Tribunal à Luxembourg
1863	Thull	Michel	Michelau	Père Rédemptoriste
1863	Wampach	Théodore	Berschbach	Bahnmeister à Esch-sur-Alzette
1864	Alesch	Victor	Luxembourg	Médecin à Luxembourg
1864	Asselborn	Jean	Buderscheid	Médecin en Bavière
1864	Betz	Pierre	Welscheid	Curé à Knaphoscheid
1864	Ebertz	Philippe	Luxembourg	Ingénieur à Luxembourg
1864	Hemmer	Edouard	Reckange-s/Mess	Notaire à Capellen

1864	Hochmuth	Joseph	Luxembourg	Prêtre à Donauwörth
1864	Huss	Nicolas	Diekirch	Curé à Gostingen
1864	Kahn	Jean	Grevenmacher	Aumônier à l'école agricole d'Ettelbruck
1864	Kohn	Bernard	Grevenmacher	Curé à Dudelange
1864	Kohn	Jean-Pierre	Diekirch	Juge au Tribunal de Diekirch
1864	Koppes	Jean	Canach	Evêque de Luxembourg
1864	Manderscheid	Bernard	Niederwampach	Curé à Frisange
1864	Medernach	Michel	Larochette	Curé dans le diocèse de Reims
1864	Metzler	Nicolas	Hollerich	Médecin à Esch-sur-Alzette
1864	Michaëlis	Edouard	Luxembourg	Juge de paix à Remich
1864	Millang	Nicolas	Ingeldorf	Curé à Stadtbredimus
1864	Nothumb	Nicolas	Usseldange	Curé à Weimerskirch
1864	Peffer	Jean-Pierre	Wiltz	Curé à Rumelange
1864	Pescatore	Jean-Pierre	Luxembourg	Rentier à Luxembourg
1864	Post	Ignace	Biwisch	Curé à Beiler
1864	Prévot	Jean-Baptiste	Luxembourg	Greffier au Tribunal de Luxembourg
1864	Rischard	Jean	Grevenmacher	Elève en théologie au sémin. de Luxembourg
1864	Rischard	Joseph	Wiltz	Conseiller à la Cour sup de justice à Luxembourg
1864	Ruppert	Antoine	Oberdonven	Religieux de l'ordre la Trappe
1864	Schmit	Adolphe	Ettelbruck	Avocat à Luxembourg
1864	Schmit	François	Wiltz	Bruxelles
1864	Simonis	Edouard	Luxembourg	Avocat à Luxembourg
1864	Thibeau	Prosper	Luxembourg	Curé à Othonville (Lorraine)
1864	Thill	Jean	Stolzembourg	Curé à Schieren
1864	Thimmesch	Adam	Berschbach	Curé à Holzem
1864	Tock	Charles	Luxembourg	Dir. de la faïencerie de Keramis Boch-frères à La Louvière
1864	Trausch	Nicolas	Selscheid	Curé à Taverleux en Belgique
1864	Weber	Antoine	Berdorf	Professeur au Pro-Gymnase de Diekirch
1864	Weicherding	Jean	Brachtenbach	Curé à Trois-Vierges
1865	Arens	Edouard	Weiswampach	Médecin-oculiste à Luxembourg
1865	Beinlich	Auguste	Luxembourg	Receveur des contributions en Alsace
1865	Blum	Martin	Luxembourg	Curé à Mensdorf
1865	Bové	Pierre	Reckenthal	Curé à Luxembourg (Grund)
1865	Buchler	Pierre	Eppeldorf	Chef de bur. à l'adm. des chem. de fer P.-Henri

1865	Cravat	Nicolas	Wiltz	Curé à Mertert
1865	de Lessing	François	Posen	Officier au service de la Prusse
1865	Demuth	Jean-Pierre	Esch-sur-Alzette	
1865	Fresez	Auguste	Luxembourg	Ingénieur en Italie
1865	Gruber	Jules	Luxembourg	Notaire à Capellen
1865	Heilbrun	François	Luxembourg	Médecin en Bavière
1865	Henrion	Jean-Pierre	Clervaux	Dr en phil. et lett., cons. du Gouv. à Luxembourg
1865	Jungbluth	Nicolas	Bettembourg	Curé à Alzingen
1865	Keipes	Jean-Pierre	Knaphoscheid	Curé à Roeser
1865	Laval	Charles	Luxembourg	Notaire à Esch-sur-Alzette
1865	Liger	Joseph	Diekirch	Avocat en Amérique
1865	Müllenberger	Michel	Saëul	Commis au Gouvernement à Luxembourg
1865	Müller	Ernest	Dudelange	Avocat à Metz
1865	Rischard	Rodolphe	Niedersengen	Comptable à Rumelange
1865	Salzer	Isidore	Luxembourg	Chef de bureau au Gouvernement à Luxembourg
1865	Scheer	Emile	Wintrange	Clerc de notaire à Dalheim
1865	Schiltges	Jean	Basbellain	Curé à Pétange
1865	Schmit	Jean	Osweller	Curé à Medernach
1865	Schmitz	Jacques	Esch-sur-Alzette	Prêtre et direct. du Pro-Gymnase d'Echternach
1865	Schumacher	Nicolas	Greiveldange	Curé à Oberpallen
1865	Schuster	Michel	Nommern	Curé à Useldange
1865	Simons	Félix	Luxembourg	Ingénieur à Le Cataux (dép. du Nord, France)
1865	Spedener	Michel	Wiltz	Conseiller à la Cour sup. de justice à Luxembourg
1865	Treinen	Jean-Pierre	Bascharage	Vicaire à Remich
1865	Wercollier	Jacques	Luxembourg	Professeur à l'école normale à Luxembourg
1865	Wolff	Nicolas	Burglinster	Curé à Olingen
1865	Würth	Pierre	Godbrange	Chapelain à Rippweiler
1865	Zinnen	Louis	Luxembourg	Père Rédemptoriste en Amérique
1866	Angelsberg	Jean-Pierre	Perlé	Officier au service de la Belgique
1866	Blanc	Nicolas	Luxembourg	Curé à Steinseel
1866	Breithof	Nicolas	Luxembourg	Ingénieur eu Belgique
1866	de la Fontaine	Louis	Luxembourg	Rentier à Schrassig
1866	de Scherff	Frédéric	Luxembourg	Avocat à Luxembourg
1866	Engelding	Nicolas	Nommern	Curé à Pontpierre

1866	Fallize	Jean-Baptiste	Harlange	Préfet apostolique à Christiania
1866	Feltes	Jean-Pierre	Gostingen	Curé à Altwies
1866	Heuertz	Jean	Holzem	Curé à Tuntange
1866	Kaiser	Jean	Mertel	Contrôleur des douanes à Pétange
1866	Kauffmann	Guillaume	Reckingen	Receveur des contributions à Bascharage
1866	Keiser	Henri	Ersange	Curé à Strassen
1866	Klein	Martin	Warken	Médecin aux Bains de Mondorf
1866	Mathes	Nicolas	Flaxweiler	Médecin à Remich
1866	Meyers	Jacques	Bigonville	Prêtre et dir. de l'école normale à Luxembourg
1866	Nuel	Pierre	Tétange	Professeur à la faculté de médecine à Liège
1866	Peiffer	Jean	Eppeldorf	Curé à Esch-sur-Alzette
1866	Rach	Nicolas	Erpeldange	Curé à Arsdorf
1866	Schiltz	Jean	Bous	Empl. dans les bur. du chem. de fer à Luxembourg
1866	Schmit	Florentin	Diekirch	Avocat à Luxembourg
1866	Schmit	Mathias	Kirchberg	Curé à Dudelange
1866	Servais	Paul	Weilerbach	Ingén. et maître de forges à Ehrang-lez-Trèves
1866	Trierweiler	Pierre	Echternach	Curé à Bourglinster
1866	Wilwerth	Henri	Luxembourg	Professeur en Belgique
1867	Barthel	Jean-Pierre	Rollingergrund	Aumônier à Limpertsberg
1867	Bastian	Philippe	Grevenmacher	Prêtre à Luxembourg
1867	Baur	Edouard	Luxembourg	Curé émérite à Luxembourg
1867	Brincour	Joseph	Echternach	Avocat à Luxembourg
1867	Clément	Victor	Luxembourg	Négociant à Luxembourg
1867	Fegden	Arthur	Luxembourg	Avocat à Luxembourg
1867	Gindorff	Henri	Diekirch	Greffier de la justice de paix à Remich
1867	Groos	François	Luxembourg	Elève du séminaire à Luxembourg
1867	Kayser	Pierre	Michelbuech	Curé à Lellig
1867	Knepper	J.-Pierre-Henri	Remich	Notaire à Remich
1867	Koep	Jean	Schlindermanderscheid	Curé à Burscheid
1867	Liesch	Edouard	Luxembourg	Négociant à Luxembourg
1867	Liger	Félix	Luxembourg	Officier en Belgique
1867	Meyers	Nicolas	Budeler	Curé à Bettborn
1867	Meyrer	Jean-Pierre	Contem	Curé à Bascharage
1867	Philippe	Nicolas	Frisange	Professeur à l'Athénée de Luxembourg

1867	Reding	Jean	Dahl	Juge de paix à Luxembourg
1867	Reuter	Mathias	Scheidgen	Curé à Oberfeulen
1867	Schiltz	Pierre	Medemach	Curé à Ellingen
1867	Schumacher	Jean-Pierre	Remerschen	Contrôleur des douanes à Gorze (Lorraine)
1867	Vesque	Julien	Luxembourg	Professeur à Paris
1867	Wagner	Théodore	Berdorf	Curé à Blascheid
1867	Weber	Charles	Eich	Candidat-notaire à Eich
1867	Wolff	Edouard	Luxembourg	Ingénieur à Ettelbruck
1867	Zahn	Gustave	Luxembourg	Sous-directeur de l'Athénée de Luxembourg
1868	Biever	Zéphyrin	Limptsberg	Missionnaire en Palestine
1868	Bour	Jean-Philippe	Remich	Médecin en Prusse
1868	Crocius	Charles	Remich	Notaire à Luxembourg
1868	Dumont	Camille	Luxembourg	Conseiller à la Cour sup. de justice à Luxembourg
1868	Engel	Charles	Luxembourg	Docteur en droit à Luxembourg
1868	Follmann	Michel	Echternach	Professeur à Metz
1868	Hirtz	Dominique	Grosbous	Prof. au lycée de la Rochelle (Char. inf. France)
1868	Johannes	Guillaume	Eischen	Curé à Septfontaines-lez-Luxembourg
1868	Kauth	Eugène	Rambrouch	Curé à Hobscheid
1868	Keiser	Michel	Ersange	Curé à Bigonville
1868	Kioes	Pierre	Beggen	Contrôleur des douanes à Wiltz
1868	Kirpach	Théodore	Mamer	Notaire à Mondorf
1868	Lech	Frédéric	Rambrouch	Curé de Notre-Dame à Luxembourg
1868	Müller	Jean-Baptiste	Frisange	Officier en Prusse
1868	Müller	Michel	Trois-Vierges	Officier en Prusse
1868	Neuens	Nicolas	Bilsdorf	Curé à Bivange
1868	Schlesser	Emile	Bettborn	Procureur près le Tribunal à Luxembourg
1868	Steil	Pierre	Rollingergrund	Précepteur en Amérique
1868	Thilges	Joseph	Diekirch	Président du Tribunal à Luxembourg
1868	von Schramm	Erich	Ellguth	Lieutenant a. D. en Prusse
1868	Wagner	Jean	Echternach	Professeur à l'école normale à Liège
1868	Weinacht	Michel	Tuntange	Curé à Beaufort
1868	Ziller	Frédéric	Luxembourg	Professeur en Allemagne
1869	Bech	Philippe	Grevenmacher	Avocat à Luxembourg
1869	Becker	Charles	Echternach	Candidat-notaire à Thionville

1869	Biver	Gustave	Diekirch	Médecin à Philadelphie
1869	Bley	André	Echternach	Professeur en Belgique
1869	Bouvier	Arthur	Clervaux	Tanneur à Clervaux
1869	Brandenburger	Michel	Fingig	Vicaire émérite à Bettembourg
1869	Ecker	Auguste	Luxembourg	Professeur au Gymnase de Diekirch
1869	Erpelding	Edouard	Niederanven	Juge de paix à Remich
1869	Funck	Nicolas	Luxembourg	Officier en Belgique
1869	Hengesch	Nicolas	Dudelange	Père de la Comp. de Jésus aux Indes Orientales
1869	Herchen	Arthur	Luxembourg	Professeur à l'Athénée de Luxembourg
1869	Jentgen	Nicolas	Strassen	Curé dans le diocèse de Verdun
1869	Junion	Paul	Luxembourg	Avocat à Luxembourg
1869	Kieffer	Jean	Niederkorn	Prêtre à Cologne
1869	Liger	Auguste	Luxembourg	Avocat à Luxembourg
1869	Majerus	Alphonse	Dalheim	Juge au Tribunal de Luxembourg
1869	Majerus	Michel	Kaundorf	Curé à Surré
1869	Mankel	Edouard	Grevenmacher	Curé à Merl
1869	Marx	Jean-Pierre	Merl	Curé à Untereisenbach
1869	Mathias	Auguste	Hoffelt	Officier en Belgique
1869	Mersch	Constant	Luxembourg	Juge de paix à Diekirch
1869	Meyers	Nicolas	Stegen	Candidat-notaire
1869	Moes	Nicolas	Remich	Curé à Berbourg
1869	Noesen	Valentin	Septfontaines (Simmern)	Curé à Steinfort
1869	Petges	Bernard	Beringen	Secrétaire communal à Mersch
1869	Schaack	Théodore	Luxembourg	Prêtre et rédacteur à Luxembourg
1869	Schockweiler	Jean-Pierre	Nospelt	Curé à Remerschen
1869	Tibesar	Léopold	Fingig	Prêtre et professeur à l'Athénée de Luxembourg
1869	Tibesart	Pierre	Tibeshof	Juge de paix à Redange
1869	Weckering	Charles	Enscherange	Curé à Surré
1869	Weckering	Jean	Enscherange	Professeur à l'Athénée de Luxembourg
1869	Zettinger	Jean	Hessenmühl	Médecin à Diekirch
1870	Beck	Chrétien	Moersdorf	Curé à Folscheid
1870	Brandenburger	Jean-Pierre	Bivange	Propriétaire à Bivange
1870	Demuth	Jean	Wormeldange	Curé à Schouweiler
1870	Diederich	Jean-Jacques	Ehlerange	Docteur en droit

1870	Duhr	Jean	Ahn	Inspecteur des écoles primaires à Luxembourg
1870	Ennen	Mathias	Frisange	Kreisbaumeister à Forbach
1870	Geimer	Georges	Knaphoscheid	Curé à Beidwweiler
1870	Hansen	Nicolas	Berboung	Curé à Esch-sur-l'Alzette
1870	Kaiser	Jean	Osweler	Dominicain à Rome
1870	Keiffer	Jean	Altwies	Curé à Kayl
1870	Koesch	Jean-Pierre	Haut-Bellain	Agronome à Haut-Bellain
1870	Konsbrück	Mathias	Oberdonven	Kaiserl. Rentmeister (receveur des contributions à Metz)
1870	Lefort	Emile	Diekirch	Conseiller à la Cour Sup. de Justice à Luxembourg
1870	Majerus	Charles	Dalheim	Etudiant en droit
1870	Meyer	Jacques	Wahl	Ancien receveur des contributions
1870	Mongenast	Adolphe	Luxembourg	Juge au Tribunal de Diekirch
1870	Mossong	Léonard	Brandenbourg	Curé à Kahler
1870	Mouris	Pierre	Diekirch	Ingénieur à Luxembourg
1870	Neuman	Félix	Diekirch	Docteur en droit, dir. des Postes a Luxembourg
1870	Pemmers	Pierre	Bochholz	Avocat à Diekirch
1870	Pietschette	Pierre	Eschweiler	Curé à Marnach
1870	Reisen	Gaspar	Heiderscheid	Comptable à Stollberg
1870	Salentiny	Paul	Diekirch	Rédacteur en Amérique
1870	Schadecker	Nicolas	Buschrodt	Curé à Hellange
1870	Schmit	Jean-Nicolas	Nospelt	Receveur de l'enregistr. en Alsace-Lorraine
1870	Schock	Thomas	Grevenmacher	Curé à Lamadelaine
1870	Stein	Bernard	Grevenmacher	Intendant des domaines Grand-Ducaux à Berg
1870	Stoll	Victor	Echternach	Vicaire à Weimerskirch
1870	Thilges	Louis	Niedersgegen	Inspecteur de l'enregistrement à Diekirch
1870	Thimmesch	Paul	Berschbach	Curé à Hostert
1870	Trausch	Pierre	Selscheid	Curé à Boulaide
1870	van Werveke	Nicolas	Diekirch	Professeur a l'Athénée de Luxembourg
1870	Weber	Victor	Remich	Médecin a Remich
1870	Weiler	Mathias	Brandenbourg	Curé à Niederkorn
1870	Weymerskirch	Théodore	Dommeldange	Curé dans le diocèse de Trèves
1870	Wolff	Edouard	Luxembourg	Juge au Tribunal de Luxembourg
1871	Bisdorff	Jean	Beyern	Curé à Hautcharage
1871	Boes	Nicolas	Holzern	Curé à Larochette



- - und dann - - -

[suite]

"... auf Dauer kann niemand hier erziehen, der nicht aktiv in der Volks-deutschen Bewegung tätig ist ...".

In knallroten Buchstaben zieht dieser Satz durch die Köpfe der Heimkehrer. "Wie ist das zu verstehen? - - - Wie soll man das verstehen? - - - Wie muß man das verstehen?"

"Na, und wie war das da noch?" - - - Die Indoktrinationsfeier im Cercle-Gebäude näherte sich dem Ende zu, es mußte sich erhoben werden als die patriotischen Lieder der neuen Herren angestimmt wurden. Na richtig, auch die gesamte Zuhörerschaft streckte "freudigen Herzens" den rechten Arm hoch. Bei Direktor Josy Merten sollte der Arm aber nicht die so richtige Höhe erreichen; da bekam er von einem lebenswürdigen Weißhemd die wohlgemeinte kameradschaftliche Aufmunterung: "Den Arm höher, höher, sonst bekommst du eine in die Fresse!"

"...die Erziehschaft Luxemburgs muß sich als deutsche Erziehschaft fühlen...!"
... tönte es doch vorhin im Saal!

[...] Die Rede des Erziehungsministers Rust am 29. Oktober vor der Lehrerschaft brachte die Erkenntnis, daß die Tobsuchtspolitik noch über den Wahnsinn des lokalen Häuptlings hinaus ragte. Nach der Rede teilte der Schulreferent Lippmann mit, der Herr Minister sei außer sich vor Wut über das unglaubliche Benehmen der Erziehschaft, und er werde in Berlin die Umsiedlung der gesamten Luxemburger Lehrerschaft beantragen. [...]

Paul Weber [Letzter Weltkrieg]

Dieser Auftritt von Simon und Rust (RUST = Reichs-Unterricht-Störer ... wie er verballhornt wurde) schien die Luxemburger Lehrerschaft nicht überzeugt zu haben, auf die deutsche Erziehungslinie einzuschwenken. Um dieser "Feierstunde", wie sich im folgenden Artikel der Schreiber ausdrückt, den nötigen Nachdruck zu geben, wurde dieser Festakt wenige Tage später im Luxemburger Wort weiter kommentiert.

Unsere Erzieher und die Zukunft

Am letzten Dienstag haben in einer eigens für die Erzieher des Landes Luxemburg einberufene Festsitzung der Chef der Zivilverwaltung Gustav Simon und Reichserziehungsminister Rust die Grundsätze dargelegt, nach welchen die Erziehung auch unseres Volksteiles in Zukunft vor sich gehen soll. Nach der Umwälzung, die in den letzten Monaten in Luxemburg auch vor sich gegangen ist, nach den klaren geschichtlichen Darlegungen und Richtigstellungen über die Vergangenheit des Landes Luxemburg durch die verschiedenen prominenten Redner aus

dem Reich konnte es keinem Zweifel unterliegen, daß auch in der Erziehung besonders der kommende Generationen ein einschneidender und tiefgreifender Wandel vollzogen werden mußte. Man weiß, daß gerade die mit der Machtübernahme einsetzende neue Schulung des deutschen Volkes Deutschland zu seiner heutigen unbestrittenen Macht und Stärke geführt hat, daß seit 1933 die Schule Mitgestalter des Volkes war. Es versteht sich, daß auch Luxemburg, das nunmehr durch die bewundernswerten Waffentaten der deutschen Armee zum großen deutschen Reich zurückgekehrt ist, in dieses einzigartige, zielstrebige deutsche Schulungssystem einbezogen werden muß. Die Aufgabe, die der Schule als Erziehungsstätte der jungen Generationen zufällt, ist von überragender Bedeutung. In ihr wird der junge Mensch geformt, erhält er die geistige Ausrüstung, die seinem ganzen Leben den Stempel aufdrücken soll. Diese Formung und geistige Ausrüstung muß auf das eine große Ziel, den Nationalsozialismus, der seine Probe so glänzend bestanden hat, ausgerichtet sein. Unsern Erziehern fällt darum die Pflicht zu, sich dieser Aufgabe mit ganzem Eifer, mit Hingabe und Begeisterung zu widmen. Die Schule soll eine Stätte des Deutschtums, der nationalsozialistischen Weltanschauung und des Bekenntnisses zu Adolf Hitler werden. **Durch ihren Eintritt in die Volksdeutsche Bewegung hat die Lehrerschaft sich zu der neuen, aber im Grunde genommen doch alten, nur wiederhergestellten Lage bekannt. Sie wird der anvertrauten Jugend auf dem Weg in eine Zukunft, die sich für das Land Luxemburg auf allen Gebieten so verheißungsvoll angekündigt hat, Vorbild und Ideal sein. Die Lehrperson wird darüber hinaus zum Betreuer und Berater der ganzen dörflichen Gemeinde werden und im weitgehendem Maße mitarbeiten am politischen und kulturellen Leben.** Nachdem in den beiden obenerwähnten Reden die Ziele der nationalsozialistischen Schule so klar herausgestellt worden sind, wird es allen Erziehern ein Leichtes sein, den so vorgezeichneten Richtlinien zu folgen. Die Vergangenheit mit allem, was an ihr vermeintlich schön und gut war, liegt hinter uns. Vor uns steht die Zukunft, der wir mit offenen Augen, vollem Verständnis und aufgeschlossenen Herzen entgegengehen. Wir zweifeln nicht daran, daß auch unsere Lehrerschaft ihre besten Kräfte daran setzt, die ihr anvertraute Jugend im neuen Geist zu erziehen, damit sie würdige Nachkommen ihrer Ahnen werden.



Simon und Rust
im Cercle-Gebäude

"Die bisherigen politischen Aufgaben der Bevölkerung werden wahrgenommen von der Volksdeutschen Bewegung [VdB], ..." schrie damals Gustav Simon, der durchgefallene Schulmeister, im Cercle Gebäude.

"Genügte es als Luxemburger ein Lippenbekenntnis abzugeben oder ...?"

"Wie wär's ... wenn man täte ... als ob?"

Eigentlich gaben die Luxemburger schon 1848 eine diesbezügliche Erklärung ab, wie aus dieser Bekanntmachung herausgelesen werden kann!

... Die innige Vereinigung mit Deutschland ...

Proclamation. PROCLAMATION.

Luxemburger!

Die Regierung hat so eben an der Seite der Nationalfarben die Fahne des Deutschen Bundes aufgestellt.

Diese Fahne ist der Schirm für alle Deutschen Nationalitäten.

Sie ist das Symbol der Freiheiten und der föderativen Wiedergeburt Deutschlands.

Diese Fahne ist eine Protestation gegen jeden Versuch der Anarchie und fremden Eingriffe.

Die innige Vereinigung mit Deutschland ist unser Recht, unsere Pflicht, unser Heil.

Luxemburg, den 3. April 1848.

Das Regierungs-Collegium,
De la Fontaine, Präsident.
Ulveling, Rath.
Th. Pescatore, id.
Simons, id.
Jurion, General-Secretär.

LUXEMBOURGEOIS!

Le gouvernement vient d'arborer, à côté des couleurs nationales, le drapeau de l'union allemande.

Ce drapeau est la sauvegarde de toutes les nationalités allemandes.

Il est le symbole des libertés et de la régénération fédérale de l'Allemagne.

Ce drapeau est une protestation contre toute tentative d'anarchie et d'invasion étrangère.

L'union intime avec l'Allemagne, c'est notre droit, notre devoir, notre salut.

Luxembourg, le 3 avril 1848.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, président.
ULVELING, membre.
TH. PESCATORE, id.
SIMONS, id.
JURION, Secrétaire-général.

[...] Um Gnade vor dem unersättlichen Moloch zu finden, hielten leider allzu viele Luxemburger es für ratsam und angezeigt, die einen aus Angst, die anderen aus Schwäche oder aus Berechnung, sich in die VDB aufnehmen zu lassen, die von den Deutschen, während der Besetzung des Landes, zwangsweise bei uns eingeführt worden war, um so eine deutschfreundliche Haltung der luxemburgischen Bevölkerung vortäuschen zu können, die innerlich allerdings bei den Luxemburgern fast nie bestand, die aber oft, oder vielmehr fast immer, wegen des aufgezwungenen Täuschespieles, von den meisten Mitgliedern der Bewegung als eine beschämende Herabwürdigung der eigenen Person recht schmerzhaft empfunden wurde. Es war dies gewiß für einen Teil der luxemburgischen Bevölkerung kein Zeichen von allzu großer Tapferkeit und von männlichem Ehrgefühl: es war nur menschlich, öfters sogar allzumenschlich.

[Dr Franz Delvaux]

Ende August schon wurde der Druck auf die Beamten, und somit auch auf die Lehrer, denen ja eine besondere Rolle im Aufbau Luxemburgs zukam, immer stärker und zielstrebig. So schrieb Paul Weber über die Schlägertrupps der Weißhemden in seiner Geschichte des Zweiten Weltkrieges: "Man sieht erschreckt in den wilden Reihen bekannte Gesichter. Noch ahnt keiner, daß die neuen deutschen Chefs junge Beamte unter sofortiger Kündigungsandrohung aufforderten, sich in schwarz-weißer Uniform zu bestimmter Stunde an bestimmter Stelle einzufinden."

Weitere Schickanierungen werden von Paul Diederich [Athenäum 1932-46] angeführt: [...] Am 27.8.1940 wurden sämtliche Beamte und Lehrer aller Zweige ersucht, eine Verpflichtungserklärung bis zum 10.9.1940 abzuliefern, die folgendermaßen lautete: "Ich verpflichte mich, alle Anordnungen der deutschen Zivilverwaltung in Luxemburg und der von ihr in Luxemburg eingesetzten Dienststellen gewissenhaft durchzuführen." Den Widerspenstigen wurde gleich mit Maßnahmen gedroht. [...]

Am 20. Oktober war die "Gülle Fra" von den Nazis abgerissen worden.

Am 22. Oktober wurde nachfolgende Ankündigung im Luxemburger Wort veröffentlicht:

Sonderdienststrafgericht für unzuverlässige Beamte in Luxemburg

Beamtenpflichten beruhen auf einem besonderen Treueverhältnis. - Es ist Pflicht des Beamten, an der Gestaltung der Volksgemeinschaft im nationalsozialistischen Geist **aktiv** mitzuarbeiten.

[...] Durch die am 22. 10. 1940 erfolgte Einrichtung eines Sonderdienststrafgerichtes ist das Instrument geschaffen, die Beamten, die immer noch nicht mitarbeiten wollen, endlich zur Vernunft zu bringen oder aus ihren Ämtern zu entfernen, wenn sie keinen guten Willen zeigen und keine Aussicht besteht, daß sie sich in die neue Lage einfinden werden. Im Interesse des großen Teiles der anständigen und

den deutschen Gedanken bejahenden Luxemburger Bevölkerung, ist es dringend geboten, daß nur solche Beamte deren Interesse und Aufgaben wahrnehmen, die eine vorbildliche Haltung an den Tag legen. [...]

Am 24. Oktober 1940, 5 Tage also vor der Kundgebung im Cercle Gebäude, war folgender Erlaß im Luxemburger Wort zu lesen:

Volksdeutsche Bewegung für Staats- und Gemeindebeamte gesperrt

- 1) Die Volksdeutsche Bewegung wird sofort für sämtliche Staats- und Gemeindebeamten gesperrt.**
- 2) Ausnahmen von dieser Anordnung können nur auf persönlichen Antrag des Ortsgruppenleiters der Volksdeutschen Bewegung, vom Landesleiter gestattet werden, wenn es sich um Beamte handelt, die sich in aktivster Weise für die Volksdeutsche Bewegung eingesetzt haben, bzw. einsetzen.**

Luxemburg, den 24. Oktober 1940.

**gez. Prof. Krahenberg
Landesleiter**

[...] der Beamte der erste in Luxemburg war, an den die Idee der Volksdeutschen Bewegung und des Nationalsozialismus herangetragen worden ist. Denn viele Beamte lernten in Schulungskursen im Gau Koblenz-Trier den Nationalsozialismus praktisch kennen und hatten Gelegenheit, das gewaltige Werk zu bewundern, das der Führer in den vergangenen Jahren in Großdeutschland geschaffen hat. Die Beamten aus diesen Schulungskursen verbreiteten in den Kreisen ihrer Kameraden die neuen Eindrücke, so daß alle aus ihren eigenen Reihen das wirkliche Gesicht Deutschlands kennenlernten. [...]

[...] Wenn ein Beamter glaubt, Deutschland nicht dienen zu können: der Weg nach Südfrankreich steht ihm frei! [...]

Paul Weber schreibt dazu:

[...] Daß der erste Schlag die Beamten traf, war eine ausgeklügelte Rache. Denn etliche Tage vorher hatte der SS-Ostuf Grünzfelder an das Reichssicherheitshauptamt berichtet: "Die Hauptstütze der Widerstandskreise bildet die Beamtenschaft. Gerade die Beamten ließen in der Mehrheit erkennen, daß sie mit aller Kraft den Anschlußgedanken sabotieren." [...]

In die so geschaffene Panik, die sich stoßweise allen Bedrohten mitteilte, war am 24. Oktober eine grundsätzliche VdB-Eintrittssperre geplatzt, und zwar mit der dunklen Andeutung, «die Widerspenstigen hätten die Verantwortung zu tragen», wenn sie sich nicht rechtzeitig zum mannhaften Entschluß aufrafften, um die fürderhin benötigte Aufnahmegenehmigung beim Ortsgruppenleiter nachzusuchen.

Im Trubel der Angst stürmten neben den Beamten auch andere Bevölkerungsschichten zu den Ortsgruppenleitern. Bis dahin war es noch möglich gewesen, Kollektivbeitritte zu erklären, die in der Form schon den Druck enthüllten. Aber selbst diese schamhafte Hintertür wurde umgehend abgesperrt und die Einzelmel-

derung gefordert. Von etwa 600 im August und 5000 zu Beginn Oktober stieg die Zahl der VdB-Anwärter bis Ende des Monats mit einem Schlag auf das Sechs- bis Achtfache, um dann weiterhin in die Höhe zu schnellen.

Witzbolde sprachen vom Run der moutons de Panurge, aber sie vergaßen, daß durch das ständige Eintrommeln allgemeiner Drohungen, ("wer nicht für uns ist, ist gegen uns", «unsere Feinde werden wir zerschmettern», usw.) die Widerstandskraft gelähmt war und in den betroffenen Berufen nur wenige, wirklich überragende Charaktere dem gesteigerten Kollektivdruck weiterhin eine kalte Opferbereitschaft entgegenzustellen vermochten.

Après la guerre, le ministère de l'Education Nationale fit paraître «La chronique des établissements d'enseignement secondaire».

La première édition fut réalisée par le professeur Henri Koch:

[...] Fin octobre 1940. Ultime délai pour l'adhésion à la VdB. La campagne terroriste déclenchée contre les fonctionnaires et qui faisait tantôt patte de velours tantôt montrait le fouet fut couronnée de succès. Aux dires des Nazis, la VdB était une organisation inoffensive n'engageant à rien. Et puis, les sanctions contre qui n'adhérait pas, étaient graves. Le 29 octobre, les éducateurs du pays entier étaient convoqués à Luxembourg pour écouter le Gauleiter Simon et le Reichserziehungsminister Bernhard Rust. Le Gauleiter déclara que les fonctionnaires, en première ligne les éducateurs, qui refuseraient de s'inscrire à la VdB, seraient expulsés avec leurs familles et acheminés vers le Midi de la France. Ils ne pourraient emporter que 50 kg de bagages. La guerre des nerfs, ignorée dans le pays et faite par des experts en la matière, jeta la panique parmi les fonctionnaires. Les corps enseignants firent des demandes collectives qui avaient l'air d'être anonymes. Tous ils aimaient à croire qu'au prix de ces concessions ils avaient décroché l'épée de Damoclès. Mais l'Allemand avait fait endosser aux fonctionnaires et surtout aux éducateurs un lourd bagage fait de réticences et de réserves mentales, un fardeau qui devait écraser bien des leurs. [...]

[...] Ende Oktober 1940 gelang es Gauleiter Simon, durch Androhung von Dienstentlassungen und Sperrung der VdB ab einem kurzfristigen Datum, daß die meisten Beamten und Professoren den Antrag zur Aufnahme in die VdB stellten. Die Professoren und sonstigen Beamten des Athenäums stellten diesen Antrag in einem Kollektivschreiben, das mein Vater zum Sitz der VdB, Ecke Grabenstraße/ Großgasse, tragen mußte. Vor diesem Haus holten ihn noch zwei vor kurzem pensionierte Professoren ein, die sich auch noch in diese Kollektivliste eintragen wollten. Mehrere der über 60 Jahre alten Professoren hatten es vorgezogen, die Umstellung nicht mehr mitzumachen, und sie hatten sich vorzeitig pensionieren lassen. [...]

Paul Diederich [Athenäum 1932-1946]

z. B.	Dupong Jean-Pierre	23 novembre	Schroeder Emile	26 novembre
	Heuertz Félix	1 ^{er} novembre	Speller Nicolas	30 décembre
	Koppes Jean	1 ^{er} novembre	Steffen Albert	septembre
	Rausch Victor	17 décembre		



Un Ancien hors norme

Robert ALS

Rarement le destin permet à un seul homme de vivre autant de carrières différentes, qu'il ne l'offrit, ou l'imposa, à Robert Als.

Robert Als est né le 12-02-1897 à Kleinbettingen. Après sept années assidues passées à l'Athénée, il entreprit des études de droit. Il enchaîna par un stage auprès de Maître Léandre Lacroix et une brève carrière d'avocat-avoué. Puis il entra dans la magistrature; sa santé fragile l'incitait à prendre cette décision. En 1936, il fut nommé avocat général à Luxembourg.

L'heure allemande allait constituer une parenthèse dans l'ascension constante de Robert Als. A partir du 1^{er} août 1941, il fut révoqué et il devint terrassier sur le chantier autoroutier à Wittlich, puis employé auxiliaire à la mairie de Bitbourg.

Après la libération, Robert Als fut nommé procureur d'Etat à Luxembourg, puis appelé au gouvernement comme Ministre de l'Intérieur et de l'Epuration Administrative. Soucieux de son indépendance, il refusait d'adhérer à un parti politique. Les élections de 1945 mirent donc fin à son mandat ministériel, mais il reçut la charge de Commissaire Général à l'Enquête Administrative et aussi de celle de Conseiller d'Etat.

En 1947, Robert Als commença une nouvelle carrière, diplomatique celle-là. En premier lieu, le Gouvernement lui confia la mission de Ministre Plénipotentiaire à Bruxelles, puis à Paris.

A ce moment, les deux postes étaient incontestablement les plus importants et les plus prestigieux du service diplomatique. Après sa retraite méritée, ayant atteint la limite d'âge, Robert Als fut appelé au service de la Cour



Promotion 1915-1916

Als	Alphonse	Kleinbettingen	Commerçant	Bruxelles
Als	Robert	Kleinbettingen	Ministre plénipotentiaire du Grand-Duché	Paris
Biver	Nicolas	Dudelange	Candidat en médecine	
Claude	Albert		Candidat en médecine	
Ginsbach	Félix	Luxembourg	Ingénieur	
Hamus	Joseph	Arsdorf	Ingénieur aux Arbed	Dudelange
Hausemer	Robert	Differdange	Docteur ès lettres/Libraire	Luxembourg
Huberty	François	Ettelbruck	Directeur de l'Office des Mines	Luxembourg
Jones	Max	Luxembourg	Chef de bureau du Gouvernement	Luxembourg
Kariger	Nicolas	Helmsange	Ingénieur	Espagne
Ketter	Aloyse	Bigonville	Médecin-oculiste	Luxembourg
Kies	Jean-Pierre	Mondorf	Secrétaire de la Maison de Santé	Ettelbruck
Kintgen	Emile	Luxembourg	Notaire	Ettelbruck
Knaff	Jean-Pierre	Luxembourg	Médecin-chirurgien	Esch-s.-Alzette
Leidenbach	Guillaume	Luxembourg	Attaché au Gouvernement	
Linster	Joseph	Kopstal	Médecin	Luxembourg
Michels	Paul	Hollerich	Docteur en droit	Luxembourg
Peffer	Joseph	Luxembourg	Médecin	Luxembourg
Peffer	Paul	Troisvierges	Ingénieur	Luxembourg
Schaus	Arthur	Buschrodt	Ingénieur-chimiste	Esch-s.-Alzette
Schmit	Jean-Pierre	Luxembourg	Ingénieur-industriel	Luxembourg
Steinfort	Pierre	Niederviltz	Médecin	Congo-Belge
Theisen	Nicolas	Clemency	Chimiste	Burbach (Sarre)
Thilges	Othon	Dippach	Ingénieur	
Vannérus	Léon	Surré	Médecin	Luxembourg
Van Wervecke	Auguste	Luxembourg	Docteur en droit/ Attaché au Ministère du Travail	Luxembourg
Weydert	Albert	Herborn	Candidat en droit	
Wurth	Edouard	Luxembourg	Ingénieur	Luxembourg

grand-ducale, d'abord comme chambellan en service extraordinaire de S.A.R. Madame la Grande-Duchesse Charlotte, puis de S.A.R. Monseigneur le Grand-Duc Jean.

Parallèlement, il entra au Conseil d'Administration de la Banque Générale.

Robert Als est décédé le 14-02-1991 à l'âge de 94 ans.

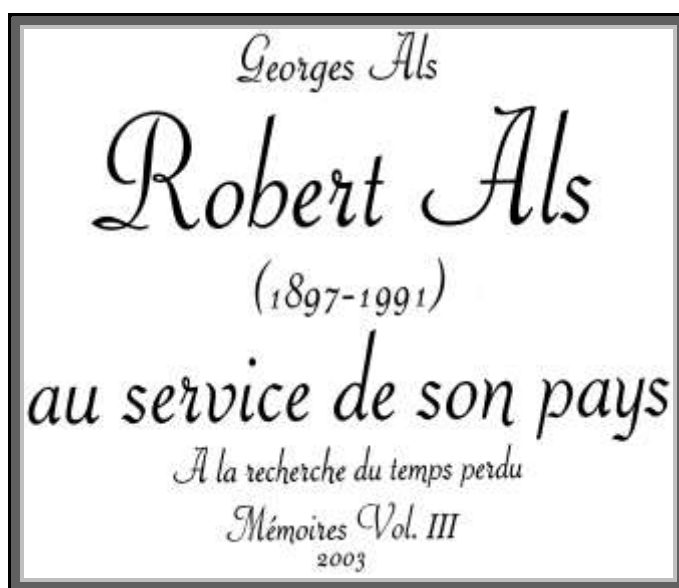
Evoquer la vie et l'œuvre d'un Ancien hors norme est une entreprise malaisée. Mais qui est mieux placé pour nous dépeindre la carrière exceptionnelle de Robert Als que son fils Georges, lui aussi Ancien de l'Athénée.

Il le fait en publiant un ouvrage extrêmement bien documenté. Nous relisons nombre de discours qui ont accompagné les étapes de la vie du grand homme, nous découvrons des rapports diplomatiques, mais aussi les appréciations à son égard de personnages historiques et ceux de ses collaborateurs. L'iconographie est d'une richesse extraordinaire: nous avons compté près de 200 photos et un nombre appréciable de tableaux et d'autres documents.

L'auteur nous présente son père rien qu'en suggérant sa personnalité par données objectives. C'est une gageure! Et pourtant, nous découvrons un homme pondéré, sincère, honnête, extrêmement généreux, efficace, doué à la fois d'une intelligence vive et d'un bon sens à toute épreuve, un homme très cultivé, humaniste.

Le livre: «**ROBERT ALS**, au service de son pays» est indispensable aux Anciens et à leurs amis férus d'histoire récente. Ils la vivront «comme s'ils y avaient été», indispensable aussi à ceux, qui aiment voir la synthèse de la vie au-delà des frontières du Grand-Duché et le service au pays et à ses concitoyens.

à commander: **Georges Als** 11, rue Adolphe L-1116 Luxembourg
en versant 38 Euros à son CCPLU 62 1111 0202 7606 0000.



Gesichter aus dem Athenée



Francis Herman



Marianne Dondelinger



Pierre Hirtz



Léopold Hoffmann



Antoinette Reuter



Jos Salentiny



Jean-Claude Delagardelle



Sylvère Sylvestrie

D'Kolléischslidd

[ëm 1937]

- 1) De Kolléisch vu Lëtzebuerg läit am Zentrum vun der Staat
An dora gi jhidd Muerjhen d'Schüler duerch eng Schéierpaart.
- 2) Dat Gebäi as zwar nët jhonk méi, awer himelsaperment,
Dofir as ët dach nët wéiniger ën historescht Monument.
- 3) 'T as och nawel kee Wolkekratzer, awer zwéi Stéck ëmmerhin,
Déi genüge scho vollstäändech fir d'erdausend dran ze din.
- 4) Kënnt mol een an dat Gebäi 'ran an ë kukt an sou eng Klass,
G'séit hén d'erd ën halleft Honnert do wéi d'Hiirken an dem Faass.
- 5) Den Direktor vun dat Janzet as en ale Bürokrat
Dee, wann hien e Wuert muss soen, sech ët sechsmol virdru knat.
- 6) Op der Première war Kaméidi, gläich drop koum de Sing (*) geschoss,
Mat engem Arbel voll Papeieren: «Wat ass dan ërem hei lass?»
- 7) «S'il vous plaît, Monsieur le Directeur, le professeur n'est pas là!»
«Calmez-vous, donc,» sot de Sing du, « car bientôt il venira!»
- 8) Voller Aifer, ausser Otëm, stëpst de Pompjé (**) hanendrun,
Kracht säi Buch op d'Pult, dann tobt en: «Latzeg Honn, wat gët iech un?»
- 9) Al dom Louderen, Sondesblödel, Jonge sit op ärer Hut
Emmer musst dir een hei ploen, an ech mengen et dach sou gud».
- 10) Nieft dem Pompjé gët de Gummi (***) och e Cours an dem Latäin,
awer hee schafft nëmme mat Brécken, an ën nullt ewéi e Schwëin.
- 11) Bleiwt ee beim Scandéieren haalen, dann as gleich der Däiwel lass:
«Asseyez-vous, c'est un zéro !» A schons flët d'äin Heft durch d'Klass.



Joseph Wagener (*)



Emile Schroeder (**)



Nicolas Neiers (***)

- 12) Emmer fatzeg op den Tallongen kënnt de Kueb (☞) eropgedréckt:
«Voyez-vous, les sales Prussiens, je voudrais se wëren all freckt!».
- 13) A wén zët dann do de Fous no, 't schingt de «sinistre farceur» ;
a wé mecht sou schéine Spridli: C'est votre humble serviteur.

- 14) D'Mathematik as ganz sécher och e schrecklecht drechent Fach,
Dat geséit een um Här Thibeau, hé mecht sech ët sefteg dach.
- 15) An enger Hand e schwéiren Ziirkel, an e Riichtscheed an dèr anrer,
Kënnt all Méindes 'ran de Pitter (☞☞) : Nondidjö, o Jëses Kanner !
- 16) A schons fenckt ën un ze jäizen: «Zéi de Stréch dach bis bei d'Dir,
Hä, wat kënne mer dermat machen, sag: «Was kauf' ich mir dafür?»



Victor Rausch (☞☞)



Paul Thibeau



Pierre Klaess (☞☞)

- 17) Den Här Koemptgen as gewéinlech nëmme Möttwochsmöttes voll,
Da wees ké genuch Algèber: «Junge, das ist eine Noll».
- 18) An den Dittchen (*), wéi der all wösst, huet doheem nët vill ze soen,
Seng Madame fiihrt ' leng Auto, ëmmer muss zu Fouss hië goen.
- 19) An den Zipp (**), wat e Professor, ëmmer as bei him Gestank,
Wann ët nach am Sall géif bleiwen, mä et mipst am ganze Gank.
- 20) Wëllt mol én d'Zippsnummer wëssen, an hé frét säin Assistent :
Mir hun d'Prüfong gläich verbessert, duerfir waart nach é Moment.



Nicolas Koemptgen



Albert Gloden (*)



Félix Heuertz (**)

- 21) An dem Zipp sëi léiwe Jengelchen (✕) schléit gewëss nët aus der Aart,
well hien huet ewéi den Aalen schons e ganz gelungene Baart.

-
- Marcel Heuertz (×) Jean-P. Erpelding(××) Jean Schaack

- 
- Jean-Pierre Dupong(*) Josy Meyers-Cogniou (**) *400 Joer Kolléisch*

Le Kolléischlidd évoque des souvenirs ...

Ce texte, je l'écris à la mi-septembre 2003. Il y a donc déjà 66 ans, est-ce vrai, que j'ai pénétré pour la première fois dans la cour pavée de l'Athénée. La porte, que notre cher ami Pierre Droessaert a choisie pour orner la page de garde de notre livre «Discipuli meminerunt», avait tout de la «Scheierpaart». Anxieux, je me suis mêlé aux autres pour chercher mon nom sur l'une des listes affichées sur les portes brunes des salles de classe. Souvent, je me suis posé la question combien de couches de cette peinture brune, neutre, mais peu accueillante, avaient été superposées au cours des années ou des siècles. Le cœur battant, bousculé, j'ai trouvé mon nom sur la deuxième porte, celle de la VII^eB.

Je m'engouffrais dans cette salle qui sentait encore l'huile utilisée pour imprégner le plancher. Je me sentais perdu dans la masse des 55 jeunes gens, «wéi d'Hierken an der Tonn». Les uns criaient, gesticulaient, le verbe haut, dominateurs, les autres, dont moi, étaient abasourdis, intimidés. Me voilà avec 54 autres garçons. Je sortais d'une école primaire où nous étions à peine une douzaine, filles et garçons confondus.

Je m'installai dans l'avant-dernier banc à côté d'un gars aussi désemparé que moi, il venait de Rodange. Entra un Monsieur encore assez jeune, il se disait être notre régent et nous enseigner l'histoire. C'était le Professeur Marcel Lamesch.

Consolez-vous, chers lecteurs, je ne vais pas vous raconter ma vie, la vie à l'Athénée de 1937 à 1944, pendant ces années mouvementées, assassines. Notre ami Paul Diederich l'a fait beaucoup, beaucoup mieux que je ne saurais le faire. Je me bornerai à évoquer quelques souvenirs qui se rattachent aux professeurs mis en exergue dans le Kolléischlidd. Les uns étaient mes professeurs, pour certains d'entre eux même pendant deux ans, les autres, je ne les ai connus que de vue et de réputation. Plus je réfléchis à cette phase de ma vie, plus je suis pris d'envie de mieux les connaître, de mieux cerner leur personnalité. Souvent, ils se présentaient à nous comme des statues en bois, en pierre ou en marbre. J'ai envie de les voir, de les sentir en chair et en os, certainement à leur avantage. Plus je réfléchis, plus je les estime, d'une manière ou d'une autre, ils ont façonné ma personnalité et influencé ma vie.

Essayons de leur voler quand même un peu de cette chaleur, humaine, que souvent ils n'ont pas osé nous montrer.



Sing, le directeur Joseph Wagner, était professeur de maths, puis fonctionnaire au Ministère de l'Instruction Publique. Parfois, il se promenait dans la cour en manteau et chapeau, discutant avec un professeur. Les très rares fois qu'il entraînait dans une salle de classe, il se montrait peu loquace. J'avais une toute autre idée d'un directeur, je connaissais Louis Ackermann, directeur de mes parents, homme affable, souple, ouvert, gardant une autorité sûre auprès de ses subordonnés. Sing était plutôt une icône. Pourquoi Sing? C'était Cunny Meyers, le brave petit assis derrière moi, au dernier banc, plus tard mort en Russie, qui m'avait soufflé l'explication: le professeur Wagner, voulant épeler le mot singe, simplifia la besogne en disant «sing avec e». Cunny d'ailleurs l'appelait toujours "de singe".

Pompje-Schroeder, prof de latin, était un homme large d'épaules, grand, une armoire à glace à l'allure de dignitaire rural. Il habitait route d'Esch une belle villa entourée d'un petit parc avec un jardin, à proximité de la rue Jean-Jaurès, où se trouve actuellement un des bâtiments du Crédit Européen. Un matin, vers la fin des vacances, je l'observai occupé à épousseter ses livres, la fenêtre du premier étage grande ouverte. Pompje avait acquis un tuyau d'arrosage dans un magasin de la Grand-rue, Gilbert ou Neuberg, il le jucha sur son épaule, le passa en-dessous du bras opposé et d'un pas alerte se dirigea vers la route d'Esch. Il passa donc Avenue Marie-Thérèse: quelle aubaine pour les élèves résidant au Convict Episcopal, son sobriquet ne coulait pas de source, mais du tuyau d'arrosage.

Nous avons déjà évoqué Gummi-Neyers. Latiniste ultra-sévère, il se faisait un malin plaisir à pondre des œufs, «Datzen», dans son carnet noir. Neyers et Fléi-Erpelding étaient condisciples. Disons que les notes de notre Gummi en latin et en grec n'étaient nullement mirobolantes; il était largement dépassé par Robert Schuman, excellent élève, mais nul en culture physique.



La promotion de 1903 lors des retrouvailles à l'occasion de leur trentième anniversaire: on reconnaît assis en 3^e position, Fléi, en 7^e Gummi. (de la gauche)

Fléi, longiligne, un tantinet voûté, à la barbe grisonnante, avait tout d'un penseur ou d'un philosophe. Il enseignait l'allemand, le grec et l'histoire.

Selon la mode de l'époque, il écrivait des romans appréciés racontant la vie de tous les jours des citoyens de sa région.

Je me suis toujours demandé pourquoi les élèves appelaient Monsieur Rausch, «de Kueb». Il n'avait pas la vivacité de cet oiseau ni sa robe noire. En 1937, c'était un vieux Monsieur, qui arrivait à petits pas lents, les pieds écartés presque à angle droit. Il n'enseignait que dans les classes supérieures.

J'avais la chance de compter comme profs de math les trois mathématiciens cités dans le Kolléischlidd. Je les ai appréciés tous à divers points de vue.

Komp-Koemptgen, notre prof d'arithmétique en VII^e, était un enseignant plutôt pragmatique. Il tentait de nous inculquer les notions de calcul de tous les jours. Il détestait les envolées par trop intellectuelles, mais surtout l'esprit de supériorité, l'ambition démesurée de quelques jeunes. Le premier de notre classe de 55 naviguait au-dessus du lot, personne n'imaginait pouvoir le déloger de son piédestal. Plus d'une fois Komp lui disait tout crûment: «Parmi les aveugles, le borgne est roi.» Nous trouvions cette remarque pertinente, nous voyions notre «primus», en borgne, mais nous ne nous rendions pas compte que donc nous étions des aveugles. La notion de corollaire nous était encore inconnue.

Monsieur Thibeau était un homme élégant, toujours tiré à quatre épingles, pondéré, exigeant. Il nous inculquait l'abstraction, le système, l'ordre, une logique implacable dans la travail.

Pitter Klaess, de son côté, petit, mobile, savait nous rendre les mathématiques vivantes. Dans son discours luxembourgeois, il avait gardé un petit grain d'accent allemand et il parlait un allemand parfait. L'épisode que Pitter achetait régulièrement un œillet pour cacher l'insigne à la Croix Gammée de la **V.D.B.** au grand dam du directeur Seiffert, est bien connu. Pitter nous fit découvrir des équations qui, une fois résolues, nous obligeaient à dessiner des courbes multicolores. Nous faisons ainsi le chemin de retour de l'abstraction mathématique vers une image concrète et par-dessus le marché esthétique.

Nous avons affublé Zipp-Heuertz du nom de «Alen Zipp» pour le distinguer de son fils «de Jongen Zipp». Tenait-il son sobriquet de «Zipp» de cette friandise genre «Mars» qui avait un grand succès auprès des jeunes? Ce petit homme, plutôt trapu, porteur d'une barbichette et d'un lorgnon, était en fin de carrière. Il devait nous initier à la connaissance de la chimie selon la méthode allemande, ce qui ne lui convenait pas particulièrement. Après avoir parlé de différents corps et nous avoir recommandé de les renifler et de les goûter: "Riech mal, schmeck mal", il en arriva à l'étude de la combustion. A notre grande surprise et à sa satisfaction, il nous annonça que même les métaux brûlaient. Pour démontrer ses assertions, il versa des métaux en poudre, de la limaille de fer, dans la flamme de son bec Bunsen. Avec un plaisir visible il regardait son mini-feu d'artifice qui nous plaisait énormément. Lors de la leçon suivante, il nous demanda quel chapitre nous allions traiter. «Die Verbrennung» Herr Professor!" L'air heureux, Zipp demanda à Monsieur

Schmit, son préparateur, d'apporter la série de boîtes contenant les poudres de métaux. Cette fois, il versa les produits dans la flamme sans se servir de sa cuillère. Quel spectacle! Nous étions ébahis. En versant le magnésium, la dose qu'il avait escomptée était dépassée, les flammes jaillirent, prirent dans la boîte qu'il laissa tomber en criant: «Herr Schmit, Herr Schmit, mein Bart, mein Bart!»

Jean Schaack, maître de dessin (le titre de professeur était refusé aux artistes!), était le contraire de son collègue Lampes-Lamboray. Son approche était plutôt ironique, sèche, parfois imprévisible. Nous l'appelions «de Bläi», après la guerre on le changea de nom, il devint «de Schissi».

Incontestablement Senti-Dupong était un original. Cet homme petit, mince, nerveux, était un excellent professeur de grec et de français. Avec assiduité et entrain, il dirigeait la chorale, sa chorale, que nous mettions, je ne sais pas pourquoi, en opposition avec la «Kolléischmusek» de Fiss-Beicht, réputée en ville pour ses fausses notes.

Le professeur Meyers-Cognoul attachait à son nom celui de son épouse pour se distinguer des deux autres Meyers, Josy Meyers, l'historien et l'Abbé Alphonse Meyers, «de Bougie». Il était de taille moyenne, plutôt trapu, carré, toujours pressé, attentif à tout, le verbe haut. Il portait le titre de secrétaire de l'Athénée, qui correspond au directeur adjoint actuel. Sans se tromper, on peut dire que sa personnalité était le contraire de celle du directeur.

Voici une histoire qu'on a racontée, je ne garantis pas sa véracité, pourtant elle est si amusante!

Un soir d'hiver, pendant la guerre, Gummi-Neyers rendit visite à son collègue Preis-Meyers. Signalons que Gummi habitait au 13, rue de Crécy, tandis que Preis-Meyers avait ses pénates du côté de l'actuel Boulevard Grande-Duchesse Charlotte, non loin de la Place Winston Churchill. Avec Madame Meyers, les deux jouaient aux cartes. Est-ce que Preis avait ouvert une bonne bouteille? L'histoire ne le dit pas. Vers minuit, Gummi s'apprêtait à rentrer, Preis l'accompagna vers le pas de la porte. Mais, surprise, une fine pluie verglaçante tombait. *«Tu ne peux pas rentrer dans ces conditions, Nikela, c'est dangereux pour tout le monde, ça glisse, tu ne peux pas t'appuyer valablement sur ta canne, et puis, il fait nuit noire. Reste chez nous, Nikela, demain matin on ira ensemble au Kolléisch»*. Sur ce, Preis fut pris d'une envie brusque de se rendre aux toilettes. Après s'être soulagé, il appela Gummi, mais plus de Gummi. *«Nikela! Wou ass den Nikela?»* - *«Probablement qu'il est rentré quand même, répliqua Madame Meyers, tu le connais.»* Et les Meyers s'apprêtaient à aller se coucher lorsqu'on sonna. Sur le pas de la porte, couvert de cette pluie verglaçante, le brave Gummi: *«A wou kënns Du hier, Nikela?»* - *«Ech war just heem mäi Pijama sichen...»*

Marrant le Kolléisch! - On bossait quand même!

Joseph Mersch

Bizarreries françaises

Le texte ci-dessous est un extrait d'une «feuille d'information», que la préfecture du département du Rhône a fait distribuer aux automobilistes étrangers lors de leur passage dans la région de Lyon. Un régal linguistique datant encore du temps avant les programmes-convertisseurs linguistiques automatiques de nos ordinateurs.

DIE TOURISTEN ETRANGERS A UNSER DEPARTEMENT ODER A UNSER LAND

Das Prefect der Rhône gibt ihnen die folgenden raete:

Zu ihnen jede moegliche beeinträchtigung zu vermeiden zu den ansaetzen ihrer reise gendarmerie der abteilung der Rhône aufgestellten vorrichtungen anstrebend ihre sicherheit sicherstellend. helfen, indem sie diese einige sehr einfachen raete folgen:

1°) Auf den Straisen oder der autobahn, wenn sie

a) bevor die abfahrt:

- den zustand ihres traegers und das reparieren ihres gepaecks, ihr anhaenger oder ihres wohnwagens zu ueberpruefen verteilen;
- nicht verlassen, wenn sie nicht zurueck gesetzt werden
- ihre riemen anbringen;
- ihre kinder zur rueckseite des vehicle immer anbringen.

b) auf der straise:

- die straiseanzeige skrupuloes hoechstgeschwindigkeiten
- ihre goings jenseits begrenzen;
- obacht geben dass, gleichmaessig im trockenen abstand zwischen ihrem traeger und dem zu lassen, der sie auf der autobahn nicht auf der weise der linken seite dauerhaft verteilen, die fuer die einaiigen goings jenseits aufgehoben wird;
- - die notschulter nur im falle der absoluten notwendigkeit verwenden;
- - prevoyez halte;
- interdisez sie irgendein spiritusverbrauch und gebildete helle mahlzeiten;
- bleiben der patient und zoegern nicht, die verschiedenen wege des unballastinzs zu vervenden, denen sie. ...